



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

**Agreement On Friendship, Defense And Cooperation Between  
The United States Of America And The Kingdom Of Spain  
Protocol To The Agreement On Friendship, Defense And  
Cooperation Between The United States Of America And The  
Kingdom Of Spain, Signed July 2, 1982.**

**Agreement, with complementary agreements and related notes signed at Madrid July 2,  
1982**

**Entered into force May 14, 1983**

**With protocol signed at Madrid February 24, 1983.**

**TIAS 10589**



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

DEFENSE: FRIENDSHIP, DEFENSE AND COOPERATION

STATUS:

Agreement, with complementary agreements and related notes signed at Madrid July 2, 1982;

Entered into force May 14, 1983.

With protocol signed at Madrid February 24, 1983.

AGREEMENT ON FRIENDSHIP, DEFENSE AND COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SPAIN

CONVENIO DE AMISTAD, DEFENSA Y COOPERACION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL REINO DE ESPANA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON FRIENDSHIP, DEFENSE AND

COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SPAIN, SIGNED JULY 2, 1982.

PROTOCOLO AL CONVENIO DE AMISTAD, DEFENSA Y COOPERACION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL REINO DE ESPANA, FIRMADO EL DOS DE JULIO DE 1982.

TEXT:

CONTENTS

[ADDED BY THE DEPARTMENT OF STATE]

Agreement:

English text

Spanish text

Complementary Agreement One U.S.-Spanish Council:

English text

Spanish text

Complementary Agreement Two Operational and Support Installations and Authorizations:

English text

---



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Spanish text

Complementary Agreement Three Cooperation in Defense Support:

English text

Spanish text

Complementary Agreement Four Defense Industrial Cooperation:

English text

Spanish text

Complementary Agreement Five Status of U.S. Forces in Spain:

English text

Spanish text

Complementary Agreement Six Status of Spanish Forces in the U.S.:

English text

Spanish text

Complementary Agreement Seven Scientific, Technological, Cultural, Educational and Economic Cooperation:

English text

Spanish text

Related Notes

Protocol:

English text

Spanish text



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

PREAMBLE

The United States of America and the Kingdom of Spain, States party to the North Atlantic Treaty, (1)

NOTES

(1) Signed Apr. 4, 1949. TIAS 1964, 2390, 3428, 10564; 63 Stat. 2241; 3 UST 43; 6 UST 5707; ante, 3509.

Desiring to renew and strengthen the ties of friendship and cooperation which traditionally link their two peoples;

United by a common ideal of freedom, which includes the principles of democracy, defense of human rights, justice and social progress, values which are the basis of the western world to which both nations belong;

Affirm that this cooperation is based on full respect for the equal sovereignty of each country, and that this cooperation involves mutual obligations and a fair distribution of the burdens of defense;

Recognize that the security and full territorial integrity of both the United States and Spain are directly related to the common security of the West;

Express their desire to increase their cooperation for the maintenance of the political independence, full territorial integrity, and democratic systems of their respective countries, all of which are necessary for the common security, as well as for the promotion of the well-being of their peoples;

State their conviction that the recognition of these principles and this cooperation contribute to the maintenance of world peace and security in accordance with the principles and objectives of the charter of the United Nations, (1) and are consistent with the North Atlantic Treaty;

NOTES

(1) Signed June 26, 1945. TS 993; 59 Stat. 1031; 3 Bevans 1153.

Reaffirm their determination to fulfill their obligations, both bilaterally and within the scope of the North Atlantic Treaty, to promote security and cooperation and to increase their defensive military capability;

agree as follows:



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## ARTICLE ONE

1.1 The Parties shall maintain and develop their friendship, solidarity, and cooperation both bilaterally and within the framework of their participation in the North Atlantic Treaty in pursuit of the ideals, principles, and objectives set forth in the Preamble to this Agreement.

1.2 To this end, both Parties shall promote their cooperation in the common defense, as well as their economic, scientific, and cultural cooperation. Both Parties shall inform each other, as necessary, of the actions which they may take for the attainment of these objectives and shall consult together on others which they may adopt, jointly or separately, to the same end.

1.3 For these purposes, the United States-Spanish Council is established, which shall meet at least semiannually. The chairmen shall be the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Foreign Affairs of Spain. The organization and the specific powers of the Council shall be set forth in Complementary Agreement One.

## ARTICLE TWO

2.1 Both Parties reaffirm that the maintenance of their respective security and full territorial integrity and the continuation of a strong defense relationship between them serve their common interest, contribute to the defense of the West, and assist in the maintenance and development of their individual and collective capacity to resist armed attack.

2.2 To this end, Spain grants to the United States of America the use of operational and support installations and grants authorizations for use of Spanish territory, territorial sea and airspace for purposes within the bilateral or multilateral scope of this Agreement. Any use beyond these purposes will require the prior authorization of the Government of Spain. The foregoing authorizations shall be carried out in accordance with Complementary Agreement Two.

2.3 For its part, the United States of America will use its best efforts to contribute to the strengthening of the Spanish Armed Forces by providing Spain, for the period of validity of the Agreement, with defense equipment, services, and training in accordance with such programs as may be agreed. Cooperation in this field shall be carried out in accordance with Complementary Agreement Three.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## ARTICLE THREE

Both Parties recognize the importance of industrial and technological cooperation in the military field for the strengthening of the common defense and agree to cooperate in accordance with Complementary Agreement Four.

## ARTICLE FOUR

The Status of the Armed Forces of each of the Parties which, in order to implement the provisions of this Agreement, carry out their activities in the territory of the other Party, shall be regulated by the provisions of the NATO Status of Forces Agreement (1) and by Complementary Agreements Five and Six.

## NOTES

(1) Signed June 19, 1951. TIAS 2846; 4 UST 1792.

## ARTICLE FIVE

5.1 Both Parties, convinced of the usefulness of cooperating to benefit the well-being of their peoples and to strengthen their economic cooperation, undertake:

5.1.1 To promote their economic development, to expand opportunities for trade in a balanced way, and to develop other aspects of their economic relations to the benefit of both countries;

5.1.2 To intensify scientific and technological cooperation, especially in those areas of applied research and technology most important to the economic development and modernization of both countries;

5.1.3 To expand their cooperation in the areas of culture and education.

5.2 Cooperation in these areas shall be carried out in accordance with Complementary Agreement Seven.

## ARTICLE SIX

6.1 This Agreement and its Complementary Agreements shall enter into force upon written communication between the Parties that they have satisfied their respective constitutional requirements. (1)



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

NOTES

(1) May 14, 1983.

6.2 The duration of this Agreement and its Complementary Agreements shall be five years. They shall be extended for periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing, at least six months prior to the end of the initial five-year term or of any subsequent one-year term, of its intent to the contrary.

6.3 The Parties may initiate negotiations for possible revision or modification of this Agreement and its Complementary Agreements. Such agreed revisions or modifications shall enter into force upon written communication by the Parties to each other that they have satisfied their respective constitutional requirements.

6.4 Should disagreement arise concerning the interpretation, implementation or compliance with the provisions of this Agreement or its Complementary Agreements, the Parties shall begin consultations immediately. Should the matter not be resolved within a period of twelve months, either Party may terminate this Agreement effective six months from the date of written notice of such termination.

6.5 In the event of termination of this Agreement and its Complementary Agreements pursuant to the provisions of this Article, a period of one year from the effective date of such termination is provided for the United States to withdraw its personnel and removable property located in Spain. Until such withdrawal is complete, all rights, privileges and obligations of both Parties deriving from this Agreement and its Complementary Agreements shall remain in effect.

Done in Madrid, this 2nd day of July, 1982, in duplicate, in the English and the Spanish languages, both texts being equally authentic.

**COMPLEMENTARY AGREEMENT ONE**

United States-Spanish Council

**ARTICLE 1**

The United States-Spanish Council shall be responsible for overseeing the implementation of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation. It shall review the cooperation under the Agreement; examine any problems which may arise as well as measures for their solution; consider appropriate steps to improve United States-Spanish cooperation in the fields encompassed by the Agreement and in any other field of interest to the Parties; and submit to the two Governments such findings and



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

recommendations as may be agreed. Likewise, it shall be responsible for carrying out the consultations provided for in Article 5 of Complementary Agreement Two.

## **ARTICLE 2**

2.1 The Council shall be chaired by the United States Secretary of State and the Minister of Foreign Affairs of Spain and shall meet at least semiannually. Each chairman shall have a deputy to act as permanent representative to the Council and assure its functioning in the absence of the Chairman. The United States deputy will be the United States Ambassador to Spain and the Spanish deputy will be the Secretary of State for Foreign Affairs.

2.2 The two Parties shall designate such representatives or advisors to the Council as they deem appropriate, taking into account the different subjects which may arise and their respective internal procedures.

2.3 The Chairmen may invite to Council meetings such representatives and advisors as they deem appropriate, taking into account the nature of the various matters that may be brought before the Council.

## **ARTICLE 3**

A Joint Military Committee shall be established, under the Council, to be chaired by the Chairmen of the respective Joint Chiefs of Staff of the United States and Spain or by their designated representatives. This Committee, which shall meet semiannually, shall maintain the necessary coordination between the two Joint Staffs and shall ensure greater efficiency in reciprocal defense support between the two countries.

## **ARTICLE 4**

4.1 There shall also be established the following additional committees of the Council:

4.1.1 The Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

4.1.2 The Joint Committee for Defense Industrial Cooperation.

4.1.3 The Joint Economic Committee.

4.1.4 The Joint Committee for Scientific and Technological Cooperation.

4.1.5 The Joint Committee for Educational and Cultural Affairs.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

4.2. The Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs shall consist of a dual military and diplomatic Co-Chairmanship for each Party and shall have the function of assuring the necessary coordination between the two Governments as well as resolving such issues as may arise as a result of the application of Complementary Agreements Two and Five and their Annexes.

The organization and operation of the Committee will be developed with a view to dealing effectively and expeditiously with the problems which may arise, to promoting the direct contact between military and civilian officials of both Parties appropriate to these ends, and finally, to fostering the maximum cooperation in all matters of mutual concern.

4.3 The Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs and the other joint committees mentioned in this Article, the composition of which shall be determined by the Parties, shall promote cooperation in their respective areas of competence in the broadest possible manner, study solutions for any problems which may arise, report to the Council regularly on matters raised and solutions adopted, and submit appropriate recommendations to the Council.

## ARTICLE 5

The Council shall be assisted by a Permanent Secretariat under the direction of a United States Secretary and a Spanish Secretary, with staff as agreed.

## ARTICLE 6

6.1 The Council shall have its headquarters in Madrid. The Spanish Government shall provide appropriate premises.

6.2 As Spain is the headquarters of the Council, the administrative costs for the organization of the meetings of the Council and its subordinate organizations shall be covered by the Spanish Government. The recurring administrative expenses of the Council, including the salaries of personnel it hires, shall be shared equally. Each Party shall defray the costs of its own participation in the Council, including the salaries of its own Secretariat members.

6.3 The members, representatives, and advisors of each of the Parties in the sessions of the Council or of its subordinate organizations shall enjoy diplomatic privileges and immunities while in the territory of the other Party.

## ARTICLE 7



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

This Agreement will enter into force and remain in force in accordance with the provisions of Article Six of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation.

Done in Madrid, this 2nd day of July, 1982, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

## COMPLEMENTARY AGREEMENT TWO

### Operational and Support Installations (IDAs) and Authorizations

#### ARTICLE 1

1.1 Pursuant to the provisions of Article Two of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation, Spain grants to the United States, for military purposes, the use and maintenance of operational and support installations (hereinafter known as IDAs) in the bases and establishments listed in Annex 2 of this Complementary Agreement. Such use and maintenance shall be carried out in accordance with the provisions of Annex 3 of this Complementary Agreement.

1.2 Also pursuant to the provisions of Article Two, Spain grants to the United States, for military purposes, in accordance with Annexes 4 and 5 of this Complementary Agreement, authorizations for use of Spanish territory, territorial sea and airspace as well as other Spanish installations.

1.3 The general description and purposes of the IDAs referred to in Article 1.1 of this Complementary Agreement shall be specified in an exchange of notes. The Joint Politico-Military Administrative Affairs Committee (hereinafter the PMAA) shall maintain an up-to-date inventory of the lands or constructions which constitute these IDAs, specifying the functions of each.

#### ARTICLE 2

The Spanish Government assumes the obligation to adopt security measures that guarantee the exercise of the functions cited in the preceding article, consistent with the relevant provisions of Annex 3 of this Complementary Agreement.

#### ARTICLE 3

The Parties shall agree on the maximum force levels which the United States Government is authorized to station in Spain. The United States authorities shall periodically inform the Spanish authorities of the units and personnel actually in Spain.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

These requirements shall be carried out in accordance with the provisions of Annex 3 of this Complementary Agreement.

#### **ARTICLE 4**

4.1 The storage of ammunition and explosives shall be in accordance with the provisions of Annex 3 of this Complementary Agreement.

4.2 The storage and installation in Spanish territory of nuclear or non-conventional weapons or their components will be subject to the agreement of the Spanish Government.

#### **ARTICLE 5**

In case of external threat or attack against either Party acting in accordance with the purposes mentioned in Article 2.2 of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation, the time and manner of use of the IDAs and authorizations referred to in this Complementary Agreement shall be the subject of urgent consultations between the two Governments and shall be determined by mutual agreement, without prejudice to either Party's inherent right to immediate and direct self-defense. Such urgent consultations will take place in the United States-Spanish Council but when the imminence of the danger so requires, the two Governments shall establish direct contact to resolve the matter.

#### **ARTICLE 6**

As provided in Complementary Agreement One, permanent coordination between the two Parties and resolution of such problems as may arise as a result of this Complementary Agreement, and which cannot be otherwise resolved within the competence of the United States and Spanish authorities directly concerned, will be [ILLEGIBLE WORD] out through the PMAA.

#### **ARTICLE 7**

7.1 In the event of the withdrawal of the United States forces pursuant to Article Six of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation, such withdrawal will be accomplished in accordance with the applicable provisions of Annex 3 of this Complementary Agreement.

7.2 Upon written notification of termination pursuant to Article Six of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation, the Parties shall consult in accordance with Annex 3 of this Complementary Agreement in order for the Spanish Armed Forces to make



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

necessary plans to avoid negative impact on their activities, taking into account any removable property which the United States forces intend to offer for disposal in Spain.

#### **ARTICLE 8**

The Parties recognize that nothing in this Complementary Agreement shall be in derogation of Spain's inherent right in accordance with international law to take necessary measures to safeguard its national security in emergency situations.

#### **ARTICLE 9**

This Complementary Agreement, including its Annexes and Appendices, will enter into force and remain in force in accordance with the provisions of Article Six of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation.

Done in Madrid, this 2nd day of July, 1982, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

#### **COMPLEMENTARY AGREEMENT THREE**

##### **Cooperation in Defense Support**

#### **ARTICLE 1**

Pursuant to Article Two of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation, the Government of the United States recognizes the need for modernization of the Spanish Armed Forces for the common defense as well as the financial and technical efforts of the Government of Spain to achieve this objective. In order to cooperate in these efforts, the Government of the United States is committed to use its best efforts to provide defense support for the Government of Spain on the best terms possible.

#### **ARTICLE 2**

The Government of the United States, pursuant to Article 1 of this Complementary Agreement and within the framework of a general provision to contribute to the modernization of the Spanish Armed Forces within the period the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation is in force, and subject to the annual authorizations and appropriations contained in United States security assistance legislation, shall provide defense support to the Government of Spain in the highest amounts, the most favorable terms, and the widest variety of forms (including, when available, surplus and excess defense articles), as may be lawful and feasible.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

### **ARTICLE 3**

The cost of defense articles and services which the United States may provide to Spain, whether financed under the Foreign Military Sales financing program or by other means, will be computed in the manner most favorable to Spain permitted by United States legislation, including consideration of waivers of charges for research, development, and production costs and for use of plant and production equipment.

### **ARTICLE 4**

In its deliveries of defense articles to Spain under this Complementary Agreement, the United States will take into account the urgent needs of the Spanish Armed Forces and will afford such articles a sufficiently high priority to assure their earliest possible receipt by Spain. This priority shall be applied without regard to the means of payment for such articles.

### **ARTICLE 5**

Continuity of support for materiel through the United States armed forces logistical system shall be in accordance with such conditions specified in the letters of offer and acceptance pertaining to the materiel involved in each case.

### **ARTICLE 6**

The appropriate authorities of the United States armed forces and the Spanish Armed Forces shall consult regarding the further development of the Spanish Aircraft Control and Warning Net.

### **ARTICLE 7**

The appropriate authorities of the United States armed forces and the Spanish Armed Forces shall consult with a view toward enlarging the piers and corresponding services at Rota Naval Base for the use of both these forces. Costs of mutually agreed projects shall be shared as decided by the Parties.

### **ARTICLE 8**

The appropriate authorities of the United States armed forces and the Spanish Armed Forces shall consult with a view toward determining other mutually beneficial joint-use projects. Costs of such agreed projects shall be shared as decided by the Parties.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## ARTICLE 9

9.1 Recognizing the desirability of associating the defense support program referred to in Article 1.2 of this Complementary Agreement as effectively as possible with the modernization program of the Spanish Armed Forces, the Parties agree that the closest cooperation and coordination shall be maintained by the United States Military Assistance and Advisory Group (MAAG) and the corresponding sections of the General Staffs of the Spanish forces.

9.2 To this same end, when the nature of the subject to be considered makes it advisable, the Chief of MAAG shall meet with the appropriate General Officer of the Joint Military Command of the Spanish Joint Chiefs of Staff. In these meetings, the Chief of MAAG shall make such recommendations as he considers desirable for the implementation of the defense support program and the resolution of problems. These recommendations may include information on availability of defense articles from production or stocks, including excess and surplus materiel, and prices which may be applicable.

9.3 When desirable, cooperation carried out in the defense support program may also be implemented at other staff levels as well as within the mechanisms mentioned in Complementary Agreement One.

## ARTICLE 10

This Complementary Agreement will enter into force and remain in force in accordance with the provisions of Article Six of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation.

Done in Madrid, this 2nd day of July, 1982, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

## COMPLEMENTARY AGREEMENT FOUR

### Defense Industrial Cooperation

### PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Spain, hereinafter referred to as the "Governments":



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Intending to increase their respective defense capabilities through more efficient cooperation in the areas of research and development, production, procurement and logistic support of defense equipment, in order to:

- Make the most cost-effective and rational use of the resources allocated to defense;
- Promote the widest possible use of standard or interoperable equipment; and
- Develop and maintain an advanced technology capability for the North Atlantic Alliance, and particularly with respect to the Parties to this Agreement;

Noting the substantial purchases of defense items by Spain from the United States and the purchase of defense items from Spain by the United States, and recognizing the desirability of working toward an equitable balance in defense trade between the two countries;

Recognizing that suppliers in each country should be afforded the opportunity to compete, on a reciprocal basis, for the procurement of defense products, equipment, materials and services, hereinafter referred to as "defense items and services";

Seeking to improve the present situation and to strengthen their military capability and economic position through the mutual acquisition of standard or interoperable equipment and to achieve the above aims;

Enter into this Agreement, which sets out the guiding principles governing mutual cooperation in research and development, production, procurement and logistic support of conventional defense equipment.

## ARTICLE 1

### Principles Governing Mutual Defense Cooperation

1.1.1 Both Governments will take immediate steps to achieve and maintain an equitable balance in their exchanges, in terms of the value of contracts and technological levels, to the maximum practicable extent consistent with their national policies. An equitable balance, in principle, shall be achieved when the two Governments have implemented all practicable means at their disposal to maximize defense research and development (R&D) cooperation and reciprocal procurement to the extent compatible with the nature of each country's technological and industrial base.

1.1.2 Both Governments will make their best efforts to facilitate defense R&D cooperation, coproduction of defense equipment and provision of opportunities to compete for procurement of defense items and services to include systems, subsystems, components, and spare parts at all technological levels.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

1.1.3 In order to assess the mutual flow of defense procurement, the Governments have jointly determined counting procedures which are set down in Annex 1 to this Agreement, and which will apply to all defense items and services purchased by them directly or through their respective industries under this Agreement. Defense items and services are those items and services which may be procured utilizing appropriated funds of the United States Department of Defense or budgeted funds of the Spanish Ministry of Defense.

1.2 The Governments will, consistent with their relevant laws and regulations, give full and prompt consideration to all requests for cooperative R&D, and to all requests for production and procurement which are intended to enhance standardization and/or interoperability within the Atlantic Alliance.

1.3 In the interests of standardization and the effective utilization of scarce resources, each Government shall, to the extent possible, adopt qualified defense items that have been developed or produced in the other country to meet the requirements of the Government of such country.

1.4 Each Government shall from time to time notify the other Government of defense items that may not be acquired by the notifying Government from other than domestic sources, as well as those defense items that may be particularly suitable for acquisition by the other Government.

1.5 Both Governments will provide appropriate policy guidance and administrative procedures within their respective defense acquisition organizations to achieve and maintain the equitable balance mentioned in Article 1.1.1 of this Agreement, as well as the other aims of this Agreement.

1.6 Competitive contracting procedures shall normally be used in acquiring items of defense equipment developed or produced in each country for use by the other country's defense establishment.

1.7 Both Governments agree that consistent with and to the extent permitted by national laws and regulations, mutually agreed implementing procedures will incorporate the following:

1.7.1 Barriers to defense industrial cooperation including those to procurement of defense items developed or produced in the other country shall be removed. Specifically, offers or proposals of defense items produced in or defense services provided by each country will be evaluated without applying price differentials under "buy national" laws and regulations, and without applying the cost of applicable import duties;



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

- 1.7.2 Each country will give full consideration to all qualified sources in the other country. In addition, each country will give full consideration to all applications for qualification by sources in the other country;
  - 1.7.3 Offers or proposals will be required to satisfy requirements of the purchasing Government concerning performance, quality, delivery and costs;
  - 1.7.4 Provisions for duty-free certificates and related documentation;
  - 1.7.5 Arrangements concerning quality control and audits of incurred costs and price proposals.
- 1.8 Both Governments will review defense items and services submitted as candidates for their respective requirements. They will indicate requirements and proposed purchases in a timely fashion, in accordance with national regulations, to ensure adequate time for their respective industries to qualify as eligible suppliers and to submit a bid or proposal.
- 1.9 Technical Data Packages (TDPs) shall not be transferred between the two countries without the written permission of those owning or controlling any associated proprietary rights. Each Government will ensure that any TDPs which it may receive from the other are not used for any purpose other than for the purpose of offering or bidding on or performing a prospective defense contract, without the prior written agreement of those owning or controlling proprietary rights, and that full protection shall be given to such proprietary rights, or to any privileged, protected, or classified data and information they contain.
- 1.10.1 Transfers to third parties of defense articles or technical data made available under this Agreement, and of articles produced with such data, will be subject to the prior written agreement of the Government that made available the defense articles or technical data, except as otherwise provided in particular arrangements between the two Governments or in multilateral agreements to which both Governments are parties.
  - 1.10.2 Each Government will base its decisions regarding requests by the other for agreement to third party transfers on its laws, regulations and policies. Each Government will use the same criteria for proposed transfers by the other as it uses for itself, and will not reject, solely in the pursuit of its own national commercial advantage, a request from the other for a third country transfer of such defense articles or technical data.
- 1.11 Both Governments will use their best efforts to assist in negotiating licenses, royalties and technical information exchanges with their respective industries or other owners of such rights. Consistent with its laws and regulations, each Government will make available to the other all information necessary to implement cooperative



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

arrangements under this Agreement. To the extent feasible, both Governments will seek an understanding with their respective industries that, in the interest of standardization and defense industrial cooperation, proprietary rights in defense-relevant information and data can be transferred by appropriate arrangements between the industries of the two countries.

1.12 Arrangements and procedures will, at the request of the purchasing Government, be established concerning follow-on logistic support for items of defense equipment purchased pursuant to this Agreement. Each Government will make its defense logistic systems and resources available to the other for this purpose as required and mutually agreed.

1.13 To the extent consistent with their respective laws and regulations and on the basis of reciprocity, each Government will waive its claims for reimbursement from the other with respect to nonrecurring research, development, and production costs.

## ARTICLE 2

### Implementing Procedures

2.1 Both Governments agree to create a Joint United States-Spanish Committee for Defense Industrial Cooperation to which they will appoint representatives who will develop terms of reference for this Committee and procedures for implementing this Agreement. Such implementing procedures are included in Annex 1 to this Agreement.

2.2 The Under Secretary of Defense for Research and Engineering will be the responsible authority in the United States Department of Defense for the development of implementing procedures under this Agreement.

2.3 The Director General de Armamento y Material of the Ministry of Defense will be the responsible authority of the Government of Spain for the development of implementing procedures under this Agreement.

## ARTICLE 3

### Industry Participation

3.1 Implementation of this Agreement will involve maximum industrial participation. Notwithstanding the governmental procedures to facilitate the implementation of this Agreement, it will be the basic responsibility of the industries in each country to identify and advise their Government of their respective capabilities for cooperation and to carry out the supporting actions to bring industrial participation to consummation.



3.2 Each Government will be responsible for calling to the attention of its relevant industries the basic understanding of this Agreement and the appropriate implementing guidance. Both Governments will take all necessary steps to ensure that their industries comply with the regulations pertaining to security and to safeguarding classified information.

3.3 The Governments will arrange that their respective defense acquisition organizations are made familiar with the principles and objectives of this Agreement, and will assist sources in the other country to obtain information concerning proposed purchases, necessary qualifications and appropriate documentation.

3.4 To encourage the exchange of information in accordance with the purpose of this Agreement, each Government will, pursuant to its national laws and regulations, take action to facilitate participation by properly cleared officials and representatives of the other country in informational symposia, program briefings and prebid conferences, as well as access to publications and visits to installations.

#### ARTICLE 4

##### Security

4.1 Security arrangements under this Agreement will be subject to any subsequent security agreements entered into by the Governments. Until such security arrangements are agreed, the following provisions will apply:

4.1.1 To the extent that any items, plans, specifications, or information furnished in connection with the implementation of this Agreement are classified by the furnishing Government for security purposes, the other Government shall maintain a similar classification and employ security measures equivalent to those employed by the classifying Government.

4.1.2 Information provided by either Government to the other on condition that it remain confidential shall either remain in its original classification or be assigned a classification that ensures protection against disclosure equivalent to that required by the other Government. To assist in providing the desired protection, each Government will mark such information furnished with a legend indicating the origin of the information, that the information relates to this Agreement, and that the information is furnished in confidence.

4.1.3 Each Government will permit security experts of the other Government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

information furnished to it by the other Government. Each Government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other Government is being adequately protected.

4.1.4 The recipient Government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating Government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient Government shall also promptly and fully inform the originating Government of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrences.

## ARTICLE 5

### Defense Production Projects

5.1 The Government of the United States shall use its best efforts to furnish the Government of Spain such assistance as may be mutually agreed upon in light of the latter's priorities for the development, production, maintenance, repair and overhaul of Spanish defense equipment and materials, including arms and ammunition.

5.2 As a contribution to increasing the productive capacity of the Spanish military industry, defense production projects shall be designated by mutual agreement. A list of those projects under consideration shall be developed as soon as feasible; this list shall become part of this Agreement. Each Government shall from time to time notify the other of defense industrial cooperation projects it considers particularly suitable for addition to the list. These projects may be carried out by Spain alone, or as cooperative joint production projects by Spain and the United States, or as multilateral projects with the participation of one or more NATO countries as mutually agreed.

5.3 The Government of the United States will provide to the Government of Spain, or will assist the Government of Spain to obtain, wherever possible at no cost, or on terms no less favorable than those extended by the Government of the United States to other NATO countries, the industrial property rights requested by the Government of Spain to develop its own defense production or to promote standardization and interoperability of equipment manufactured in Spain with that of the United States, and with other members of the NATO Alliance.

5.4 In accordance with the objectives set forth in Article 1.1.1 of this Agreement and the other goals of this Agreement, the Governments may enter into specific Government-to-Government or Government-to-industry agreements for cooperation in developing, producing, coproducing or procuring defense items.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## ARTICLE 6

### Administration

6.1 The United States-Spanish Joint Committee for Defense Industrial Cooperation will be co-chaired by the authorities referred to in Article 2 of this Agreement, or their designated representatives. The Committee will meet as agreed at the request of either Government, but a minimum of once a year to review progress in implementing this Agreement. It will discuss the research, development, production, procurement and logistics support needs of each country and the likely areas of cooperation; develop the list of defense industrial cooperation projects mentioned in Article 5.2 of this Agreement; agree to the basis of and keep under review the financial statement referred to in Article 6.3 of this Agreement; and consider any other matters relevant to this Agreement.

6.2 Each Government will designate points of contact at the Ministry/Department of Defense level, in each purchasing Service/Agency under the Ministry/Department of Defense, and with other Government Departments and Agencies as appropriate.

6.3 An annual United States-Spanish statement of the current balance and long-term trends of R&D cooperation, production, and purchases between the two countries will be prepared on a basis to be mutually agreed.

## ARTICLE 7

### Effect of Termination

7.1 Notwithstanding the expiration or termination of this Agreement, any contract entered into consistent with the terms of this Agreement will continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms.

7.2 Articles 1.9, 1.10 and Article 4 of this Agreement will continue in full force and effect after, and notwithstanding the expiration or termination of this Agreement.

## ARTICLE 8

### Entry into Force

8.1 This Agreement, including its Annexes, will enter into force and remain in force in accordance with the provisions of Article Six of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

8.2 Supplementary protocols which may be negotiated by the responsible officials and approved by the appropriate Government authorities will be incorporated in this Agreement and made an integral part thereof.

Done in Madrid, this 2nd day of July, 1982, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

#### **COMPLEMENTARY AGREEMENT FIVE**

Status of United States Forces in Spain

#### **PREAMBLE**

For the purpose of supplementing the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed at London on 19 June 1951, hereinafter referred to as the "Status of Forces Agreement", (1) the Governments of the United States and Spain have agreed as follows with respect to United States forces in Spain:

#### **NOTES**

(1) TIAS 2846; 3 UST 1792.

#### **ARTICLE 1**

##### **Definitions**

1.1 The term "civilian component" as defined in Article I, paragraph 1(b) of the Status of Forces Agreement shall also mean employees of a non-Spanish and noncommercial organization agreed upon by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, who are nationals of or ordinarily resident in the United States and who, solely for the purpose of contributing to the welfare, morale, or education of the force, are accompanying those forces in Spain.

1.2 The term "dependent" as defined in Article I, paragraph 1(c) of the Status of Forces Agreement, shall also include a parent of a member of the force or its civilian component, or of the spouse of such a member, who is financially or for reasons of health dependent upon and supported by such a member, who shares the quarters occupied by such a member and who is present in Spain with the consent of the military authorities of the United States. Upon approval by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, other family members may be included in this provision as dependents when warranted by special circumstances.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

1.3 The definition of the term "duty" in Article XI, paragraph 12 of the Status of Forces Agreement shall apply wherever that term is used in this Agreement in connection with an importation or exportation.

1.4 The term "local labor personnel" as used in this Agreement and its Annex 2 means persons, other than members of the force, the civilian component, dependents, and persons referred to in Article 8.1 of Annex 2 of this Agreement, engaged in labor activity at the service of the United States forces on Spanish military bases or establishments.

## ARTICLE 2

### Entry and Exit

2.1 In accordance with current practices and unless otherwise mutually agreed, the Spanish Government waives its authority under Article III, paragraph 2(b) of the Status of Forces Agreement to require countersignature of movement orders.

2.2 The Spanish Government shall not require visas for entry into and departure from Spain for members of the civilian component and dependents. Spanish authorities shall make the annotations required by Spanish law in the passports of such persons.

2.3 Members of the force, the civilian component, and their dependents shall be exempt from registration and control as aliens.

2.4 The Commander of the base or establishment in which there are IDAs shall establish, in collaboration with the Commander of the United States Forces, the necessary controls and procedures to comply with the provisions in Articles 2.1 and 2.2 of this Agreement.

2.5 During their stay in Spain, members of the force, the civilian component, and their dependents will prove their status with either the documentation provided for in Article III of the Status of Forces Agreement, or by a special identification card issued by the United States military authorities according to a standard bilingual form communicated to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. The above documentation shall be valid in Spanish territory.

## ARTICLE 3

### Drivers' Licenses

3.1 With respect to the provisions of Article IV of the Status of Forces Agreement, members of the force, the civilian component, and dependents holding valid drivers' licenses issued by a competent authority of the United States shall receive Spanish



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

drivers' licenses. These licenses shall be issued free of charge by the competent provincial Jefatura de Trafico, without test.

3.2 The applicant will complete an application form giving his personal identification data, to which he will attach two carnet-size photographs, his United States driver's license, and such other information as the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs may determine is required. This form will be sent to the competent provincial Jefatura de Trafico, which shall issue, without fees, within a two-week period, a Spanish driver's license of a type corresponding to the United States license held by the applicant. At the same time, the applicant's United States license shall be returned to him.

3.3 While the application for a Spanish driver's license is being processed, the applicant shall be entitled to operate a motor vehicle on the basis of a duly certified Spanish translation of his United States license.

3.4 Spanish drivers' licenses issued in accordance with this Article will remain valid for the period of time provided by Spanish law, and shall be renewed free of charge and without test, as necessary to assure validity, for the duration of the bearer's assignment in Spain. Upon the termination of the bearer's assignment in Spain, the license shall be returned to the Jefatura Central de Trafico of the Ministry of the Interior in Madrid through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. The Spanish drivers' licenses referred to in this Article shall be subject to such temporary or permanent withdrawal measures as may be decided by the Spanish Government or judicial authorities in accordance with current laws, as a consequence of traffic violations committed by the licensees.

3.5 Operators of United States Government vehicles must possess valid United States military drivers' licenses, together with a Spanish translation thereof. No Spanish driver's license will be required for the operation of such vehicles by members of the force or of the civilian component in Spain.

## ARTICLE 4

### Criminal Jurisdiction

4.1 In accordance with the provisions of Article VII, paragraph 3(c) of the Status of Forces Agreement, Spain recognizes the particular importance of disciplinary control by the United States military authorities over the members of the force, which has an effect upon operational readiness, and therefore Spanish authorities, except in cases of particular significance to them, will exercise their right to waive their primary jurisdiction



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

upon request of the United States authorities, in accordance with the procedures specified in Article 4.2 of this Agreement.

4.2 Requests by the United States authorities for a waiver of the Spanish right to primary jurisdiction shall be processed in accordance with the following procedures:

4.2.1 A request for waiver of jurisdiction shall be presented to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs within a period of thirty (30) days following the date the United States military authorities become aware of the initiation of proceedings against an accused.

4.2.2 The request shall be reviewed by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs which shall submit a recommendation to the appropriate Spanish authorities within fifteen (15) days.

4.2.3 The appropriate Spanish authorities shall make a decision on the request within thirty (30) days of receipt.

4.2.4 If Spanish authorities do not waive their jurisdiction, the case will be given preferential treatment to obtain a decision in the shortest possible time.

## ARTICLE 5

### Official Duty Certificates

5.1 When a member of the force or of the civilian component is charged with an offense by the Spanish authorities, the military authorities of the United States, if the circumstances warrant, will issue a certificate verifying the fact that the alleged offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty. The certificate will be transmitted to the appropriate Spanish authorities, by whom it will be considered sufficient evidence of such fact unless there is proof to the contrary.

5.2 In the event the appropriate Spanish authorities have a doubt concerning the certificate it will be reviewed by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, which shall submit a recommendation to those authorities within thirty (30) days.

## ARTICLE 6

### Custody and Access

6.1 The custody of a member of the force over whom Spanish jurisdiction is being exercised shall be entrusted to the military authorities of the United States, who will



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

assume the corresponding responsibility, at their request and within their own powers, until the conclusion of judicial proceedings.

6.2 During the period of custody, the United States military authorities shall give full consideration to the decisions of the Spanish judicial authorities regarding conditions of custody.

6.3 The United States military authorities shall guarantee the immediate appearance of these persons before the competent Spanish judicial authorities in any proceedings that may require the presence and, in any case, the appearance of such persons at the trial. In the event Spanish judicial proceedings are not completed within one year, the United States military authorities shall be relieved of any obligations under this paragraph. This one year period will not include the time necessary for appeal.

6.4 In criminal proceedings in Spanish courts against a member of the force, the following rules shall apply:

6.4.1 If the court decrees provisional liberty without bail, the guarantees of Article 6.3 of this Agreement will satisfy the obligation of periodic reporting called for in Spanish laws.

6.4.2 If the court decrees provisional confinement without bail or the bail decree has not been provided, the United States military authorities may, if they have the appropriate powers, maintain the custody with restriction of movement and effective vigilance. In this event, the time served in custody under these circumstances may be credited against any sentence to confinement eventually adjudged.

6.4.3 If the court accepts bail from said member, the military authorities shall be relieved of all responsibility for custody in accordance with the provisions of this Article.

## ARTICLE 7

### Confinement and Visitation

Confinement imposed by a Spanish court upon members of the force, the civilian component, or dependents, shall be served in Spanish penal institutions agreed upon for that purpose by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs with the General Directorate of Penal Institutions, among those established for the custody level assigned to the prisoner. The Spanish authorities fully guarantee to the authorities of the United States the right to visit such persons at any time and to provide them with such material assistance as the authorities of the United States deem appropriate, in accordance with the pertinent Spanish prison regulations.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## ARTICLE 8

### Discipline

8.1 The military authorities of the force are responsible for the maintenance of discipline over members of the force.

8.2 In furtherance of the maintenance of discipline, United States military authorities may, in coordination with the Commander of the base or establishment, establish military police or shore patrol units on the bases or establishments where United States forces are located, under regulations which will be furnished to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs for coordination and review. United States military authorities may also authorize the use of such units in communities near military bases or establishments, in cooperation with local police officials, under regulations agreed to by the Spanish and United States military authorities. These regulations will also be furnished to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs for coordination and review.

## ARTICLE 9

### Claims

9.1 Members of the force and of the civilian component shall not be subject to suit before Spanish courts or authorities for claims arising out of acts or omissions attributable to such persons done in the performance of their official duties, to the extent that such suit deals with the civil liabilities arising from the offense. Such claims may be presented to the Spanish military administration and processed according to the provisions contained in Article VIII of the Status of Forces Agreement.

9.2 If it should be necessary to determine the applicability of Article 9.1 of this Agreement, the military authorities of the United States may issue an official certificate stating that a certain act or omission of a member of the force or of the civilian component took place during the performance of his official duties. The Spanish authorities will accept such certificate as sufficient proof of the performance of official duty. When in a particular case the Spanish authorities consider that a certificate of official duty requires clarification, it shall be the subject of expeditious review by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

9.3 As used in this Article, the term "civilian component" includes local labor personnel acting in the performance of official duty assigned by the United States forces. This term



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

does not include contractors of the United States, and the employees of such contractors, nor members of the civilian component not employed by the United States forces.

9.4 In case of exercises or maneuvers in Spain, authorized by the Government of Spain in which only United States forces participate, claims for damage or injury to persons or property in Spain shall be adjudicated and settled in accordance with Article VIII of the Status of Forces Agreement. However, for authorization of exercises or maneuvers not related to NATO the United States may also be asked to pay a contribution for the administrative costs incurred by the Spanish Government for those exercises in an amount to be agreed upon by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

## ARTICLE 10

### Personal Tax Exemptions

10.1 With respect to Article IX of the Status of Forces Agreement, except as provided in this Article, the acquisition of goods and services in the Spanish market by members of the force or of the civilian component or by dependents for personal purposes shall be subject to applicable Spanish taxes. Members of the force and of the civilian component, however, shall not be liable to pay any tax to the Spanish state, autonomous agencies or Spanish local entities on the ownership, possession, use, transfer amongst themselves, or transfer by death of their tangible movable property imported into Spain or acquired there for their personal use. However, the second motor vehicle owned by a member of the force, or of the civilian component, shall be subject to the Spanish circulation tax.

10.2 The exemption from taxes on income provided by Article X of the Status of Forces Agreement shall also apply to income received by members of the force or of the civilian component from employment with the organizations referred to in Article 17 of this Agreement and to income derived from sources located outside of Spain.

10.3 The exemption from taxes on income provided by Article X of the Status of Forces Agreement shall not apply to other income from sources in Spain that would otherwise be taxable under Spanish law.

## ARTICLE 11

### Official Importation, Exportation and Local Purchase

11.1 With reference to Article XI of the Status of Forces Agreement, the importation of materiel, equipment, supplies, provisions, and other property into Spain by the United States forces for official purposes in the exercise of the functions authorized in



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Complementary Agreement Two and its Annexes shall be exempt from all types of Spanish duties. The acquisition of such property within Spain by the United States forces for the same purposes shall enjoy the fiscal benefits granted to exports and shall be exempt from all types of Spanish taxes, duties, and charges which apply directly, if the total cost of an acquisition equals or exceeds one hundred thousand (100,000) pesetas.

11.2 The exportation from Spain by the United States forces of the materiel, equipment, supplies, provisions, and other property referred to in Article 11.1 of this Agreement shall be exempt from all types of Spanish duties.

11.3 The exemptions provided in Articles 11.1 and 11.2 of this Agreement shall also apply to materiel, equipment, supplies, provisions, and other property imported or acquired in the Spanish domestic market by or on behalf of the United States forces for use by a contractor executing a contract for such forces within the framework of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation. The importation of passenger vehicles is excluded from this exemption. The United States forces shall cooperate fully with the authorities of the Spanish Ministry of Finance for the control of activities carried out by contractors pursuant to this paragraph.

11.4 The exemptions provided in Article 11.3 of this Agreement shall also apply to projects funded jointly by Spain and the United States or for which the United States contributes funds for the purposes of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation.

## ARTICLE 12

### Importation, Exportation, and Purchase in Spain of Personal Motor Vehicles

12.1 With reference to Article XI, paragraphs 5, 6, and 7 of the Status of Forces Agreement, personal effects, household goods, and furniture intended for the exclusive use of members of the force or of the civilian component, or of a dependent, may, on the occasion of their initial arrival in Spain and during a period of six months thereafter, be imported into and retained in Spain free of all types of Spanish duties.

12.2 Members of the force and civilian component may own and maintain, at any one time, one motor vehicle imported under this exemption and one motor vehicle of Spanish manufacture purchased in Spain in accordance with special arrangements and free of the Spanish luxury tax. Dependents may own and maintain under the same conditions one motor vehicle of Spanish manufacture.

12.3 The importation into Spain through military post offices referred to in Article 21 of this Agreement of articles for the personal use of members of the force or of the civilian



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

component and dependents shall be free of Spanish duties if the value of such articles does not exceed the equivalent in pesetas of one hundred (\$ 100.00) United States dollars.

12.4 The property imported under the provisions of Articles 12.1, 12.2, and 12.3 of this Agreement shall, without prejudice to the exemptions provided by Article 12 of this Agreement, be considered as temporarily imported property for Spanish tax and customs purposes.

12.5 The property referred to in Articles 12.1, 12.2, and 12.3 of this Agreement may not be transferred, given or rented to persons in Spain not entitled to import such property duty-free, unless such transfer or use is agreed upon by the appropriate Spanish authorities.

12.6 The exportation of property referred to in Articles 12.1, 12.2 and 12.3 of this Agreement or acquired in Spain for the owner's personal use shall be exempt from all types of Spanish duties.

## ARTICLE 13

### Customs Formalities

13.1 The special arrangements referred to in Article XI, paragraph 10 of the Status of Forces Agreement shall be adopted by the Spanish customs authorities upon the proposal of the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

13.2 Recommendations to Spanish authorities for applying general Spanish customs provisions to activities carried out under this Agreement pursuant to Article XII, paragraph 1 of the Status of Forces Agreement shall be developed by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

13.3 The Commander of the base or establishment in which there are IDAs shall establish, in collaboration with the Commander of the United States Forces, the necessary customs controls to carry out the procedures contained in Articles 13.1 and 13.2 of this Agreement.

## ARTICLE 14

### Performance of Construction in Spain

14.1 For the exercise of the functions authorized under the Agreement on Friendship, Defense, and Cooperation, projects, work, or construction shall be carried out by members of the force or by Spanish contractors who are capable of doing the work under



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

the required conditions directly or through a United States prime contractor. United States firms authorized to do business in Spain according to Spanish law, are considered to be Spanish contractors. Contracts entered into directly by the United States under this provision shall be in accordance with United States laws and regulations.

14.2 The contracts to be awarded shall be forwarded to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs for its information.

14.3 Spanish contractors shall meet the requirements established by the Spanish Government for the execution of an analogous public work for the Spanish Government. In case of doubt as to the status of an eligible contractor, United States authorities shall seek the assistance of the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs to verify such status.

14.4 Without prejudice to other rights the Parties may have under a contract, a breach of contract on the part of a Spanish contractor shall have the same consequences for the contractor for purposes of future contracting with the Spanish Government as would occur with a breach of a contract with the Spanish public administration.

14.5 In the exceptional case in which a contract cannot be performed by a contractor referred to in Article 14.1 of this Agreement, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs may authorize its performance by another contractor. In such cases, the Spanish Government shall have the right to disapprove the proposed contractor.

14.6 The provisions of this Article shall not affect the application of Spanish labor laws to contractor personnel who are ordinarily resident in Spain.

14.7 In the projects, work, and construction referred to in this Article, Spanish material, labor, and equipment shall be used whenever feasible consistent with the requirements of the United States, in accordance with the specifications of the contract contained in the invitations to bid issued by the United States authorities.

14.8 Individuals who require access to a base or establishment for the performance of a contract shall be granted such access within seven (7) days of a request by United States authorities. Such access may be denied or withdrawn for reasons of security or due to the individual's misconduct on the base or establishment. The measures adopted by the Commander of the base or establishment may be the subject of consultations in the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. The denial of access for such reasons shall not be the basis under Spanish law for liability on the part of the Governments of Spain or the United States. The United States shall not make a claim against the Government of Spain for such denial of access.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

14.9 Authorizations and approvals which are required under this Article shall be granted in an expeditious manner. Any denial of authorization or approval shall be accompanied by the reasons for the denial, and consultations may be held in the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs to resolve differences.

## ARTICLE 15

### Service Contracts

15.1 The United States may contract in accordance with its laws and regulations for services in connection with the exercise of the functions authorized under the Agreement on Friendship, Defense, and Cooperation.

15.2 If the United States forces intend to contract for services for base operations, maintenance, or support paid for by appropriated funds and not previously performed by contract, the United States shall inform the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs prior to awarding a contract for such services. The United States forces may award such a contract unless the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs informs the United States authorities within thirty (30) days that there are security objections to contracting for such an activity or that such contracting would interfere with Spanish operations on the base or establishment. The list of potential contractors being considered shall also be forwarded to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, which may disapprove a contractor for reasons of security or due to the contractor's prior misconduct with the Spanish Armed Forces.

15.3 Proposals of the United States forces to enter into contracts with private concessionaires for the sale of goods and services for authorized customers which require the use of lands and premises included in an IDA, where such use has been granted to the United States, shall be submitted to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. Such proposals shall include the conditions for the use of these lands and premises.

15.4 Contracts referred to in this Article shall be entered into with companies authorized to carry out these activities in Spain under Spanish law.

15.5 Individuals who require access to a base or establishment for the performance of a contract shall be granted such access within seven (7) days of a request by United States authorities. Such access may be denied or withdrawn for reasons of security or due to the individual's misconduct on the base or establishment. The measures adopted by the Commander of the base or establishment may be the subject of consultations in the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. The denial of access for such reasons shall not be the basis under Spanish law for liability on the part of the



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Governments of Spain or the United States. The United States shall not make a claim against the Government of Spain for such denial of access.

15.6 Activities carried out under contract before the entry into force of this Agreement shall require no authorization for such contracts and their extensions to continue to be valid in accordance with the requirements of Spanish law. For such activities, the only other requirement shall be for approval of access by contractor personnel who previously have not been granted such access under Article 15.5 of this Agreement.

15.7 The provisions of this Article do not affect the service contracts which the United States forces may have with firms that are ordinarily resident in the United States and which temporarily may require the performance of an activity within a Spanish military base or establishment. With the exception of Article 15.5 of this Agreement, these provisions also do not apply to technical experts whose services are required by the United States forces and who are in Spain exclusively to serve such forces either in an advisory capacity in technical matters or for the setting up, operation, or maintenance of equipment. In these cases, the only requirement is for authorization by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs for the activity.

15.8 Authorizations and approvals which are required under this Article shall be granted in an expeditious manner. Any denial of authorization or approval shall be accompanied by the reasons for such denial, and consultations may be held in the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs to resolve differences.

## ARTICLE 16

### Designation of Contractors

16.1 Persons who are nationals of or ordinarily resident in the United States and who are not residents of Spain, and whose presence in Spain has been authorized by Spanish authorities solely for the purpose of executing a contract with the United States for the benefit of the United States forces or the Spanish Armed Forces in the exercise of the functions authorized, in accordance with Articles 14 and 15 of this Agreement, shall be designated to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs by the military authorities of the United States.

16.2 Persons designated by United States military authorities as provided in Article 16.1 of this Agreement shall be accorded during their temporary stay in Spain the same treatment as members of the civilian component in accordance with the following provisions:



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

16.2.1 If authorized by the authorities of the United States, the use of the postal facilities referred to in Article 21 of this Agreement and the organizations referred to in Article 19 of this Agreement; and

16.2.2 The exemption from taxes and duties provided for under Articles 10.1 and 12.1 of this Agreement, and the right to own and maintain, at any one time, one motor vehicle imported under the exemption provided for in Article 12.2 of this Agreement; and

16.2.3 The documentation procedures provided for in Articles 2.2 and 2.3 of this Agreement.

16.3 Periods during which such persons are in Spanish territory solely in the capacity described in Article 16.1 of this Agreement shall not be considered as periods of legal residence or domicile in Spain for the purposes of taxation under Spanish legislation.

16.4 Persons referred to in Article 16.1 of this Agreement will cease to enjoy the benefits granted in this Article:

16.4.1 If the United States military authorities withdraw the designation referred to in Article 16.1 of this Agreement; or

16.4.2 If for any reason they become ordinarily resident in Spain; or

16.4.3 If Spanish authorities withdraw the authorization for their stay in Spain.

## ARTICLE 17

### Contractor Importation

17.1 Property imported into Spain duty-free or acquired in Spain by contractors of the United States under Article 11.3 of this Agreement may not, while in Spain, be transferred, sold, donated, ceded, leased, or mortgaged to persons or entities in Spain other than the United States forces, nor may such property be used for purposes other than in the exercise of the functions authorized in Complementary Agreement Two and its Annexes, unless such transaction or use is agreed upon by the appropriate Spanish authorities. A contractor of the United States may, however, make available to his subcontractor acting in the name of or on behalf of said contractor, on a temporary basis, property imported into Spain duty-free, or acquired in Spain for the sole purpose of execution of contracts for the United States forces.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

17.2 The United States military authorities will include in each contract which benefits from the provisions of Article 11.3 of this Agreement a clause providing for the establishment of a fund should the materials or equipment described in that Article not be properly accounted for, exported, or disposed of in accordance with Spanish law. This fund will be provided by withholding a portion of contract payments, by requiring the contractor to furnish a Spanish bank guaranty, or by other appropriate means. The size of the funds will be specified in each such contract and will be sufficiently large to cover any probable liability or payment to the Spanish Ministry of Finance on the part of contractors, up to five (5) per cent of the total value of the contract. This fund will not be released to the contractor without the approval of the Director General of Customs and Excise.

## ARTICLE 18

### Contractor Insurance

18.1 The Government of the United States shall require that insurance contracts be effected to cover civil liabilities that may be incurred in Spanish territory as a result of acts or omissions done in the performance of duty by employees of contractors and subcontractors of the United States forces, or by those members of the civilian component to whom the provisions of Article VIII of the Status of Forces Agreement are not applicable.

18.2 Insurance policies referred to in this Article shall be taken out with Spanish or United States companies legally authorized to conduct this type of business in Spain, and shall contain provisions:

18.2.1 Requiring submission to Spanish law and jurisdiction of any problem that may arise in regard to the interpretation or application of the clauses and conditions of the policy;

18.2.2 Authorizing the insurance company, as subrogee of the insured entity, to attend to directly and to assume, with respect to any person damaged, the legal consequences arising from the occurrence of such damages.

18.3 These policies, which shall be subject to the prior approval of the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, shall not contain:

18.3.1 Any deductible amount or similar limitation.

18.3.2 Any provisions requiring submission to any type of arbitration.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

18.4 Before the start of work by the contractor or subcontractor, the military authorities of the United States shall transmit to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs a document issued by the insurance company certifying insurance coverage of the civil liabilities referred to in Article 18.1 of this Agreement, in an amount considered sufficient by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs for this class of contract.

18.5 Upon receiving notice of the occurrence of injury or damage which may result in claims under the insurance policies referred to in this Agreement, the military authorities of the United States shall transmit to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs a brief report of the incident containing the date, place, parties involved, and the name of the applicable insurance company. To facilitate the handling of the claims, the said authorities will afford a copy of the report to persons alleging injury or damage.

## ARTICLE 19

### Welfare and Recreational

19.1 Military service exchanges, commissaries, open messes, social centers, and recreational service areas established in Spain by the United States forces for the exclusive use of the members of the force, the civilian component, and dependents shall be exempt from any Spanish taxes or charges.

19.2 Pursuant to Article 19.1 of this Agreement, the organizations referred to in that paragraph may:

19.2.1 Import free of Spanish duties reasonable quantities of provisions and other goods.

19.2.2 Acquire provisions and other goods in the Spanish domestic market, with the benefit of the tax regime provided for in Article 11.1 of this Agreement.

19.2.3 Sell such provisions and other goods so imported or acquired with exemption from any Spanish taxes, duties, or charges.

19.2.4 Export to United States governmental entities, free of Spanish duties, such provisions and other goods.

19.3 With respect to the organizations referred to in Article 19.1 of this Agreement, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs shall adopt appropriate measures to prevent the sale of provisions and other goods imported or acquired in the domestic market to persons other than those referred to in Article 19.1 of this Agreement.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

19.4 Spanish customs authorities, on the recommendation of the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, may establish quotas for the sale of alcoholic beverages, tobacco, and items of significant value, such as major electrical appliances and sound, video and photographic equipment.

19.5 Articles acquired by members of the force, the civilian component, or dependents from the organizations referred to in Article 19.1 of this Agreement may not be transferred to persons other than those referred to in that Article.

19.6 Spanish commanders of the bases or establishments and United States military authorities will ensure that the provisions of this Article are complied with, and will cooperate fully with Spanish Finance Ministry authorities in inspections of the organizations referred to in Article 19.1 of this Agreement, and in the investigation of abuses of customs and fiscal matters. In cases where an infraction is discovered, United States military authorities will render all assistance within their power to those Spanish authorities in the collection of any resulting duties and penalties.

## ARTICLE 20

### Privately Owned Motor Vehicles

20.1 The privately owned motor vehicles belonging to members of the force, the civilian component and dependents permanently assigned in Spain shall be registered in accordance with the following provisions:

20.2 Applications for the clearance through customs of imported vehicles shall be sent to the customs authorities of the port of entry, who shall prepare a permit which shall be issued immediately upon the arrival of the vehicle. This permit will be issued free of duties, fees, or charges, and shall be valid as long as the vehicle is registered to a person referred to in Article 20.1 of this Agreement.

20.3 Applications for registration shall be submitted by the Joint United States Military Group in Spain (JUSMG) directly to the corresponding provincial Jefatura de Trafico. The Jefatura Provincial de Trafico shall approve the applications for registration and shall validate the registration number and issue a registration permit, which shall constitute the authorization for the operation in Spain of the vehicle concerned. This registration shall be free of duties, fees, or charges, except for a nominal fee to defray administrative costs. Registrations thus made shall be valid for the duration of the official assignment of the applicant in Spain.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

20.4 United States authorities shall inspect vehicles covered by this Article for compliance with safety standards established by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

20.5 The Joint United States Military Group in Spain (JUSMG) shall be responsible for the administrative control of the registration numbers issued. If the owner of a vehicle registered in accordance with Article 20.3 of this Agreement loses his status under the Status of Forces Agreement and this Agreement, the Joint United States Military Group in Spain (JUSMG) shall so notify the Director General of Customs and Excise and the Jefatura Central de Trafico in the Ministry of the Interior.

## ARTICLE 21

### Military Post Offices

21.1 The United States may establish, maintain and operate, within the IDAs used and maintained by the United States forces in Spanish military bases or establishments, military post offices for the use of members of the force or of the civilian component, and dependents in the sending of mail between such post offices in Spain and between such post offices and other United States post offices.

21.2 This mail may be transported within Spanish territory in sealed sacks, provided that they conform to the identification rules approved by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

21.3 Postal packages of a personal nature shall be subject to inspection by Spanish customs authorities. Such inspections will be conducted at the United States military post offices in a manner which will avoid damage to the contents of the packages and delay in delivery of the mail.

## ARTICLE 22

### Resolution of Disputes and Implementation

22.1 The two Governments shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the provisions of this Complementary Agreement.

22.2 Each Government will adopt such measures as are necessary for the implementation of the provisions of this Complementary Agreement.

## ARTICLE 23

---



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## Entry into Force

This Complementary Agreement, including its Annexes, will enter into force and remain in force in accordance with the provisions of Article Six of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation.

Done in Madrid, this 2nd day of July, 1982, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

## COMPLEMENTARY AGREEMENT SIX

### Status of Spanish Forces in the United States

#### PREAMBLE

For the purpose of supplementing the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed at London on 19 June 1951, hereinafter referred to as the "Status of Forces Agreement", the Governments of the United States and Spain have agreed as follows with respect to Spanish forces in the United States:

#### ARTICLE 1

##### Definitions

1.1 The term "dependent", as defined in Article I, paragraph 1(c) of the Status of Forces Agreement, shall also include for the purposes of this Agreement a parent of a member of the force or the civilian component, or of the spouse of such a member, who is financially or for reasons of health dependent upon and supported by such a member, who shares the quarters occupied by such a member, and who is present in the United States with the consent of the United States and the military authorities of Spain.

Upon approval by the two Governments, other family members may be considered as dependents when warranted by special circumstances.

1.2 The definition of the term "duty" in Article XI, paragraph 12 of the Status of Forces Agreement shall apply wherever that term is used in this Agreement in connection with an import or export.

#### ARTICLE 2



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## Entry and Exit

2.1 In accordance with current practices and unless otherwise agreed, the United States Government waives its right under Article III, paragraph 2(b) of the Status of Forces Agreement to require countersignature of movement orders.

2.2 Members of the force shall be exempt from registration and control as aliens. The members of the civilian component and the dependents of members of the force and the civilian component shall be subject only to the controls derived from immigration laws of the United States of America.

## ARTICLE 3

### Drivers Licenses

3.1 In accordance with Article IV of the Status of Forces Agreement and as provided under Article 24 of the Geneva Convention of Road Traffic of September 19, 1949, (1) United States authorities shall (a) accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license issued by a competent authority in Spain to a member of the force, or the civilian component, or a dependent or (b) issue their own driving permit or license to any member of a force or civilian component who holds a driving permit or license issued by Spanish authorities, provided that no driving test shall be required.

### NOTES

(1) TIAS 2487; 3 UST 3016.

3.2 To facilitate the implementation of these agreements, Joint United States Military Group-Military Assistance Advisory Group shall issue appropriate documentation to verify an individual's entitlement to the rights specified in this Article.

3.3 The use in the United States of the drivers' license referred to in this Article shall be subject to such temporary or permanent suspensions as may be decided by the United States Government or judicial or administrative authorities in accordance with current laws, as a consequence of traffic violations committed by the licensee.

## ARTICLE 4

### Criminal Jurisdiction

With respect to Article VII of the Status of Forces Agreement, and for the sole purpose of determining whether an act or omission is a punishable offense under the military law of Spain or under the law of the United States, or both, the interpretation of the military law



## *United States–Spain Treaties in Force, January 1, 2009*

---

of Spain by the Spanish authorities shall be accepted by the Government of the United States, and the interpretation of the law of the United States by the authorities of the United States shall be accepted by the Spanish authorities.

### ARTICLE 5

#### Official Duty Certificates

For the purposes of Article VII, paragraph 3(a) of the Status of Forces Agreement, and in order to verify that an offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty, Spanish military authorities shall issue certificates which they shall transmit to the appropriate United States law enforcement authorities. The certificate shall be considered as *prima facie* evidence that the alleged offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty, unless there is evidence to the contrary. In the event that appropriate authorities have a doubt concerning the certificate, it shall, at the request of Spanish authorities, be reviewed by representatives of the Department of State and the Embassy of Spain in Washington.

### ARTICLE 6

#### Confinement and Visitation

6.1 Confinement imposed by a United States court (whether federal or state) upon members of the force, the civilian component, or dependents, shall be served in United States penal institutions unless otherwise agreed. Such confinement may be served in Spanish institutions if authorized by appropriate United States authorities and if confinement under such circumstances is permitted by Spanish and United States law. Upon the request of the Government of Spain, the Governments of the United States and Spain shall consult with appropriate penal authorities on the location of the penal institution and other matters pertaining to the confinement.

6.2 The United States Government guarantees to the authorities of Spain the right to visit at any time the persons referred to in Article 6.1 of this Agreement and provide them with such material assistance as the authorities of Spain deem appropriate, in accordance with the pertinent state and federal law and prison regulations.

### ARTICLE 7

#### Personal Tax Exemptions

With respect to Article IX of the Status of Forces Agreement, the acquisition of goods and services in the United States market by members of the force or of the civilian



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

component or by dependents for personal purposes shall be subject to applicable United States taxes. Members of the force and the civilian component are not required to pay any tax to the United States or United States local entities on the ownership and possession of their tangible movable property imported into the United States under the Status of Forces Agreement for their personal and exclusive use.

## ARTICLE 8

### Personal Imports and Exports

With reference to Article XI, paragraphs 5, 6 and 7 of the Status of Forces Agreement, United States laws and regulations provide that baggage and effects of members of the force or civilian component and their immediate families and articles for the personal and family use of members of the force or the civilian component, may be imported into and retained in the United States without the payment of United States duties. Such property shall, without prejudice to the exemptions provided by this Article, be considered as temporarily imported property. It may only be transferred to persons in the United States entitled to import such property duty-free, unless such transfer or use is agreed upon by the appropriate United States authorities. The export of such property shall be exempt from United States duties.

## ARTICLE 9

### Use of Welfare and Recreational Facilities

Spanish personnel referred to in Article I of the Status of Forces Agreement shall have the right to utilize the military service exchanges, commissaries, health facilities, and cultural and recreational organizations of the United States forces, in the same manner as accorded to comparable personnel of other countries which are Parties to the North Atlantic Treaty.

## ARTICLE 10

### Embassy Personnel

In addition to the rights provided under Articles 3 and 9 of this Agreement, members of the Spanish Armed Forces who are assigned to the Embassy of Spain because of their official duties for functions normally performed in the Embassy and with the consent of the United States Government will continue to receive the privileges and immunities to which they are entitled under the Vienna Convention on Diplomatic Relations. (1)

## NOTES



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

(1) Done Dec. 13, 1972. TIAS 7502; 23 UST 3227.

## ARTICLE 11

### Resolution of Disputes and Implementation

11.1 The two Governments shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement.

11.2 Each Government will adopt such measures as are necessary for the implementation of the provisions of this Agreement.

## ARTICLE 12

### Entry Into Force

This Complementary Agreement shall enter into force and remain in force in accordance with the provisions of Article Six of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation. Once it has entered into force, its provisions shall be effective from the date Spain becomes a Party to the Status of Forces Agreement.

Until the provisions of this Complementary Agreement become effective, the norms contained in the exchange of notes of September 25, 1970 concerning the status of members of the Armed Forces of Spain within the United States shall remain in force. (1)

### NOTES

(1) TIAS 6977; 21 UST 2413.

Done in Madrid, this 2nd day of July, 1982, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

## COMPLEMENTARY AGREEMENT SEVEN

### Scientific, Technological, Cultural, Educational and Economic Cooperation

## ARTICLE 1

1.1 The Government of the United States of America and the Government of Spain, hereinafter referred to as the Parties, aware of the importance of scientific, technological, cultural, educational, and economic cooperation for the strengthening of the traditional



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

friendship and understanding between their peoples, agree to expand cooperation in these fields.

1.2 Cooperation and activities in these fields will be subject to the legislative requirements of the two Parties, including the annual appropriation of funds.

## ARTICLE 2

2.1 Scientific and technological cooperation will be carried out primarily in those areas of applied research and technology that will be most relevant to the economic modernization and social well-being of the peoples of the United States and Spain.

2.2 Cultural and educational cooperation will be aimed at promoting mutual understanding of the achievements of the United States and Spain in those areas.

2.3 Economic cooperation will focus on economic issues of mutual interest to both countries.

2.4 For the purposes of the implementation of this Agreement, a United States-Spanish Joint Committee for each of the above three areas will be established.

### Scientific and Technological Cooperation

## ARTICLE 3

In the context of scientific and technological cooperation, the following areas will merit special consideration and activity: nuclear and non-nuclear energy, industrialization, agriculture, environment, health, natural resources, and such other areas as may be mutually agreed.

## ARTICLE 4

The planning and carrying out of scientific and technological cooperation between the two Parties will be based on the following principles:

- (a) The mutuality of interest and the overall benefits of their cooperation;
- (b) The selection of specific scientific and technological fields relevant to achieving the goals of this Agreement; and
- (c) The encouragement of cooperation between institutions, organizations, and agencies of the two countries.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## ARTICLE 5

Scientific and technological cooperation under this Agreement may include:

- (a) Joint or coordinated planning, support, or implementation of projects and the supply of equipment;
- (b) Exchange of scientific, academic, and technological information;
- (c) Establishment, operation, and joint utilization of scientific and technical installations related to cooperative projects and activities conducted under this Agreement;
- (d) Exchange of scientific and technical personnel related to cooperative projects and activities conducted under this Agreement; and
- (e) Other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

## ARTICLE 6

Subject to approval by the Joint Committee for Scientific and Technological Cooperation, institutions, organizations, and agencies may enter into specific agreements for the appropriate implementation of cooperative programs in the areas listed in Article 5 of this Agreement as well as in other areas as may be mutually agreed.

## ARTICLE 7

7.1 Cooperation in science and technology shall be coordinated through the Joint Committee for Scientific and Technological Cooperation. Co-chairmanship of the Joint Committee will be shared by the Department of State and the Ministry of Foreign Affairs. This Committee will be composed of members appointed by the respective Parties.

7.2 The Joint Committee shall be responsible for:

- (a) Formulating programs of scientific and technical cooperation between the two countries;
- (b) Reviewing programs, activities, and operations, including the preparation of an annual report;
- (c) Following up and evaluating projects, activities and operations;



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

(d) Recommending to the Parties modification, postponement, or termination of programs and projects; and

(e) Such further functions as may be agreed upon between the Parties.

7.3 The Joint Committee will have a Permanent Secretary who will also serve as Secretary of the Spanish section of the Joint Committee.

7.4 The Joint Committee will meet at least once a year, alternately in the United States and Spain.

## ARTICLE 8

8.1 Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from cooperative activities under this Agreement shall be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the Parties.

8.2.1 Matters relating to patent and other intellectual property rights that result from cooperative programs under this Agreement shall be provided for in the implementing agreement defining the cooperative program. Such property rights shall normally be acquired by each Party in its own country subject to a non-exclusive, irrevocable license of the other Party.

8.2.2 The allocation of patents and other intellectual property rights in third countries shall be provided for on an equitable basis in the implementing agreements referred to in Article 8.2.1 of this Agreement.

## Cultural and Educational Cooperation

## ARTICLE 9

In the context of cultural and educational cooperation, the following will be given special consideration:

(a) The improvement of the Spanish educational system;

(b) The provision of documents and bibliographic, didactic and research material to Spanish universities and other centers of higher learning and research;

(c) The expansion of exchanges in the cultural and educational sectors; and



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

(d) Other programs as may be mutually agreed.

#### **ARTICLE 10**

The Parties will cooperate in the expansion and development of research and in the formation and specialization of teaching and research personnel. To that end, as well as in order to carry out concrete research projects, scholarships, travel grants, and assistance will be given to nationals and institutions of both countries.

The same type of assistance will be given to nationals of both countries to perfect their training in the fine arts field.

#### **ARTICLE 11**

The Parties will encourage relationships and cooperation between universities and institutions of higher learning of both countries.

#### **ARTICLE 12**

The Parties consider it a matter of special interest to increase the knowledge of their respective languages by encouraging the activities of institutions and organizations engaged in the teaching of Spanish and of English in each of the two countries.

To that end, interchanges of teachers of Spanish and English will be encouraged.

#### **ARTICLE 13**

The Parties, wishing to encourage the best reciprocal knowledge of their respective cultures, will facilitate exchanges in this area and will, particularly, support activities aimed at the spreading of Spanish culture in the United States while at the same time encouraging the work of institutions and organizations engaged in similar activities in Spain with respect to the culture of the United States.

#### **ARTICLE 14**

The Parties recognize the importance of the Fulbright/Hays program in promoting cultural and educational exchanges between the two countries. (1) The Commission for Educational Exchange between the United States of America and Spain and the Joint Committee for Cultural and Educational Cooperation will coordinate their activities in these fields. The Parties will contribute regularly to the financing of the Fulbright/Hays program.

#### **NOTES**

---



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

(1) TIAS 5737; 15 UST 2446.

## ARTICLE 15

15.1 Cooperation in culture and education shall be coordinated through the Joint Committee for Cultural and Educational Cooperation. Co-chairmanship of the Joint Committee will be shared by the United States International Communication Agency and the Ministry of Foreign Affairs. The Committee will be composed of members designated by the Parties.

15.2 The Joint Committee shall be responsible for:

- (a) Establishing cultural and educational cooperation programs and exchanges-of-persons programs. Likewise, the Joint Committee will examine programs of social interest which both Parties agree to be of mutual benefit.
- (b) Drafting and making public the official announcements of said programs;
- (c) Selecting the projects submitted in response to the above-mentioned announcements, granting the scholarships, assistance, and travel grants;
- (d) Reviewing programs, activities, and operations, including the preparation of an annual report;
- (e) Following up and evaluating programs, activities, and operations; and
- (f) Recommending to the Parties modification, postponement, or termination of programs.

15.3 The Joint Committee will have a Permanent Secretary who will also serve as Secretary of the Spanish section of the Joint Committee.

15.4 The Committee will meet at least once a year at a place and date agreed to by the Parties.

## General Articles on Scientific, Technological, Cultural and Educational Cooperation

## ARTICLE 16

16.1 Funding for scientific, technological, cultural, and educational cooperation shall be as follows:



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

- (a) Programs jointly financed as agreed by the Parties;
- (b) Programs in which each agency, organization, or institution will, in general, bear the costs pertaining to its obligations; and
- (c) Programs that may be financed by private institutions or foundations from one or both countries as appropriate.

16.2 Programs under (b) and (c) above may also receive funds from the appropriate Joint Committee.

#### **ARTICLE 17**

The Parties agree to the creation of an Executive Secretariat responsible for the administrative functions as required for the implementation of the Agreement. The Secretariat will have its seat in Madrid, its Executive Secretary will be appointed by the United States-Spanish Council, and it will be provided with the funds needed for its operation by the Joint Committees.

#### **ARTICLE 18**

The Parties will facilitate, consistent with law, the entry and exit of equipment and material to be utilized in cooperative activities conducted under this Agreement, as well as the personal effects of personnel and their dependents connected with programs under this Agreement.

#### **ARTICLE 19**

Nothing in this Agreement shall preclude or prejudice scientific, technological, cultural, or educational cooperation outside the terms of this Agreement by institutions, organizations, or agencies of the United States or Spain or by nationals of either country with each other or with third parties.

#### **ARTICLE 20**

Institutions, organizations, or agencies of third countries may participate in cooperative programs or activities with the approval of the Parties.

#### **ARTICLE 21**



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Programs and activities currently in force and established by the competent authorities shall not be affected by this Agreement. However, they may be included in this Agreement when both Parties so decide.

#### Economic Cooperation

#### ARTICLE 22

In their economic relations, the Parties will be guided by the common desire to promote economic growth, expand opportunities for trade in a balanced way, and develop other aspects of their economic relations of mutual interest to both countries.

#### ARTICLE 23

The Parties will endeavor to adopt appropriate measures to facilitate, in accordance with their national legislation, direct capital investment in their territory that nationals of the other Party may undertake.

#### ARTICLE 24

24.1 The Parties agree to establish a regular system of consultations on economic matters of common interest. To this end, a Joint Economic Committee is established within the framework of the United States-Spanish Council.

24.2 The Joint Economic Committee will have as its basic functions the following:

- (a) To analyze bilateral economic relations;
- (b) To exchange information on the principal domestic or international subjects of interest to both countries;
- (c) To seek to resolve economic problems that may arise;
- (d) To formulate appropriate recommendations to expand economic cooperation between both Parties.

24.3 The Joint Economic Committee will meet at the request of one of the Parties, and in any event at least once a year.

#### ARTICLE 25



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## Entry into Force

This Agreement shall enter into force and remain in force in accordance with the provisions of Article Six of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation.

Done in Madrid this 2nd day of July, 1982, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

## PREAMBULO

Los Estados Unidos de América y el Reino de España, Estados parte en el Tratado del Atlántico Norte;

Deseosos de renovar y reforzar los vínculos de amistad y cooperación que tradicionalmente ligan a sus pueblos;

Unidos por un común ideal de libertad que incluye los principios de democracia, defensa de los derechos humanos, justicia y progreso social, valores que son la base del mundo occidental al que ambas naciones pertenecen;

Afirman que esa cooperación esta basada en el pleno respeto a la igualdad soberana de cada país, y que la misma comporta obligaciones mutuas y un reparto equitativo de las cargas defensivas;

Reconocen que la seguridad y plena integridad territorial de Estados Unidos de América y España están directamente relacionadas con la seguridad - común de Occidente;

Manifiestan su deseo de incrementar su cooperación para mantener la independencia política, la plena integridad territorial y el sistema democrático de sus respectivos países, todo lo cual es necesario para la seguridad común, así como para promover el bienestar de sus pueblos;

Se declaran convencidos de que el reconocimiento de estos principios y esta cooperación contribuyen al mantenimiento de la paz y la seguridad mundiales, de acuerdo con los principios y objetivos de la Carta de las Naciones Unidas, y son conformes al Tratado del Atlántico Norte;

Reafirman su voluntad de cumplir sus obligaciones, bilateralmente y dentro del ámbito del Tratado del Atlántico Norte, en favor de la seguridad, la cooperación y el incremento de la capacidad militar defensiva;

Y convienen en lo siguiente:



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## ARTICULO PRIMERO

1.1 Las Partes mantendrán y desarrollaran su amistad, solidaridad y cooperación, bilateralmente y dentro del marco de su participación en el Tratado del Atlántico Norte, al servicio de los ideales, - principios y objetivos expuestos en el Preámbulo de este Convenio.

1.2 A tal efecto, ambas Partes promoverán su cooperación para la defensa común, así como la cooperación económica, científica y cultural. Ambas Partes se informaran, cuando sea necesario, de las acciones que emprendan para la consecución de estos objetivos y se consultarán sobre otras que puedan adoptar, conjunta o separadamente, con esta finalidad.

1.3 Con este objeto se establece el Consejo Hispano-Norteamericano que se reunirá, al menos, semestralmente. Los Presidentes serán el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y el Ministro de - Asuntos Exteriores de España. La organización y las competencias específicas de este Consejo se determinan en el Convenio Complementario Uno.

## ARTICULO SEGUNDO

2.1 Ambas Partes reafirman que el mantenimiento de la seguridad y plena integridad territorial respectivas, y la continuación de una fuerte relación defensiva entre ellas sirven a su interés común, contribuyen a la defensa de Occidente, y ayudan a la conservación y desarrollo de su capacidad individual y colectiva para resistir un ataque armado.

2.2 A tal fin, España concede a los Estados Unidos de América el uso de instalaciones de apoyo y otorga autorizaciones de uso en el territorio, mar territorial y espacio aéreo españoles para objetivos dentro del ámbito bilateral o multilateral de este Convenio. Cualquier uso que vaya mas allá de estos objetivos exigirá la autorización previa del - Gobierno español. Las anteriores autorizaciones se llevaran a cabo según lo dispuesto en el Convenio Complementario Dos.

2.3 Por su parte, los Estados Unidos de América aplicaran sus mejores esfuerzos para contribuir al fortalecimiento de las Fuerzas Armadas Españolas suministrando a España, durante el periodo de validez del Convenio, equipo para la defensa, servicios y adiestramiento, según los programas que se acuerden. La cooperación en este campo se realizará de acuerdo con el Convenio Complementario Tres.

## ARTICULO TERCERO



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Ambas Partes reconocen la importancia de la cooperación industrial y tecnológica en el campo militar para el fortalecimiento de la defensa común, y acuerdan cooperar según lo previsto en el Convenio Complementario Cuatro.

#### **ARTICULO CUARTO**

El Estatuto de las Fuerzas Armadas de cada una de las Partes que, para cumplimentar lo establecido en este Convenio, ejerza sus actividades en el territorio de la otra Parte quedara regulado por las disposiciones del Convenio sobre el Estatuto de las Fuerzas Armadas de la OTAN y de los Convenios Complementarios Cinco y Seis.

#### **ARTICULO QUINTO**

5.1 Ambas Partes, convencidas de la utilidad de cooperar en beneficio del bienestar de sus pueblos y de fortalecer su cooperación económica, se obligan a:

5.1.1 Favorecer su desarrollo económico, incrementar las oportunidades comerciales de forma equilibrada y promover otros - aspectos de sus relaciones económicas en beneficio de ambos países.

5.1.2 Intensificar la cooperación científica y tecnológica, especialmente en aquellas áreas de la investigación aplicada y de la tecnología que sean más importantes para el desarrollo económico y modernización de ambos países.

5.1.3 Ampliar su cooperación en los sectores cultural y educativo.

5.2 La cooperación en estos sectores se desarrolla en el Convenio Complementario Siete.

#### **ARTICULO SEXTO**

6.1 El presente Convenio y sus Convenios Complementarios entraran en - vigor cuando las Partes se comuniquen por escrito que han cumplido los respectivos requisitos constitucionales.

6.2 La vigencia de este Convenio y de sus Convenios Complementarios será de cinco años. Quedaran prorrogados por periodos de un año, salvo - que alguna de las Partes notifique por escrito a la otra su voluntad contraria, al menos seis meses antes del final del periodo inicial de cinco años o de cualquiera de los periodos subsiguientes de un año.

6.3 Las Partes podrán iniciar negociaciones para la posible revisión o--modificación del Convenio o de sus Convenios Complementarios. Las--revisiones o modificaciones



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

acordadas entraran en vigor una vez que las Partes se hayan comunicado por escrito el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

6.4 Si surgieren desacuerdos sobre la interpretación, aplicación o cumplimiento de lo dispuesto en el Convenio o en sus Convenios Complementarios, las Partes iniciaran consultas inmediatas para resolverlos. Si en el plazo de doce meses las Partes no llegaran a un acuerdo para resolver las diferencias, podrán denunciar el Convenio, lo que surtirá efecto a los seis-meses de su notificación escrita.

6.5 En caso de terminación del Convenio y de sus Convenios Complementarios conforme a lo previsto en este Artículo, se establece el plazo de - un año a partir de la fecha en que dicha terminación surta efecto para que los Estados Unidos de América retiren su personal y sus propiedades muebles situados en España. Hasta que se complete esta retirada, seguirán en vigor todos los derechos, privilegios y obligaciones de ambas Partes que se deriven del Convenio y de los Convenios Complementarios.

HECHO en Madrid, el día dos de julio de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, siendo ambos textos - igualmente auténticos.

## CONVENIO COMPLEMENTARIO UNO

### CONSEJO HISPANO-NORTEAMERICANO

#### ARTICULO 1

1. El Consejo Hispano-Norteamericano será responsable de supervisar la aplicación del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación. Examinara la cooperación prevista en el Convenio, estudiara cualquier problema que pueda suscitarse así como las medidas que puedan adoptarse para su resolución; considerará los pasos convenientes para mejorar la cooperación hispano-norteamericana en los campos previstos por el - Convenio y cualquier otro de interés para las Partes, y someterá a los dos Gobiernos las conclusiones y recomendaciones a que llegue. Igualmente se encargará de evacuar las consultas previstas en el Artículo 5 del Convenio Complementario 2.

#### ARTICULO 2

2.1 El Consejo Hispano-Norteamericano estará presidido por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y por el Ministro de Asuntos Exteriores español y se reunirá al menos semestralmente. Cada Presidente tendrá un Adjunto que actuara como representante permanente en el Consejo y que asegurara su funcionamiento en ausencia del - Presidente. Este Adjunto será, por parte norteamericana, el Embajador de los



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Estados Unidos de América en España, y, por parte española, el--Secretario de Estado de Asuntos Exteriores.

2.2 Las dos Partes designaran tantos representantes y asesores al Consejo como estimen conveniente, teniendo en cuenta la variedad de las materias que puedan presentarse y sus respectivas normas internas.

2.3 A las sesiones del Consejo podrán ser convocados los representantes y asesores que se estime conveniente por los Presidentes, teniendo en cuenta la variedad de las materias que puedan presentarse ante el Consejo.

### **ARTICULO 3**

Se establece un Comité Militar Conjunto, dependiente del Consejo, presidido por los Presidentes de las Juntas de Jefes de Estado Mayor norte-americano y español o por los representantes que ellos designen. Este Comité, que se reunirá semestralmente, mantendrá la coordinación que se estime necesaria entre ambos Estados Mayores Conjuntos y asegurara una mayor eficacia al apoyo defensivo reciproco entre los dos países.

### **ARTICULO 4**

4.1 Se establecen, asimismo, los siguientes organismos dependientes - del Consejo:

4.1.1 El Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

4.1.2 El Comité Conjunto para la Cooperación Industrial en materia de Defensa.

4.1.3 El Comité Conjunto Económico.

4.1.4 El Comité Conjunto para Cooperación Científica y Tecnológica.

4.1.5 El Comité Conjunto para Asuntos Educativos y Culturales.

4.2 El Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos - contara con una doble presidencia, militar y diplomática, por cada Parte y tendrá como función la de asegurar la necesaria coordinación entre ambos Gobiernos así como la de resolver las cuestiones que plantee la aplicación de los Convenios Complementarios 2 y 5, y sus Anejos.

La organización y funcionamiento del Comité serán desarrollados para tratar de modo eficaz y rápido los problemas que pudieran suscitarse; para facilitar el contacto directo



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

conveniente a estos fines entre funcionarios civiles y militares de ambas Partes; y, finalmente, para fomentar la maxima cooperacion en todos los asuntos de mutuo interes.

4.3 El Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos y los restantes Comités Conjuntos citados en este Articulo, cuya composición se establecerá por las Partes, promoverán la cooperación en sus áreas de respectiva competencia de la manera más extensa posible, estudiaran soluciones para los problemas que pudieran surgir, informaran periódicamente al Consejo sobre las materias que les han sido presentadas y sobre las decisiones adoptadas, y elevaran al Consejo las recomendaciones oportunas.

## **ARTICULO 5**

El Consejo será asistido por una Secretaria Permanente bajo la dirección de un Secretario norteamericano y un Secretario español, y con el personal que se acuerde.

## **ARTICULO 6**

6.1 El Consejo tendrá su sede en Madrid. El Gobierno español facilitara los locales adecuados.

6.2 Los gastos administrativos para la organización de las reuniones del Consejo y de sus organismos subordinados serán cubiertos por el Gobierno español, por ser España sede del Consejo. Los gastos administrativos ordinarios del Consejo, incluyendo los sueldos del personal contratado para el mismo, serán divididos por mitad. Cada parte sufragara el coste de su propia participación en la labor del Consejo, incluyendo los sueldos de sus miembros en el Secretariado.

6.3 Los miembros, representantes y asesores de cada una de las Partes en las sesiones del Consejo o de sus organismos subordinados, gozaran de los privilegios e inmunidades diplomáticos cuando se hallen en el territorio de la otra Parte.

## **ARTICULO 7**

El presente Convenio Complementario entrara y permanecerá en vigor - de acuerdo con lo estipulado en el Articulo Sexto del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación.

HECHO en Madrid, el día dos de julio de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, siendo ambos textos - igualmente auténticos.

## **CONVENIO COMPLEMENTARIO DOS "INSTALACIONES DE APOYO Y AUTORIZACIONES DE USO"**



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## **ARTICULO 1**

1.1 De acuerdo con lo establecido en el Articulo Segundo del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación, España concede a los Estados Unidos de América, para fines militares, la 'utilización y mantenimiento de instalaciones de apoyo (en adelante IDAs) en las Bases y establecimientos relacionados en el Anejo 2 de este Convenio Complementario. Dicha utilización y mantenimiento se llevara a cabo de acuerdo con lo establecido en el Anejo 3 de este Convenio Complementario.

1.2 También de acuerdo con lo establecido en el Articulo Segundo, España concede a los Estados Unidos de América, para fines militares, de conformidad con lo dispuesto en los Anejos 4 y 5 de este Convenio--Complementario, autorizaciones de uso en el territorio, mar territorial y espacio aéreo, así como de otras instalaciones españolas.

1.3 La descripción general y las finalidades de las IDAs referidas en el Articulo 1.1 se determinaran en un Canje de Notas. En el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos (en adelante CCPMA) se mantendrá un inventario actualizado de los terrenos o construcciones que constituyen cada una de las IDAs, el cual expresara la función específica de cada uno de ellos.

## **ARTICULO 2**

El Gobierno español asume la obligación de adoptar las medidas de seguridad que garanticen el ejercicio de las funciones citadas en el Artículo anterior, sin perjuicio de lo establecido a este respecto en el Anejo 3 de este Convenio Complementario.

## **ARTICULO 3**

Las Partes acordaran el nivel máximo de Fuerzas que se autoriza al Gobierno de los Estados Unidos de América a situar en España. Las autoridades de los Estados Unidos de América informaran periódicamente a las españolas de las unidades y personal que se encuentren realmente en España. Estos requisitos se llevaran a cabo de acuerdo con lo especificado en el Anejo 3 de este Convenio Complementario.

## **ARTICULO 4**

4.1 El almacenamiento de municiones y explosivos se efectuara de--acuerdo con las normas que se establecen en el Anejo 3 de este - Convenio Complementario.

4.2 El almacenamiento e instalación en territorio español de armas - nucleares o no convencionales o de sus componentes quedara supeditado al acuerdo del Gobierno español.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## **ARTICULO 5**

En caso de amenaza o ataque exterior contra cualquiera de las dos Partes que este actuando conforme a los objetivos mencionados en el Articulo 2.2 del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación, el momento y modo de utilización de los apoyos a que se refiere este Convenio Complementario será objeto de consultas urgentes entre ambos Gobiernos y se determinara por mutuo acuerdo, sin perjuicio del derecho inherente de cada Parte a la directa e inmediata legítima defensa. Tales consultas urgentes tendrán lugar en el Consejo Hispano-Norteamericano aunque, cuando la inminencia del peligro así lo exija, ambos Gobiernos establecerán contacto directo para adoptar la solución que proceda.

## **ARTICULO 6**

Tal como establece el Convenio Complementario1, la coordinación permanente entre ambas Partes y la resolución de los problemas que puedan surgir en la aplicación de este Convenio Complementario y que no puedan ser solucionados dentro de la competencia de las autoridades española y norteamericana directamente responsables, se efectuara a través del CCPMA.

## **ARTICULO 7**

7.1 En caso de retirada de las Fuerzas de los Estados Unidos de América prevista en el Articulo Sexto del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación, tal retirada se llevara a cabo de acuerdo con lo establecido en el Anejo 3 de este Convenio Complementario.

7.2 A partir de la notificación escrita de terminación prevista en el Articulo Sexto del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación, las Partes efectuaran consultas de acuerdo con el Anejo 3 de este Convenio Complementario a fin de que las Fuerzas Armadas Españolas hagan los planes necesarios para evitar repercusiones negativas en sus actividades, teniendo en cuenta las propiedades muebles que las Fuerzas de los Estados Unidos de América proyecten ofrecer para su enajenación en España.

## **ARTICULO 8**

Las Partes reconocen que nada en este Convenio Complementario derogara el derecho inmanente de España, de acuerdo con el Derecho Internacional, a adoptar las medidas necesarias para salvaguardar su seguridad nacional en situaciones de emergencia.

## **ARTICULO 9**



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

El presente Convenio Complementario, juntamente con sus Anejos y Apéndices, entrara y permanecerá en vigor de acuerdo con lo estipulado en el Articulo Sexto del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación.

HECHO en Madrid, el día dos de julio de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**CONVENIO COMPLEMENTARIO TRES COOPERACION EN ASUNTOS DE MATERIAL PARA LAS FUERZAS ARMADAS**

**ARTICULO 1**

De acuerdo con el Articulo Segundo del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion, el Gobierno de los Estados Unidos de America reconoce la necesidad de la modernizacion de las Fuerzas Armadas Espanolas para - la defensa comun, asi como el esfuerzo financiero y tecnico que esta--desarrollando el Gobierno espanol para alcanzar este objetivo. Para cooperar a este fin, el Gobierno de los Estados Unidos de America se compromete a realizar sus mejores esfuerzos para proporcionar al Gobierno de Espana apoyo para la defensa en las mejores condiciones en que sea posible.

**ARTICULO 2**

De acuerdo con el Articulo 1 de este Convenio Complementario, con arreglo a las autorizaciones y asignaciones anuales contenidas en la legislacion de Estados Unidos de America referente a la ayuda para la seguridad, y en el marco de una prevision general de contribucion a la modernizacion de las Fuerzas Armadas Espanolas durante el periodo de vigencia del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion, el Gobierno de los Estados Unidos de America proporcionara ayuda para la defensa al Gobierno de Espana en las cantidades mas elevadas, las condiciones más favorables y la más amplia variedad de modalidades (incluyendo articulos para la defensa excedentes y sobrantes, cuando se encuentren disponibles) siempre que sea legal y factible.

**ARTICULO 3**

El precio del material y servicios de defensa que los Estados Unidos de América puedan proporcionar a España, tanto si se financia mediante el Programa de Ventas Militares al Extranjero, como si se hace por otros medios de pago, será calculado de la manera más favorable para España que permita la legislación de los Estados Unidos de América, tomando en consideración la exención de cargos por investigación, desarrollo y producción y por utilización de planta y equipo de producción.

**ARTICULO 4**



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

En sus entregas de artículos para la defensa a España, de acuerdo con este Convenio Complementario, los Estados Unidos de América tendrán en cuenta las necesidades urgentes de las Fuerzas Armadas Españolas, y concederán a dichos artículos alta prioridad suficiente para asegurar su más rápida recepción por España. Esta prioridad se aplicara independientemente de los medios de pago de dichos artículos.

#### **ARTICULO 5**

La continuidad en el apoyo al material a través del sistema logístico de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América se llevara a cabo de--acuerdo con las condiciones que se especifiquen en las cartas de oferta y aceptación relativas al material correspondiente en cada caso.

#### **ARTICULO 6**

Las Autoridades competentes de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América y de las Fuerzas Armadas Españolas celebraran consultas sobre el desarrollo ulterior de la Red de Alerta y Control Aéreo española.

#### **ARTICULO 7**

Las Autoridades competentes de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América y de las Fuerzas Armadas Españolas llevaran a cabo consultas con - vistas a la ampliación de los muelles y servicios correspondientes en la Base Naval de Rota para su utilización por ambas Fuerzas. El coste de los proyectos acordados será compartido como decidan las Partes.

#### **ARTICULO 8**

Las Autoridades competentes de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América y de las Fuerzas Armadas Españolas llevaran a cabo consultas con - vistas a determinar otros proyectos de utilización compartida de interés mutuo. Los costes de los proyectos acordados se repartirán como determinen las Partes.

#### **ARTICULO 9**

9.1 Reconociendo que es deseable relacionar el programa de apoyo a la defensa mencionado en el Articulo 2 de este Convenio Complementario con el programa de modernización de las Fuerzas Armadas Españolas de la forma mas eficaz posible, las Partes acuerdan que deberá mantenerse la mas estrecha cooperación y coordinación entre el Grupo de Asesoramiento y Ayuda Militar de los Estado Unidos de América (MAAG) y



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

las Secciones correspondientes de los Estados Mayores de las Fuerzas Armadas Españolas.

9.2 A este mismo fin, y cuando la naturaleza del tema a considerar lo haga--aconsejable, el Jefe del MAAG celebrara reuniones con el Oficial General - correspondiente del Estado Mayor Conjunto de la Junta de Jefes de Estado Mayor española. En estas reuniones el Jefe del MAAG hará las recomendaciones que considere oportunas para el desarrollo del programa de apoyo a la defensa y la resolución de problemas. Estas recomendaciones podrán contener información sobre el material de defensa disponible de nueva producción o en existencia, incluido material sobrante o de exceso, y los precios correspondientes.

9.3 Cuando sea conveniente, la cooperación en el programa de apoyo a la defensa podrá también ser desarrollada en otros niveles, así como en los organismos mencionados en el Convenio Complementario 1.

## ARTICULO 10

El presente Convenio Complementario entrara y permanecerá en vigor de--acuerdo con lo estipulado en el Articulo Sexto del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación.

HECHO en Madrid, el día dos de julio de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

## CONVENIO COMPLEMENTARIO CUATRO COOPERACION INDUSTRIAL PARA LA DEFENSA

### PREAMBULO

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de España, a continuación denominados "los Gobiernos";

Proponiéndose reforzar sus respectivas capacidades en materia de defensa, mediante una colaboración más eficaz en los campos de la investigación y desarrollo, producción, suministro y apoyo logístico de equipos para la defensa, con el fin de:

Utilizar lo más racional y eficazmente posible, desde el punto de vista del coste, los recursos asignados a la defensa;

Promover en la mayor medida posible la utilización de equipos normalizados o interoperativos; y



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Desarrollar y mantener una capacidad tecnológica avanzada para la Alianza del Atlántico Norte y particularmente con respecto a las Partes en este Convenio;

Considerando que España compra cantidades importantes de artículos para la defensa a los Estados Unidos de América, y que los Estados Unidos de América compra asimismo artículos para la defensa a España; y reconociendo la conveniencia de buscar un equilibrio equitativo de la balanza comercial en materia de defensa entre ambos países;

Reconociendo que debe darse a los suministradores de cada país la oportunidad de competir, sobre una base de reciprocidad, en el suministro de productos, equipo, material y servicios para la defensa, a continuación denominados "artículos y servicios para la defensa";

Con el fin de mejorar la situación actual y reforzar su capacidad militar y su posición económica, mediante la mutua adquisición de equipos normalizados o interoperativos y de alcanzar los objetivos antes expuestos;

Acuerdan el presente Convenio Complementario, en el que se establecen las directrices que regulan la cooperación mutua en cuanto a investigación y desarrollo, producción, suministro y apoyo logístico de equipos convencionales para la defensa.

## ARTICULO 1

### Directrices para la cooperación mutua en materia de defensa

1.1.1 Ambos Gobiernos adoptaran medidas inmediatas para conseguir y mantener un equilibrio equitativo en sus intercambios, teniendo en cuenta el valor de los contratos y los niveles tecnológicos, hasta el máximo posible de acuerdo con sus políticas nacionales. En principio, se conseguirá un equilibrio equitativo cuando los dos Gobiernos hayan puesto en práctica todos los medios utilizables que tengan a su disposición con el fin de - alcanzar la máxima cooperación en la investigación y desarrollo en materia de defensa y en el suministro reciproco, hasta el grado compatible con la naturaleza de la base industrial y tecnológica de cada país.

1.1.2 Ambos Gobiernos se esforzaran al máximo en facilitar la cooperación en la investigación y desarrollo en materia de defensa, la coproducción de equipo de defensa y las oportunidades de competir en el suministro de artículos y servicios para la defensa, con inclusión de sistemas, subsistemas, componentes y piezas de repuesto a cualquier nivel tecnológico.

1.1.3 Para evaluar la corriente mutua de suministros en artículos para la defensa, los Gobiernos han determinado conjuntamente procedimientos contables, que son objeto del Anexo 1 de este Convenio y que se aplican a todos los artículos y servicios para - la



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

defensa adquiridos directamente por los Gobiernos o a través de sus respectivas empresas en aplicación de este Convenio. Artículos y servicios para la defensa son aquellos artículos y - servicios que pueden obtenerse utilizando fondos asignados al Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América o con cargo al presupuesto del Ministerio de Defensa de España.

1.2 Los Gobiernos, de acuerdo con las leyes y disposiciones que sean de aplicación, otorgaran una plena y rápida consideración a todas las - peticiones de cooperación en la investigación y el desarrollo, así como a todas las peticiones de producción y suministro encaminadas a promover la normalización y/o la interoperabilidad dentro de la Alianza Atlántica.

1.3 En aras de la normalización y de la utilización eficaz de recursos escasos, cada Gobierno adoptara, en la medida de lo posible, para atender a sus necesidades artículos cualificados para la defensa desarrollados o producidos en el otro país.

1.4 Periódicamente cada Gobierno notificara al otro los artículos para la defensa que el Gobierno notificante solo puede adquirir en fuentes de su propio país; le dará cuenta también de aquellos artículos para la defensa - que considere particularmente adecuados para su adquisición por el otro Gobierno.

1.5 Ambos Gobiernos establecerán las directrices de política a seguir y los procedimientos administrativos adecuados, en el seno de sus respectivas organizaciones de adquisición de material de defensa, para conseguir y mantener el equilibrio equitativo mencionado en el Artículo 1.1.1 de este Convenio, así como los otros objetivos de este Convenio.

1.6 Se utilizarán normalmente procedimientos competitivos de contratación - en la adquisición de artículos de equipo para la defensa desarrollados o producidos en cada uno de los dos países para su uso por el sistema defensivo del otro.

1.7 De acuerdo con y en la medida en que lo permitan las leyes y disposiciones nacionales, ambos Gobiernos acuerdan que los procedimientos de ejecución de este Convenio, establecidos por mutuo acuerdo, incluirán lo siguiente:

1.7.1 Se suprimirán los obstáculos para la cooperación industrial en materia de defensa, incluidos aquellos que impidan la obtención de artículos para la defensa desarrollados o producidos en el otro país. En especial, las ofertas o propuestas de artículos o servicios para la defensa producidos u ofrecidos por cada país serán valorados sin aplicar las diferencias de precio previstas en las leyes y disposiciones "protectoras de la producción nacional", y sin aplicar el coste de los aranceles de importación aplicables.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

1.7.2 Cada país otorgara la máxima consideración a todas las fuentes cualificadas de suministros del otro país. Igualmente, cada país otorgara plena consideración a todas las solicitudes de calificación presentadas por fuentes de suministro del otro país.

1.7.3 Las ofertas y propuestas deberán satisfacer los requisitos del Gobierno comprador en cuanto a rendimiento, calidad, entrega y costes.

1.7.4 Disposiciones para la expedición de certificados de exención arancelaria y otra documentación relacionada con ellos.

1.7.5 Arreglos respecto a control de calidad y auditorias sobre los costes incurridos y las propuestas de precios.

1.8 Ambos Gobiernos revisaran los artículos y servicios para la defensa que se propongan como apropiados para atender a sus respectivas necesidades. Señalaran, además, estas necesidades y planes de adquisición con antelación adecuada, de acuerdo con sus disposiciones nacionales, con el fin de que sus respectivas empresas dispongan de tiempo suficiente para su calificación como suministradores elegibles, así como para que puedan - presentar ofertas y propuestas.

1.9 No se transferirán "paquetes de datos técnicos" (TDP) entre ambos países sin la autorización por escrito de quienes posean o controlen cualquier derecho sobre su propiedad. Cada Gobierno se asegurara de - que los TDP que reciba del otro no se utilizaran para otro fin distinto--del de participar en concursos, ofertas o ejecuciones de contratos relativos a la defensa, a menos que cuente con el consentimiento previo por escrito de quien posea o controle los derechos respectivos de propiedad. Se asegurara también de que estén totalmente protegidos estos derechos o cualquier otro dato o información que contengan, que sea de carácter privilegiado, protegido o clasificado.

1.10.1 La transferencia a terceros de artículos para la defensa o de datos técnicos disponibles en virtud de este Convenio, y de artículos producidos a partir de dichos datos, requerirá el consentimiento previo por escrito del Gobierno que lo suministro, excepto cuando se haya previsto otra cosa en arreglos específicos entre ambos Gobiernos o en el marco de convenios multilaterales en los que ambos Gobiernos sean Parte.

1.10.2 Cada Gobierno basará sus decisiones en sus propias leyes, disposiciones y directrices, en cuanto a las peticiones que le haga el otro Gobierno, de consentimiento de transferencias a terceros. Cada Gobierno aplicara a las transferencias propuestas por el otro los mismos criterios que haya establecido para sí mismo, y no rechazará, con el único propósito de preservar sus propias ventajas comerciales, una petición del otro para una transferencia a un tercer país de tales artículos de defensa o datos técnicos.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

1.11 Ambos Gobiernos se esforzarán al máximo en apoyar la negociación de licencias, "royalties" e intercambios de información técnica con sus empresas respectivas u otros propietarios de tales derechos. De acuerdo con su legislación, ambos Gobiernos pondrán a disposición el uno del otro toda la información necesaria para cumplir los arreglos cooperativos acordados al amparo de este Convenio. Hasta donde sea posible, ambos Gobiernos se esforzarán por llegar a un entendimiento con sus respectivas empresas que permita, en aras de la normalización y de la cooperación industrial para la defensa, la transferencia de los derechos de propiedad sobre información y datos relevantes para la defensa mediante acuerdos adecuados entre las industrias de ambos países.

1.12 A petición del Gobierno comprador, se establecerán arreglos y procedimientos sobre el apoyo logístico consiguiente de los artículos de equipo para la defensa adquiridos en aplicación de este Convenio. Ambos Gobiernos pondrán a disposición el uno del otro sus recursos y sistemas logísticos para la defensa, en los términos que se requieran y mutuamente se convengan.

1.13 Cada Gobierno eximirá al otro, de acuerdo con sus respectivas leyes y disposiciones, sobre una base de reciprocidad, del pago de los costes no recurrentes de investigación, desarrollo y producción.

## ARTICULO 2

### Procedimientos de ejecución

2.1 Ambos Gobiernos acuerdan crear un Comité Conjunto Hispano-Norteamericano de Cooperación Industrial para la Defensa, para el que nombrarán representantes que desarrollaran los términos de referencia de este Comité y los procedimientos de ejecución del Convenio. Tales procedimientos de ejecución figuran en el Anejo 1 de este Convenio.

2.2 El Subsecretario de Defensa para Investigación e Ingeniería será la autoridad responsable en el Departamento de Defensa de Estados Unidos de América para el desarrollo de los procedimientos de ejecución de este Convenio.

2.3 El Director General de Armamento y Material del Ministerio de Defensa de España será la autoridad responsable por el Gobierno de España para el desarrollo de los procedimientos de ejecución de este Convenio.

## ARTICULO 3

### Participación Industrial



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

3.1 La ejecución de este Convenio implica una plena participación de - las empresas. Independientemente de los procedimientos gubernamentales para facilitar la ejecución de este Convenio, radicara en las empresas de cada país la responsabilidad primaria de fijar sus respectivas posibilidades de cooperación y asesorar a sus Gobiernos al respecto y asimismo llevar a cabo las actuaciones de apoyo necesarias para hacer realidad la - participación industrial.

3.2 Será cometido de cada Gobierno llamar la atención de sus empresas interesadas sobre los términos básicos de este Convenio y sobre las directrices adecuadas para su ejecución. Ambos Gobiernos tomaran las medidas necesarias para que sus empresas cumplan con las normas relativas a la seguridad y la salvaguarda de la información clasificada.

3.3 Ambos Gobiernos se encargaran de que sus órganos respectivos de adquisición de material defensivo se familiaricen con los principios y objetivos de este Convenio, y ayudaran a las fuentes de suministros del otro país a obtener información sobre las compras previstas, las calificaciones necesarias y la documentación pertinente.

3.4 Para fomentar el intercambio de información en cumplimiento de los fines de este Convenio, cada Gobierno facilitara, de acuerdo con sus leyes y disposiciones, la participación de funcionarios y representantes del otro Gobierno, debidamente autorizados, en simposios informativos, reuniones aclaratorias sobre programas, conferencias previas a la convocatoria de concursos, así como el acceso a publicaciones y visitas a instalaciones.

## ARTICULO 4

### Seguridad

4.1 Los arreglos sobre seguridad a que se llegue en la aplicación de este Convenio quedarán sujetos a cualesquiera acuerdos sobre esta materia en que sean parte ambos Gobiernos. Mientras tanto se aplicaran las normas siguientes:

4.1.1 En la medida en que cualquier articulo, plano, especificación o información, suministrados en relación con la ejecución de este Convenio, se halle clasificado a efectos de seguridad por el Gobierno que los cede, el otro Gobierno deberá mantener una clasificación similar de los mismos y adoptara medidas de seguridad equivalentes a las del Gobierno que lo ha clasificado.

4.1.2 La información suministrada por un Gobierno al otro bajo la condición de que debe tener carácter confidencial deberá conservar su clasificación original, o se le asignara una clasificación que asegure una protección contra su divulgación equivalente a la requerida por el otro Gobierno. Como ayuda para lograr la protección deseada, cada Gobierno



pondrá a dicha información suministrada una leyenda que indique el origen de la información, que la misma esté relacionada con este Convenio y que se facilita con carácter confidencial.

4.1.3 Cada Gobierno permitirá que, cuando sea conveniente para ambos Gobiernos, expertos en seguridad del otro realicen visitas periódicas a su territorio para examinar con sus Autoridades en - materia de seguridad los procedimientos y medios para la protección de la información militar clasificada recibida de ese otro Gobierno. Cada Gobierno prestará a tales expertos ayuda para - que puedan determinar si esta adecuadamente protegida la información suministrada por el otro Gobierno.

4.1.4 El Gobierno que haya recibido del otro información militar clasificada investigará todos los casos en que se sepa, o haya base para sospechar, que se ha perdido esa información o que se ha comunicado a personas no autorizadas. Igualmente, dicho Gobierno informará plena y diligentemente al Gobierno suministrador de los detalles de tales casos, de los resultados finales de la investigación y de las medidas correctoras adoptadas para evitar su repetición.

#### ARTICULO 5

##### Proyectos de producción para la defensa

5.1 El Gobierno de los Estados Unidos de América hará todo lo posible para facilitar al de España la ayuda que mutuamente se convenga, a la vista de las prioridades de este último, para el desarrollo, producción, mantenimiento, reparación y revisión de materiales y equipo para la defensa españoles, incluidas armas y municiones.

5.2 Como contribución al incremento de la capacidad de producción de la - industria militar española, se designarán de mutuo acuerdo proyectos de producción para la defensa. Tan pronto como sea posible se establecerá una lista de los proyectos en estudio, que formará parte del presente Convenio. Periódicamente cada Gobierno notificará al otro los proyectos de cooperación industrial para la defensa que considere especialmente adecuados para su inclusión en la lista arriba citada. Estos proyectos podrán ser ejecutados solo por España, o por España y los Estados Unidos de América conjuntamente como un proyecto conjunto de cooperación, o como proyectos multilaterales con la participación de uno o más países miembros de la OTAN, según mutuamente - se convenga.

5.3 El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al de España o le ayudará a obtener, cuando sea posible sin coste, o en condiciones no menos favorables que las otorgadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América a otros países de la OTAN, los derechos sobre propiedad industrial que solicite el Gobierno de España para promover su producción propia de artículos para la defensa o fomentar la normalización



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

o interoperabilidad de los artículos fabricados en España con los originarios de Estados Unidos de América y de otros países de la OTAN.

5.4 De acuerdo con los objetivos señalados en el Artículo 1.1.1, y con los otros fines de este Convenio, los Gobiernos podrán concertar--acuerdos específicos de Gobierno a Gobierno o de Gobierno a empresa para la - cooperación en el desarrollo, producción, coproducción, o suministro de artículos para la defensa.

## ARTICULO 6

### Administración

6.1 El Comité Conjunto Hispano-Norteamericano de Cooperación Industrial para la Defensa será copresidido por las autoridades mencionadas en el Artículo 2 o por sus representantes designados. El Comité se reunirá según se convenga a petición de cualquiera de ambos Gobiernos, pero, por lo menos una vez al año, para examinar el progreso realizado en la ejecución de este Convenio. Examinará las necesidades de cada país en los campos de la investigación, el desarrollo, la producción, el suministro y apoyo logístico, así como las posibles áreas de cooperación; establecerá la lista de proyectos de cooperación industrial para la defensa mencionada en el anterior Artículo 5.2; ademas, establecerá de comun acuerdo las bases del informe financiero que se cita en el Artículo 6.3, y lo revisara; tambien considerara cualesquiera otras materias pertinentes en relacion con este Convenio.

6.2 Cada Gobierno designará puntos de contacto, a nivel de los respectivos Ministerios de Defensa, en cada uno de los servicios u organismos gestores de adquisiciones en dichos Ministerios, así como en otros Departamentos y organismos gubernamentales, según convenga.

6.3 Sobre la base que mutuamente se convenga, se redactara un informe - anual conjunto hispano-norteamericano sobre el estado de la balanza de pagos corrientes y las tendencias a largo plazo de la cooperación entre ambos países en los campos de la investigación y el desarrollo, producción y adquisiciones.

## ARTICULO 7

### Efectos de la terminación

7.1 Independientemente de la expiración o terminación de este Convenio-Complementario, todo contrato establecido con arreglo a los términos del mismo continuara en vigor a menos que el contrato venza de acuerdo con sus propias estipulaciones.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

7.2 Lo estipulado en el Articulo 1.9 y 1.10 y en el Articulo 4 de este Convenio Complementario continuara en aplicación independientemente de la expiración o terminación de este Convenio.

## ARTICULO 8

### Entrada en vigor

8.1 El presente Convenio Complementario, juntamente con sus Anejos, entrará y permanecerá en vigor de acuerdo con lo estipulado en el Articulo Sexto del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación.

8.2 Los protocolos adicionales que puedan ser negociados por los funcionarios responsables y aprobados por las Autoridades Gubernamentales competentes se incorporaran a este Convenio Complementario formando parte del mismo.

HECHO en Madrid, el día dos de julio de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

## CONVENIO COMPLEMENTARIO CINCO ESTATUTO DE LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

### EN ESPAÑA

### PREÁMBULO

Con el propósito de complementar el "Convenio entre las Partes en el Tratado del Atlántico Norte relativo al Estatuto de sus Fuerzas", firmado en Londres el 19 de Junio de 1951 (en adelante "Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas"), los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de España han acordado lo siguiente en relación con las Fuerzas de los Estados Unidos de América en España:

## ARTICULO 1

### DEFINICIONES

1.1 El termino "elemento civil", definido en el Articulo I, 1, b) del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, incluirá también a los empleados de nacionalidad norteamericana o residentes de los Estados Unidos de América de organizaciones no comerciales que no sean españolas que se desplacen a España para contribuir al bienestar, el espíritu o la educación de la fuerza y cuya presencia haya sido autorizada por el Comite Conjunto



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

para Asuntos Político-Militares Administrativos, y que estén acompañando a dichas Fuerzas en España.

1.2 El termino "personas a cargo", definido en el Articulo I, 1, c) del - Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, incluirá también a los padres de un miembro de la fuerza o del elemento civil, o de su cónyuge, que dependan económicamente o por razones de salud de dicho miembro, que convivan con el mismo y que se encuentren en España con el consentimiento de las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América. En el caso de mediar especiales circunstancias, y previa autorización por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, podrán ser incluidos en este concepto otros miembros de la familia.

1.3 La definición del termino "derechos" en el Articulo XI, 12 del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas será aplicable en todos los casos en que se utilice este termino en el presente Acuerdo en relación con una importación o exportación.

1.4 El termino "personal laboral local" tal como es usado en este Convenio y su Anejo 2 significa aquellas personas, que sin ser miembros de la fuerza, del elemento civil, ni personas a cargo, ni las personas a que se refiere el Articulo 8.1 del Anejo 2 de este Convenio, se dedican a una actividad laboral al servicio de las Fuerzas de los Estados Unidos de América en Bases o establecimientos militares españoles.

## ARTICULO 2

### ENTRADA Y SALIDA

2.1 De acuerdo con la practica existente y salvo que otra cosa sea acordada mutuamente, el Gobierno español renuncia a su facultad de requerir el refrendo de las ordenes de destino previsto en el Articulo III, 2, b) del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas.

2.2 El Gobierno español no exigirá visado para la entrada y salida de España a los miembros del elemento civil y a las personas a cargo. Las Autoridades españolas practicaran en los pasaportes de estas personas las anotaciones exigidas por las reglamentaciones españolas.

2.3 Los miembros de la fuerza, del elemento civil y las personas a cargo estarán exentos del registro y control de extranjeros.

2.4 El Mando de una Base o establecimiento en el que existan IDAs, con la colaboración del Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de América, establecerá las medidas necesarias para el cumplimiento y aplicación de lo dispuesto en los párrafos 2.1 y 2.2 de este Articulo.



2.5 Durante su estancia en España los miembros de la fuerza, del elemento civil y personas a cargo acreditaran su condición bien con la documentación prevista en el Articulo III del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas o bien con una tarjeta especial de identificación expedida por las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América, según un modelo normalizado bilingüe comunicado al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. La mencionada documentación será valida en todo el territorio español.

### ARTICULO 3

#### PERMISOS DE CONDUCIR

3.1 En relación con lo dispuesto por el Articulo IV del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, los miembros de la fuerza, del elemento civil y las personas a cargo, poseedores de un permiso de conducir valido expedido por las autoridades competentes de los Estados Unidos de América, recibirán permisos de conducir españoles. Estos permisos serán expedidos gratuitamente sin--examen por la correspondiente Jefatura Provincial de Trafico.

3.2 El solicitante rellenara un impreso con sus datos personales de identificación al que unirá dos fotografías tamaño carnet, su permiso de conducir de los Estados Unidos de América y toda la información que fije el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. Este impreso será remitido a la correspondiente Jefatura Provincial de Trafico, la cual expedirá gratuitamente en un plazo máximo de dos semanas un permiso español de conducir de la misma clase que el permiso de los Estados Unidos de América en poder del solicitante. Al mismo tiempo, se le devolverá al solicitante su permiso de conducir de los Estados Unidos de América.

3.3 Mientras se tramita la solicitud del permiso de conducir español, el solicitante estará autorizado para conducir vehículos de motor, a condición de poseer una traducción española debidamente autorizada de su permiso de conducir de los Estados Unidos de América.

3.4 Los permisos españoles de conducir, expedidos de acuerdo con este Articulo, tendrán validez durante el periodo de tiempo establecido por la legislación española y serán renovados gratuitamente y sin examen, a fin de mantener su validez por el tiempo de duración del destino del portador en España. Dicho permiso, una vez que el beneficiario termine su misión en España, será devuelto a la Jefatura Central de Trafico del Ministerio del Interior en Madrid por mediación del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. Los permisos de conducir españoles a los que se hace referencia en este Articulo estarán sujetos a las medidas de retirada temporal o definitiva



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

que puedan acordarse por las autoridades gubernativas o judiciales españolas de acuerdo con la legislación vigente, como consecuencia de infracciones de tráfico cometidas por sus titulares.

3.5 Los conductores de vehiculos del Gobierno de los Estados Unidos de America deberan estar en posesion de permisos militares de conducir validos en dicho pais, acompañados de una traduccion espanola de los mismos. No se necesitaran permisos espanoles de conducir para el manejo de dichos vehiculos por los miembros de la fuerza o del elemento civil en Espana.

#### **ARTICULO 4**

##### **JURISDICCION PENAL**

4.1 De conformidad con lo previsto en el Articulo VII, 3 c) del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, Espana reconoce la particular importancia - del Control disciplinario por las Autoridades Militares de los Estados Unidos de America sobre los miembros de la fuerza y sus efectos sobre su eficacia operativa, y, en consecuencia, las Autoridades espanolas, excepto en casos de especial significacion para ellas, ejerceran el derecho a renunciar a su jurisdiccion preferente, a peticion de las Autoridades de los Estados Unidos de America, en la forma especificada en el parrafo 2 de este Articulo.

4.2 Las peticiones de las Autoridades de los Estados Unidos de América de renuncia por España al derecho de jurisdicción preferente se tramitaran de conformidad con las reglas siguientes:

4.2.1 La petición de renuncia será presentada al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, dentro del plazo de treinta días siguientes a la fecha en que las Autoridades Militares tuvieran conocimiento de la iniciación del procedimiento contra el acusado.

4.2.2 Las peticiones serán estudiadas por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos que someterá una recomendación a las Autoridades competentes españolas dentro del plazo de quince días.

4.2.3 Las Autoridades competentes españolas resolverán sobre la petición dentro de los treinta días de su recepción.

4.2.4 Si las Autoridades españolas no renuncian a su jurisdiccción el proceso será objeto de tramitación preferente para obtener una decisión en el plazo más breve posible.

#### **ARTICULO 5**



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## CERTIFICADOS DE ACTO DE SERVICIO

5.1 Cuando un miembro de la fuerza o del elemento civil fuera acusado de delito por las Autoridades españolas, las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América, si lo exigen las circunstancias, expedirán un certificado acreditando que el delito imputado tuvo su origen en un acto u omisión realizado en el cumplimiento de un acto de servicio. El certificado será remitido a las Autoridades españolas competentes, quienes lo considerarán prueba suficiente de dicho acto, salvo que exista prueba en contrario.

5.2 En el caso de que las Autoridades españolas competentes tuvieran alguna duda relativa al certificado, este será revisado por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, para que informe sobre el mismo en el plazo de treinta días.

## ARTICULO 6

### CUSTODIA Y ACCESO

6.1 La custodia de un miembro de la fuerza, sobre el cual vaya a ejercerse la jurisdicción española, será confiada a las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América, que asumirán la correspondiente responsabilidad a petición de estas y dentro de sus propias facultades, hasta la conclusión - del procedimiento judicial.

6.2 Durante el periodo de custodia las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América prestarán plena consideración a las decisiones de las Autoridades judiciales españolas respecto a las condiciones de la custodia.

6.3 Las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América garantizarán la inmediata comparecencia de dichas personas ante las Autoridades judiciales españolas competentes en cualesquiera diligencias que puedan requerir su presencia y en todo caso su comparecencia en el juicio oral. Si los procedimientos judiciales españoles no quedan concluidos en el plazo de un año, las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América quedarán exentas de las obligaciones contenidas en el presente párrafo. Dicho plazo de un año no incluye el tiempo necesario para recursos.

6.4 En los procedimientos penales ante los Tribunales españoles contra un miembro de la fuerza, se aplicaran las siguientes normas:

6.4.1 Si el Tribunal decreta la libertad provisional sin fianza, las garantías de este Artículo 6.3 sustituirán la obligación de presentación periódica exigida por las leyes españolas.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

6.4.2 Si el Tribunal decretara la prisión provisional sin fianza o la fianza no se prestara, las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América podrán, si tienen facultades para ello, mantener la custodia con restricción de movimientos y vigilancia efectiva. En este supuesto el tiempo de custodia cumplido en estas circunstancias podrá ser abonado en cualquier sentencia de privación de libertad que eventualmente pudiera dictarse.

6.4.3 Si el Tribunal admite la fianza prestada por dicho miembro, las Autoridades Militares quedaran exentas de toda responsabilidad de custodia segun los terminos de este Artículo.

#### **ARTICULO 7**

#### **PRIVACION DE LIBERTAD Y VISITAS**

Las penas de privacion de libertad impuestas por un Tribunal espanol a miembros de la fuerza, del elemento civil o personas a cargo, seran cumplidas en instalaciones penitenciarias espanolas convenidas a este fin por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos con la Dirección General de Instituciones Penitenciarias, entre aquellas correspondientes al nivel de seguridad exigido para el recluso. Las Autoridades españolas garantizaran plenamente a las Autoridades de los Estados Unidos de América el derecho a visitar a dichas personas en cualquier momento y a facilitarles la ayuda material que las Autoridades de los Estados Unidos de América consideren adecuada, de acuerdo con los correspondientes Reglamentos Penitenciarios españoles.

#### **ARTICULO 8**

#### **DISCIPLINA**

8.1 Las Autoridades Militares de la fuerza serán responsables del mantenimiento de la disciplina sobre los miembros de la misma.

8.2 Para el mantenimiento de la disciplina, las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América podrán establecer, en coordinación con el Mando de la Base o establecimiento militar, unidades de policía militar o naval en el interior de las Bases o establecimientos militares donde se encuentren destinadas fuerzas de los Estados Unidos de América, según normas que serán sometidas al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos para su coordinación y revisión. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América podrán asimismo autorizar la actuación de dichas unidades en localidades próximas a dichas Bases o establecimientos militares, en cooperación con la policía local, según normas convenidas entre las Autoridades Militares de España y de los Estados Unidos de América. Estas normas serán también



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

sometidas al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos para su coordinación y revisión.

## ARTICULO 9

### RECLAMACIONES

9.1 Los miembros de la fuerza y del elemento civil no podrán ser objeto de acción judicial ante los Tribunales o Autoridades españoles por reclamaciones derivadas de acciones u omisiones imputables a dichas personas con ocasión de la realización de un acto de servicio, en la medida que dicha acción tenga por objeto las responsabilidades civiles derivadas del delito. Estas reclamaciones pueden ser presentadas a la Administración Militar española y tramitadas según las normas contenidas en el Artículo VIII del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas.

9.2 Si fuera necesario para determinar la aplicabilidad de este Artículo 9.1, las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América podrán expedir un certificado oficial acreditando que una determinada acción u omisión de un miembro de la fuerza o del elemento civil tuvo lugar durante la realización por aquel de un acto de servicio. Las Autoridades españolas aceptaran este certificado como prueba suficiente de la realización del acto de - servicio. Cuando en un determinado caso, las Autoridades españolas consideren que un certificado de acto de servicio requiera aclaración, dicho certificado será objeto de rápida revisión por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

9.3 A los efectos de este Artículo el término "elemento civil" incluye al personal laboral local que actúe en el desempeño de actos de servicio que le sean asignados por las Fuerzas de los Estados Unidos de América. Dicho termino no incluye a los contratistas de los Estados Unidos de América, a los empleados de estos contratistas ni a miembros del elemento civil no empleados por las Fuerzas de los Estados Unidos de América.

9.4 En todos los casos de ejercicios o maniobras en España, autorizados - por el Gobierno español y en los que solo participen Fuerzas de los - Estados Unidos de América, las reclamaciones por danos o perjuicios a personas o bienes en España serán adjudicadas y resueltas de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo VIII del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas. No obstante, para la autorización de ejercicios o maniobras no relacionados con la OTAN, podrá ser también exigible para su autorización una contribución norteamericana a los gastos administrativos que se ocasionen al Gobierno español con este motivo, en la cantidad que sea acordada por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

## ARTICULO 10



## EXENCIONES DE IMPUESTOS A TÍTULO PERSONAL

10.1 En relación con lo establecido en el Artículo IX del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, y salvo lo previsto en este Artículo, la adquisición de bienes y servicios en el mercado español por los miembros de la fuerza o del elemento civil, o por las personas a cargo, para su uso personal, estará sujeta a los correspondientes impuestos españoles. Sin embargo, los miembros de la fuerza o del elemento civil no tributarán impuesto alguno estatal, de las entidades autonómicas o entidades locales españolas, por la propiedad, posesión, uso, transmisión entre sí mismos, o transmisión por muerte sobre sus bienes muebles importados en España o adquiridos en ella para su uso personal. Sin embargo el segundo vehículo automóvil propiedad de un miembro de la fuerza o del elemento civil quedará sujeto al impuesto municipal de circulación.

10.2 La exención de impuestos sobre la renta prevista en el Artículo X del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas se aplicará igualmente a las rentas percibidas por los miembros de la fuerza o del elemento civil por razón de su empleo en las organizaciones enumeradas en el Artículo XVII de este Acuerdo Complementario y a las rentas derivadas de fuentes situadas fuera de España.

10.3 La exención de impuestos sobre la renta prevista en el Artículo X - del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas no será de aplicación a las demás rentas que se obtengan de cualquier otra fuente situada en España que fueran gravables de acuerdo con la Ley española.

## ARTICULO 11

### IMPORTACIONES, EXPORTACIONES Y ADQUISICIONES OFICIALES EN ESPAÑA

11.1 En relación con el Artículo XI del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, la importación de material, equipo, repuestos, provisiones y demás mercancías en España por las Fuerzas de los Estados Unidos de América para fines oficiales en el ejercicio de las funciones autorizadas en el Convenio Complementario 2 y sus Anexos estará exenta de toda clase de derechos españoles. La adquisición de tales bienes en España por las Fuerzas de los Estados Unidos de América para idénticos fines gozará de los beneficios fiscales a la exportación y estará exenta de toda clase de impuestos, derechos, y cargas españoles inmediatamente aplicables a dicha adquisición cuando el valor total de la adquisición iguale o supere 100.000 Pts.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

11.2 La exportación de España por las Fuerzas de los Estados Unidos de América de material, equipo, repuestos, provisiones y demás mercancías a las que se refiere este Artículo 11.1, estará exenta de toda clase de derechos españoles.

11.3 Las exenciones previstas en este Artículo 11.1 y 11.2, se aplicaran igualmente al material, equipo, repuestos, provisiones y demás mercancías importadas o adquiridas en el mercado interior español por las Fuerzas de los Estados Unidos de América o en su nombre para el uso por un contratista en la ejecución de un contrato con dichas Fuerzas según lo dispuesto en el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación. Se excluye de esta exención la importación de vehículos de pasajeros. Las Fuerzas de los Estados Unidos de América otorgaran toda su cooperación a las Autoridades españolas del Ministerio de Hacienda para el control de las actividades realizadas por los contratistas según lo establecido en este párrafo.

11.4 Las exenciones previstas en este Artículo 11.3 se aplicaran igualmente a los proyectos financiados conjuntamente por España y los Estados Unidos de América o para los que exista una contribución financiera de los Estados Unidos de América para los fines del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación.

## ARTICULO 12

### IMPORTACIONES, EXPORTACIONES Y ADQUISICIONES EN ESPAÑA DE VEHICULOS AUTOMOVILES QUE TENGAN CARACTER PRIVADO

12.1 En relación con el Artículo XI, 5, 6 y 7 del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, los efectos personales, mobiliario y bienes de uso doméstico, para uso exclusivo de los miembros de la fuerza o del elemento civil, o de una persona a cargo, con ocasión de su primera llegada a España, y durante un periodo de seis meses a partir de la misma, podrán importarse y mantenerse en España libres de toda clase de derechos españoles.

12.2 Los miembros de la fuerza o del elemento civil podrán poseer y mantener, en cualquier momento, un solo vehículo automóvil importado al amparo de esta exención y otro vehículo automóvil de fabricación española adquirido en España, según estipulaciones especiales y con exención del impuesto español sobre el lujo. Las personas a cargo podrán poseer y mantener en las mismas condiciones un vehículo automóvil de fabricación española.

12.3 La importación en España por la vía postal militar prevista en el Artículo 21 de este Convenio de artículos para uso personal de los miembros de la fuerza o del elemento civil, y de las personas a cargo, estará exenta de derechos españoles, cuando el valor de dichos artículos no exceda al equivalente en pesetas a 100 dólares de los Estados Unidos de América.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

12.4 Los bienes importados según lo establecido en los Artículos 12.1, 12.2 y 12.3, sin perjuicio de las exenciones previstas en este Artículo, se consideraran como bienes importados temporalmente a efectos fiscales y aduaneros españoles.

12.5 Los bienes a que se refieren los Artículos 12.1, 12.2 y 12.3 no podrán ser transmitidos, cedidos o alquilados a personas en España que no estén autorizadas a importarlos en franquicia, salvo que tal transmisión o uso sea autorizado por las correspondientes Autoridades españolas.

12.6 La exportación de los bienes a que se refieren los Artículos 12.1, 12.2 y 12.3, o que hayan sido adquiridos en España para el uso personal de su propietario, estará exenta de toda clase de derechos españoles.

## **ARTICULO 13**

### **FORMALIDADES ADUANERAS**

13.1 Las estipulaciones especiales a que se refiere el Artículo XI, 10 del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas se establecerán por las autoridades aduaneras españolas a propuesta del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

13.2 El Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos formulará recomendaciones a las autoridades españolas para la aplicación de las disposiciones generales aduaneras españolas a las actividades desarrolladas en cumplimiento de este Convenio de conformidad con lo establecido en el Artículo XII, 1 del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas.

13.3 El Mando de la Base o establecimiento en que existan instalaciones de apoyo, con la colaboración del Jefe de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, adoptara las medidas necesarias para el cumplimiento de las actuaciones reseñadas en los Artículos 13.1 y 13.2 de este Convenio.

## **ARTICULO 14**

### **EJECUCION DE OBRAS EN ESPANA**

14.1 Los proyectos, obras o construcciones que sea necesario realizar por las Fuerzas de los Estados Unidos de América para el ejercicio de las funciones autorizadas en el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación, serán llevados a efecto por personal de la fuerza o por contratistas españoles capacitados para ejecutar la obra en las condiciones requeridas directamente o través de un contratista principal de los Estados Unidos de



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

América. Las empresas norteamericanas autorizadas a desarrollar sus actividades en España, de acuerdo con la legislación española, son consideradas contratistas españoles. Los contratos directamente celebrados por los Estados Unidos de América según estas disposiciones se acomodaran a las leyes y reglamentos de los Estados - Unidos de América.

14.2 Los contratos pendientes de formalización serán presentados al Comité - Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos para su información.

14.3 Los contratistas españoles deberán reunir los requisitos establecidos - por el Gobierno español para la ejecución de obras publicas análogas para el Gobierno español. En caso de duda sobre la condición jurídica de un posible contratista, las Autoridades de los Estados Unidos de América solicitaran la asistencia del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos para comprobar dicha condición.

14.4 Sin perjuicio de otros derechos que las Partes puedan tener como consecuencia del contrato, el incumplimiento del mismo por parte de un contratista español tendrá para este las mismas consecuencias que tendría en caso de incumplimiento de un contrato con la Administración Publica española en lo que se refiere a futuros contratos con el Gobierno español.

14.5 En el caso excepcional en que no sea posible realizar el contrato por uno de los contratistas aludidos en este Artículo 14.1, el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos puede autorizar su realización por otro contratista. En tales casos, el Gobierno español tendrá el derecho a no aceptar al contratista propuesto.

14.6 No obstante lo dispuesto en este Artículo, la legislación española en materia laboral será de aplicación a todo el personal de los contratistas que sea residente habitual en España.

14.7 En los proyectos, trabajos y construcciones citados en este Artículo, se emplearan material, mano de obra y equipos españoles, siempre que ello sea factible de acuerdo con los requisitos de los Estados Unidos de America, segun las especificaciones del contrato puestas de manifiesto en los pliegos de condiciones de oferta publicados por las Autoridades de los Estados Unidos de America.

14.8 Las personas que deban acceder a una Base o establecimiento para - llevar a cabo un contrato recibirán la autorización para dicho acceso en los siete días siguientes a la solicitud presentada por las autoridades de los Estados Unidos de América. Dicho acceso podrá ser denegado o retirado por razones de seguridad o a causa de la mala conducta de dichas personas en la Base o establecimiento. Las medidas adoptadas por el Jefe de la Base o establecimiento podrán ser objeto de consultas en el Comité Conjunto para



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Asuntos Político-Militares Administrativos. La denegación del acceso a causa de dichas razones no constituirá causa de responsabilidad por parte de los Gobiernos de España y de los Estados Unidos de América según la legislación española. Los Estados Unidos de América no podrán efectuar reclamaciones contra el Gobierno de España por dicha denegación de acceso.

14.9 Las autorizaciones y aprobaciones exigidas en este Artículo serán otorgadas con prontitud. Cualquier denegación de autorización o aprobación tendrá que ser motivada, pudiendo celebrarse consultas en el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos para resolver posibles diferencias.

## ARTICULO 15

### CONTRATOS DE SERVICIOS

15.1 Los Estados Unidos de América podrán celebrar, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, los contratos de servicios en relación con las actividades autorizadas en el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación.

15.2 Si las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América desean celebrar contratos de servicios para actividades, mantenimiento o apoyo en las Bases, a pagar con fondos asignados, y que no hayan sido previamente realizadas mediante contrato los Estados Unidos de América informaran al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos antes de adjudicar dicho contrato. Las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América podrán adjudicar estos contratos salvo que el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos informe a las Autoridades de los Estados Unidos de América en un plazo de treinta días que razones de seguridad se oponen a que dicha actividad sea contratada, o que dicho contrato podría interferir en las actividades españolas en la Base o establecimiento. Asimismo se presentara al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos la lista de posibles contratistas; éste podrá no aceptar a un contratista por razones de seguridad o por causa de antecedentes desfavorables de dicho contratista en relación con las Fuerzas Armadas españolas.

15.3 Serán sometidos al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos los proyectos de contrato de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América con concesionarios privados de suministro de bienes y servicios para compradores autorizados, que requieran el uso de terrenos o edificios situados en el interior de una instalación de apoyo, - cuyo uso haya sido concedido a las Fuerzas de los Estados Unidos de América. Estos proyectos de contrato contendrán las condiciones de uso de dichos terrenos y edificios.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

15.4 Los contratos a que se refiere este Artículo deberán ser celebrados con las empresas que están autorizadas a llevar a cabo en España estas actividades según la legislación española.

15.5 Las personas que deban acceder a una Base o establecimiento para--llevar a cabo un contrato recibirán la autorización para dicho acceso en los siete días siguientes a la solicitud presentada por las Autoridades de los Estados Unidos de América. Dicho acceso podrá ser denegado o retirado por razones de seguridad o a causa de la mala conducta de dicha persona en la Base o establecimiento. Las medidas adoptadas por el Jefe de la Base o establecimiento podrán ser objeto de consultas en el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. La denegación del acceso a causa de dichas razones no constituirá causa de responsabilidad por parte de los Gobiernos de España o de los Estados Unidos de América según la legislación española. Los Estados Unidos de América no podrán efectuar reclamaciones contra el Gobierno de España por dicha denegación de acceso.

15.6 Las actividades derivadas de contratos anteriores a la entrada en vigor de este Convenio no necesitarán autorización para que dichos contratos y sus prórrogas continúen siendo válidos, debiendo cumplir los requisitos de la legislación española. El único requisito adicional para el desarrollo de dichas actividades será la aprobación del acceso para el personal del contratista que no haya sido autorizado previamente, según este Artículo 15.5.

15.7 Las disposiciones de este Artículo no afectan a los contratos de servicios que las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América--puedan tener con las empresas que tengan su residencia habitual en los Estados Unidos de América y que puedan precisar el desempeño de una actividad de forma temporal en el interior de una Base o establecimiento militar español. Con excepción de lo establecido en el párrafo 5 de este Artículo, estas disposiciones tampoco se aplican a los expertos técnicos cuyos servicios sean requeridos por las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América y que se encuentren en España exclusivamente para servir a dichas Fuerzas Armadas, bien como asesores en materias técnicas, bien para la instalación, operación o mantenimiento de equipos. En tales casos el único requisito será la autorización de dicha actividad por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

15.8 Las autorizaciones y aprobaciones que se requieran según este Artículo serán efectuadas con prontitud. Cualquier denegación de autorización o de aprobación deberá ser motivada, y se podrán celebrar consultas en el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos para resolver las posibles diferencias.

## ARTICULO 16



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## DESIGNACION DE CONTRATISTAS

16.1 Las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América designarán ante el Comite Conjunto para Asuntos Politico-Militares Administrativos a las personas que sean nacionales norteamericanos o habitualmente residentes en los Estados Unidos de America y que no sean residentes en España y cuya presencia en España haya sido autorizada por las Autoridades espanolas unicamente con el proposito de ejecutar un contrato con los Estados Unidos de America en beneficio de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de America y de las Fuerzas Armadas Espanolas en el ejercicio de las funciones autorizadas de acuerdo con los Articulos 14 y 15 de este Convenio.

16.2 Las personas designadas por las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América, según se establece en el párrafo anterior, gozaran durante su permanencia temporal en España del mismo tratamiento que los miembros del elemento civil de acuerdo con las siguientes disposiciones:

16.2.1 Previa autorización por las Autoridades de los Estados Unidos de América, utilización de las facilidades postales a que se refiere el Articulo 21 y de las Organizaciones a que se refiere el Articulo 19 de este Convenio.

16.2.2 La exención de impuestos y derechos prevista en el Articulo - 10.1 y Articulo 12.1 y el derecho a poseer y mantener en cualquier momento un solo vehículo automóvil importado de acuerdo con la excepción establecida en el Articulo 12.2 y

16.2.3 Los procedimientos de documentación previstos en los Artículos 2.2 y 2.3 de este Convenio.

16.3 Los periodos en que dichas personas se encuentren en España únicamente en los términos descritos en este Articulo 16.1 no se consideraran como periodos de residencia legal o domicilio en España a los efectos de imposición fiscal bajo la legislación española.

16.4 Las personas citadas en el Articulo 16.1 cesaran en el disfrute de los beneficios concedidos en este Articulo:

16.4.1 Si las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América retiran la designación aludida en dicho Articulo 16.1.

16.4.2 Si por cualquier causa adquieren la residencia habitual en España, o

16.4.3 Si las Autoridades españolas retiran la autorización para - su permanencia en España.



## ARTICULO 17

### IMPORTACIONES DE LOS CONTRATISTAS

17.1 Los efectos importados libres de derechos o adquiridos en España por contratistas de los Estados Unidos de América, según lo previsto en el Articulo 11.3 de este Convenio, no podrán, mientras estén en España, ser transferidos, vendidos, donados, cedidos, alquilados o hipotecados a otras - personas o entidades en España que no sean las Fuerzas de los Estados Unidos de América, ni tampoco podrán ser usados para otros fines que no sea el ejercicio de las funciones autorizadas en el Convenio Complementario 2 y sus Anejos, a no ser que tales transacciones o usos sean autorizados previamente--por las Autoridades españolas competentes. Sin embargo, un contratista de los Estados Unidos de América puede poner temporalmente a disposición del subcontratista que actúe en nombre y por cuenta de dicho contratista los efectos - importados o adquiridos en España libres de derechos e impuestos con el fin exclusivo de ejecutar los contratos con las Fuerzas de los Estados Unidos de América.

17.2 Las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América incluirán, en los contratos que se beneficien de las previsiones del Articulo 11.3 de este Convenio, una cláusula que disponga el establecimiento de un fondo de garantía para el caso en que el uso de los materiales o equipo descritos en este Articulo no haya sido debidamente justificado o no hayan sido exportados o su régimen no haya sido debidamente cancelado de acuerdo con la legislación española. Este fondo de garantía se proveerá mediante la retención de una parte de los pagos contratados, requiriendo al contratista una garantía bancaria española, o por otros medios idóneos. La cuantía del fondo de garantía se especificara en cada contrato y será lo suficientemente amplia para cubrir cualquier probable responsabilidad o pago al Ministerio de Hacienda español a cargo de los contratistas, hasta el cinco por ciento del valor total del contrato. Este fondo de garantía no será entregado al contratista sin la aprobación del Director General de Aduanas e Impuestos Especiales.

## ARTICULO 18

### SEGURO DE CONTRATISTAS

18.1 El Gobierno de los Estados Unidos de América tomara las medidas necesarias para que se concierten los oportunos contratos de seguro que - cubran las responsabilidades civiles en que puedan incurrir en territorio español, por acciones u omisiones realizadas en el desempeño de funciones oficiales, los empleados de contratistas y subcontratistas de las Fuerzas de los Estados Unidos de América o aquellos miembros del elemento civil a los cuales no sean de aplicación las disposiciones contenidas en el Articulo VIII del-- Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

18.2 Las pólizas de seguro objeto de este Artículo serán contratadas con compañías españolas o norteamericanas autorizadas legalmente para efectuar este tipo de actividades en España y contendrán:

18.2.1 Disposiciones estableciendo la sumisión al Derecho y la jurisdicción españoles respecto de cualquier problema referente a la interpretación o aplicación de las cláusulas y condiciones de la póliza.

18.2.2 Disposiciones por las que la compañía aseguradora, como subrogada de la entidad aseguradora, atienda y asuma, respecto de cualquier persona perjudicada, las consecuencias legales - que se deriven de los danos producidos.

18.3 Estas pólizas que estarán sujetas a la aprobación previa del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos no contendrán:

18.3.1 Ninguna disposición de franquicia o limitación similar.

18.3.2 Ninguna disposición que requiera la sumisión a cualquier tipo de arbitraje.

18.4 Antes de la iniciación de la obra por el contratista o subcontratista, las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América transmitirán al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos un documento expedido por la compañía aseguradora certificando la cobertura de seguro de las responsabilidades civiles a que se refiere el Artículo 18.1 por una cuantía considerada suficiente por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos para esta clase de contratos.

18.5 Las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América, al tener noticia de un hecho que cause daños a personas o bienes que puedan originar reclamaciones de acuerdo con la póliza de seguro objeto de este Convenio, transmitirán al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos un breve informe sobre el incidente, haciendo constar la fecha, lugar, partes interesadas y nombres de la compañía aseguradora correspondiente. Para facilitar el trámite de las reclamaciones, dichas Autoridades proporcionarán una copia de este informe a las personas que aleguen sufrir daños a personas o bienes.

## ARTICULO 19

### ACTIVIDADES DE BIENESTAR Y RECREO

19.1 Los economatos, cantinas, centros sociales y recreativos establecidos en España por las Fuerzas de los Estados Unidos de América para el uso exclusivo de los miembros de



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

la fuerza, del elemento civil y de las personas a cargo, estarán exentos de cualquier impuesto o carga español.

19.2 Según las condiciones de este Artículo 19.1, las organizaciones en el enumeradas podrán:

19.2.1 Importar libres de derechos españoles cantidades razonables - de provisiones y otras mercancías.

19.2.2 Adquirir provisiones y otras mercancías en el mercado interior español con el beneficio del régimen fiscal previsto en el Artículo 11.1 del presente Convenio.

19.2.3 Vender las provisiones y demás mercancías así importadas o adquiridas con exención de cualquier impuesto, derecho o carga español.

19.2.4 Exportar a las entidades gubernamentales de los Estados Unidos de América con exención de derechos españoles las referidas provisiones y demás mercancías.

19.3 En relación con las organizaciones referidas en este Artículo 19.1, el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos adoptara las medidas apropiadas para impedir la venta de las provisiones y demás mercancías importadas o adquiridas en el mercado interior a personas distintas de las enumeradas en este Artículo 19.1.

19.4 Las Autoridades aduaneras españolas, previa recomendación del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, podrán establecer cuotas de venta de bebidas alcohólicas, tabaco y artículos de valor significativo, tales como electrodomésticos, aparatos de reproducción de imagen y sonido y equipos fotográficos.

19.5 Los artículos adquiridos por los miembros de la fuerza, del elemento civil, o por las personas a cargo en las organizaciones descritas en este Artículo 19.1 no podrán ser transferidas a personas distintas de las enumeradas en el mismo.

19.6 Los mandos españoles de las Bases y los jefes de las Fuerzas de los Estados Unidos de América velaran por el cumplimiento de las normas contenidas en este Artículo y otorgaran toda su cooperación a las Autoridades españolas del Ministerio de Hacienda en las inspecciones de las organizaciones descritas en este Artículo 19.1 y en la investigación de los abusos en materia aduanera y fiscal. En los casos en que se descubra una infracción las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América prestaran toda la asistencia posible a dichas Autoridades españolas para el cobro de los correspondientes derechos y multas.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## ARTICULO 20

### VEHICULOS AUTOMOVILES PRIVADOS

20.1 Los vehículos automóviles propiedad particular de los miembros de la fuerza, del elemento civil y de las personas a cargo permanentemente destinados en España se matricularan de acuerdo con las siguientes disposiciones:

20.2 Las solicitudes de despacho de Aduanas de estos vehículos se dirigirán a las Autoridades aduaneras del puerto de entrada que prepararan una licencia que será expedida inmediatamente a la llegada del vehículo. Esta licencia será expedida libre de derechos, gravámenes, o cargas y tendrá validez mientras el vehículo permanezca matriculado a nombre de una persona de las referidas en este Articulo 20.1.

20.3 Las solicitudes de matriculación serán remitidas por el Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos de América en España (JUSMG) directamente a la correspondiente Jefatura Provincial de Trafico. La Jefatura de Trafico aprobara las solicitudes de matriculación, confirmara el numero de matricula y expedirá el permiso de circulación, que constituirá la autorización para circular por España del vehículo de referencia. Esta matriculación será realizada libre de derechos, gravámenes o cargas, salvo un - gravamen reducido para cubrir los gastos administrativos. La matriculación así efectuada tendrá validez durante el tiempo de destino oficial del solicitante en España.

20.4 Las autoridades de los Estados Unidos de América inspeccionaran los vehículos comprendidos en este Articulo para verificar su adecuación a las normas de seguridad establecidas por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

20.5 El Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos de América en España (JUSMG) será responsable del control administrativo de los números de matriculación expedidos. Si el propietario de un vehículo matriculado de conformidad con este Articulo 20.3 perdiera su estatuto según el Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas y este Convenio, el Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos de América en España (JUSMG) lo notificara al Director - General de Aduanas e Impuestos Especiales y a la Jefatura Central de Trafico del Ministerio del Interior.

## ARTICULO 21

### ESTAFETAS MILITARES

21.1 Los Estados Unidos de América podrán establecer, mantener y utilizar dentro de las instalaciones utilizadas y mantenidas por las Fuerzas de los Estados Unidos de América en las Bases militares españolas estafetas militares para el uso de los miembros de la



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

fuerza o del elemento civil y de las personas a cargo en los envíos de correo entre tales estafetas en España y entre dichas estafetas y otras de los Estados Unidos de América.

21.2 Este correo podrá ser transportado dentro del territorio español en sacas precintadas siempre que cumplan con las normas de identificación aprobadas por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

21.3 Los paquetes postales de carácter privado estarán sujetos a inspección por las autoridades aduaneras españolas. Dichas inspecciones se realizaran en las estafetas militares de los Estados Unidos de América de forma que se evite el deterioro del contenido de los paquetes y el retraso de entrega del correo.

## ARTICULO 22

### RESOLUCION DE CONTROVERSIAS Y APLICACION

22.1 Ambos Gobiernos trataran de resolver mediante acuerdo mutuo cualquier dificultad o duda sobre la interpretación o aplicación de las disposiciones contenidas en este Convenio Complementario.

22.2 Cada Gobierno adoptara las medidas necesarias para la puesta en práctica de las disposiciones contenidas en este Convenio Complementario.

## ARTICULO 23

### ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio Complementario, juntamente con sus Anejos, - entrara y permanecerá en vigor de acuerdo con lo estipulado en el Artículo Sexto del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación.

HECHO en Madrid, el día dos de julio de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

### CONVENIO COMPLEMENTARIO SEIS

### ESTATUTO DE LAS FUERZAS ARMADAS DE ESPAÑA EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

### PREAMBULO



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Con el propósito de complementar el "Convenio entre las Partes en el Tratado del Atlántico Norte relativo al Estatuto de sus Fuerzas", firmado en Londres el 19 de Junio de 1951 (en adelante "Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas"), los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de España han acordado lo siguiente en relación con las Fuerzas Armadas de España en los Estados Unidos de América:

## **ARTICULO 1**

### **DEFINICIONES**

1.1 El termino "personas a cargo", definido en el Articulo I, 1, c) del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, incluirá a los efectos de este Convenio Complementario a los padres de un miembro de la fuerza o del elemento civil o de su cónyuge que dependan, económicamente o por razones de salud, de dicho miembro, que convivan con el y que se encuentren en - los Estados Unidos de América con el consentimiento de las Autoridades Militares Españolas y con la autorización de los Estados Unidos de América.

Por acuerdo de ambos Gobiernos, otros miembros de la familia podrán ser también considerados personas a cargo, si concurren especiales circunstancias.

1.2 La definición del termino "derechos" contenida en el Articulo XI, 12 del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, será aplicable en todos los casos en que se utilice este termino en este Convenio en relación con una importación o exportación.

## **ARTICULO 2**

### **ENTRADA Y SALIDA**

2.1 De conformidad con las practicas habituales y salvo que se acuerde--otra cosa, el Gobierno de los Estados Unidos de América renuncia a su derecho reconocido en el Articulo 3.2 b) del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas de exigir el refrendo de las ordenes de destino.

2.2 Los miembros de la fuerza estarán exceptuados del registro y control de extranjeros. Los miembros del elemento civil y las personas a cargo de los miembros de la fuerza y del elemento civil estarán solamente sujetas a los controles derivados de las leyes de inmigración de los Estados Unidos de América.

## **ARTICULO 3**

### **PERMISOS DE CONDUCIR**



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

3.1 De conformidad con el Articulo IV del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas y según lo previsto en el Articulo 24 del Convenio de Ginebra sobre trafico por carretera de 19 de septiembre de 1949, las Autoridades de los Estados Unidos de América a) aceptaran como valido, sin examen ni pago de derechos, el permiso o licencia de conducir otorgado por las Autoridades competentes de España a un miembro de la fuerza, del elemento civil o a una persona a cargo, o bien b) expedirán un permiso o licencia de conducir a un miembro de la fuerza o del elemento civil que se halle en posesión de un permiso o licencia de conducir expedido por las Autoridades españolas, sin exigirle examen.

3.2 Para facilitar la aplicación de estos acuerdos, el JUSMG/MAAG expedirá la documentación adecuada para acreditar la situación individual en relación con los derechos especificados en este Articulo.

3.3 El uso en los Estados Unidos de América de la licencia o permiso a que se refiere este Articulo estará sujeto a la suspensión temporal o definitiva que pueda ser decidida por el Gobierno de los Estados Unidos de América o sus autoridades judiciales o administrativas, según las leyes aplicables, como consecuencia de infracciones de trafico cometidas por sus titulares.

## ARTICULO 4

### JURISDICCION PENAL

4. En relación con lo establecido en el Articulo VII del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, y con el único propósito de determinar si un acto u omisión es punible según la legislación militar española o según la legislación de los Estados Unidos de América o según ambas, la interpretación de la ley militar española hecha por las autoridades españolas será aceptada por el Gobierno de los Estados Unidos de América y la interpretación de la Ley de los Estados Unidos de América hecha por las autoridades de los Estados Unidos de América será aceptada por las autoridades españolas.

## ARTICULO 5

### CERTIFICADOS DE ACTO DE SERVICIO

5. A los fines del Articulo VII, 3 a) del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas y al objeto de comprobar que un delito imputado esta relacionado con una acción u omisión hecha en el cumplimiento de un acto de servicio, las Autoridades Militares Españolas expedirán un certificado que se entregara a las autoridades norteamericanas legalmente competentes. El certificado será aceptado como prueba suficiente de que el delito imputado tuvo su origen en un acto u omisión realizado en el cumplimiento de un acto de servicio, salvo que exista prueba en contrario. En el caso de que las Autoridades competentes tengan



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

dudas respecto al certificado, este será revisado, a petición de las Autoridades españolas, por representantes del Departamento de Estado y de la Embajada de España en Washington.

## ARTICULO 6

### PRIVACION DE LIBERTAD Y VISITAS

6.1 Las penas de privación de libertad impuestas por un tribunal, Federal o Estatal, de los Estados Unidos de América a miembros de la fuerza, del elemento civil, o a personas a cargo, se cumplirán en establecimientos - penitenciarios de los Estados Unidos de América salvo acuerdo contrario. Dichas penas de privación de libertad podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios españoles si así se autoriza por las Autoridades correspondientes de los Estados Unidos de América y lo permite la legislación de España y de los Estados Unidos de América. A petición del Gobierno español, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y España establecerán consultas con las correspondientes Autoridades penitenciarias sobre la localización del establecimiento penal y otras cuestiones relacionadas con el cumplimiento de dicha pena.

6.2 El Gobierno de los Estados Unidos de América garantiza a las Autoridades españolas el derecho a visitar en cualquier momento a las personas citadas en el párrafo anterior y a facilitar la ayuda material que las autoridades españolas consideren apropiada, de acuerdo con lo establecido en las correspondientes leyes estatales y federales y las reglamentaciones penitenciarias.

## ARTICULO 7

### EXENCIONES DE IMPUESTOS A TITULO PERSONAL

7. En relación con el Artículo IX del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, la adquisición de bienes o utilización de servicios en el mercado interior de los Estados Unidos de América por miembros de la fuerza, del elemento civil o por personas a cargo, para uso personal, estarán sujetos al pago del impuesto aplicable de los Estados Unidos de América. Los miembros de la fuerza y del elemento civil estarán exentos del pago de impuestos a los Estados Unidos de América o entidades locales por la propiedad y posesión de sus bienes muebles importados para su uso personal y exclusivo, en - los Estados Unidos de América, de acuerdo con el Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas.

## ARTICULO 8

### IMPORTACIONES Y EXPORTACIONES PERSONALES



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

8. En relación con el Articulo XI párrafos 5, 6 y 7 del Convenio sobre - el Estatuto de Fuerzas y de acuerdo con la Legislación y Reglamentos de los Estados Unidos de América, el equipaje y enseres personales de los--miembros de la Fuerza o del elemento civil o de sus familiares inmediatos y los efectos para uso personal y familiar de los miembros de la Fuerza o del elemento civil, podrán ser importados y poseídos en los Estados Unidos de - América sin pago de derechos. Estos bienes, sin perjuicio de las exenciones contenidas en este Articulo, serán considerados como importación temporal. No podrán ser transferidos o cedidos a otras personas en los Estados Unidos de América que no estén autorizadas a importarlos en franquicia, a menos que esta transferencia o uso sea aprobado por las Autoridades competentes de los Estados Unidos de América. La exportación de dichos bienes estará exenta de derechos de los Estados Unidos de América.

## ARTICULO 9

### ACTIVIDADES DE BIENESTAR Y RECREATIVAS

9. El personal español a que se refiere el Articulo I del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas tendrá el derecho de utilizar los economatos militares, servicios médicos y organizaciones culturales y recreativas de las Fuerzas de los Estados Unidos de América en la forma otorgada al personal análogo de otros países que sean parte en el Tratado del Atlántico Norte.

## ARTICULO 10

### PERSONAL DE LA EMBAJADA

10. Además de los derechos previstos en los Artículos III y IX de este Convenio, los miembros de las Fuerzas Armadas Españolas que estén adscritos a la Embajada de España, como consecuencia de su destino oficial para funciones - normalmente realizadas en la Embajada y con el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América, seguirán disfrutando de los privilegios e inmunidades a los que tienen derecho al amparo del Convenio de Viena sobre relaciones diplomáticas.

## ARTICULO 11

### RESOLUCION DE CONTROVERSIAS Y APLICACION

11.1 Los dos Gobiernos trataran de resolver mediante acuerdo mutuo cualquier dificultad o duda sobre la interpretación o aplicación de las disposiciones contenidas en este Convenio Complementario.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

11.2 Cada Gobierno adoptara las medidas necesarias para la puesta en práctica de las disposiciones contenidas en este Convenio Complementario.

## ARTICULO 12

### ENTRADA EN VIGOR

Este Convenio Complementario entrara y permanecerá en vigor de acuerdo con lo estipulado en el Artículo Sexto del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación. Una vez haya entrado en vigor, sus disposiciones serán aplicables a partir de la fecha en que España acceda al Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas de la OTAN.

Hasta que las disposiciones de este Convenio Complementario sean aplicables seguirán en vigor las normas contenidas en el Canje de Notas de 25 de septiembre de 1970 relativo al Estatuto de los miembros de las Fuerzas Armadas de España en los Estados Unidos de América.

HECHO en Madrid, el día dos de julio de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

## CONVENIO COMPLEMENTARIO SIETE

### COOPERACION CIENTIFICA, TECNOLOGICA, CULTURAL, EDUCATIVA Y ECONOMICA

## ARTICULO 1

1.1 Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de España, en adelante "las Partes", conscientes de la importancia de la Cooperación Científica, Tecnológica, Cultural, Educativa y Económica para el fortalecimiento de la tradicional amistad y entendimiento entre sus pueblos, acuerdan ampliar la Cooperación en estos campos.

1.2 La Cooperación y las actividades en estos campos quedaran sujetas a la legislación nacional de las dos Partes, incluyendo la provisión anual de recursos.

## ARTICULO 2

2.1 La Cooperación Científica y Tecnológica se llevará principalmente a cabo en aquellas áreas de la investigación aplicada y de la tecnología que tengan mayor relevancia para la modernización económica y el bienestar social de los pueblos de los Estados Unidos de América y de España.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

2.2 La Cooperación Cultural y Educativa se dirigirá a fomentar el conocimiento mutuo de los logros de los Estados Unidos de América y de España en estas áreas.

2.3 La Cooperación Económica se orientara a los asuntos económicos de interés mutuo para ambos países.

2.4 Para la ejecución de este Convenio se creara un Comité Conjunto hispano-norteamericano para cada una de las áreas arriba citadas.

#### **COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA**

#### **ARTICULO 3**

En el contexto de la Cooperación Científica y Tecnológica las siguientes áreas serán objeto de especial consideración y actividad: Energia Nuclear y no Nuclear, Industrializacion, Agricultura, Medio Ambiente, - Sanidad, Recursos naturales y aquellas otras areas que mutuamente se acuerden.

#### **ARTICULO 4**

El planeamiento y ejecución de la Cooperación Científica y Tecnológica entre las dos Partes se basara en los siguientes principios:

- a) Reciprocidad de intereses y beneficios globales de su Cooperación;
- b) Selección de sectores específicos científicos y tecnológicos de mayor interés para los objetivos de este Convenio; y
- c) Fomento de la cooperación entre Instituciones, Organismos y Departamentos de los dos países.

#### **ARTICULO 5**

La Cooperación Científica y Tecnológica bajo este Convenio puede--adoptar las siguientes formas:

- a) Planeamiento conjunto o coordinado, mantenimiento o ejecución de proyectos y suministro de equipo;
- b) Intercambio de información científica, académica y tecnológica;



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

- c) Establecimiento, funcionamiento y utilización conjunta de las instalaciones científicas y técnicas relacionadas con los proyectos cooperativos y actividades desarrolladas bajo este Convenio;
- d) Intercambio de personal científico y técnico relacionado con los - proyectos cooperativos y actividades realizadas bajo este Convenio; y
- e) Otras formas de cooperación científica y tecnológica que mutuamente se acuerden.

#### **ARTICULO 6**

Previa aprobación del Comité Conjunto para la Cooperación Científica y Tecnológica, las Instituciones, Organismos y Departamentos pueden establecer acuerdos específicos para la adecuada ejecución de los programas cooperativos en las áreas reseñadas en el Artículo 3, así como en aquellas otras áreas que puedan acordarse mutuamente.

#### **ARTICULO 7**

7.1 La Cooperación en ciencia y tecnología será coordinada a través del Comité Conjunto para la Cooperación Científica y Tecnológica. La Copresidencia del Comité Conjunto corresponderá al Departamento de Estado y al Ministerio de Asuntos Exteriores. Dicho Comité estará compuesto por los vocales designados por las Partes respectivas.

7.2 El Comité Conjunto será responsable de:

- a) La definición de los programas de Cooperación Científica y Técnica entre los dos países;
- b) La revisión de los programas, actividades y administración, incluyendo la preparación de un informe anual;
- c) El seguimiento y evaluación de los proyectos, actividades y administración;
- d) La recomendación a las Partes de las modificaciones, aplazamientos o finalización de los programas y proyectos; y
- e) Cualquier otra función que se acuerde entre las Partes.

7.3 El Comité Conjunto contara con un Secretario Permanente que actuara--igualmente como Secretario de la Sección española del Comité Conjunto.

7.4 El Comité Conjunto se reunirá, por lo menos, una vez al año alternativamente en los Estados Unidos de América y en España.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## ARTICULO 8

8.1 La información científica y técnica de naturaleza no registrable resultante de las actividades de cooperación objeto de este Convenio, será suministrada a la comunidad científica mundial a través de las vías acostumbradas y de acuerdo con los procedimientos normales de las Partes.

8.2.1 Todas las cuestiones relativas a los derechos de patentes y a otros derechos de propiedad intelectual, que resulten de programas cooperativos realizados al amparo de este Convenio, se resolverán de acuerdo con lo previsto en los Acuerdos Ejecutivos que definan el programa cooperativo.

Cada Parte adquirirá por regla general tales derechos de propiedad en su propio país condicionado a una licencia no exclusiva e irrevocable de la otra Parte.

8.2.2 La distribución de los derechos de patentes y de propiedad intelectual en terceros países se acordará conforme a una base equitativa en los Acuerdos Ejecutivos a que se hace referencia en el apartado anterior.

## COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA

## ARTICULO 9

En el contexto de la Cooperación Cultural y Educativa serán objeto de especial consideración:

- a) El perfeccionamiento del sistema educativo español.
- b) La dotación de documentación, equipos de material bibliográfico, didáctico y de investigación para Universidades españolas y otros Centros de Educación Superior e Investigación.
- c) La ampliación de los intercambios en los sectores cultural y educativo.
- d) Otros programas que puedan establecerse de mutuo acuerdo.

## ARTICULO 10

Las Partes cooperarán en la intensificación y desarrollo de la investigación y en la formación y especialización del personal docente e investigador. A tal fin, así como para



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

la realización de trabajos concretos de investigación, se concederán becas, bolsas de viaje y ayudas a nacionales e Instituciones de los dos países.

El mismo tipo de ayuda se conferirá a nacionales de ambos países para el perfeccionamiento de su formación en el campo de las Bellas Artes.

#### **ARTICULO 11**

Las Partes favorecerán las relaciones y la cooperación entre Universidades e Instituciones de educación superior de los dos países.

#### **ARTICULO 12**

Las Partes consideran como asunto de especial interés el incremento del conocimiento de sus lenguas respectivas mediante el fomento de las actividades por parte de las Instituciones y Organizaciones dedicadas a la enseñanza del español y del inglés en cada uno de los dos países.

A tal efecto, se fomentaran los intercambios de profesores de español y de inglés.

#### **ARTICULO 13**

Las Partes, deseosas de fomentar el mejor conocimiento reciproco de sus respectivas culturas, facilitaran los intercambios en este campo y, de manera particular, apoyaran la realizacion de actividades encaminadas a difundir la cultura española en los Estados Unidos de America y, al mismo tiempo, fomentaran la labor de Instituciones y Organizaciones dedicadas a actividades similares en Espana con respecto a la cultura de los Estados Unidos de America.

#### **ARTICULO 14**

Las Partes reconocen la importancia del Programa Fulbright-Hays para la promoción de los intercambios culturales y educativos entre los dos países. La Comisión de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos de América y España y el Comité Conjunto para la Cooperación Cultural y Educativa coordinaran sus actividades en estos campos. Las Partes contribuirán regularmente a la financiación del Programa Fulbright-Hays.

#### **ARTICULO 15**

15.1 La Cooperación Cultural y Educativa se coordinará por el Comité Conjunto para la Cooperacion Cultural y Educativa. La Copresidencia del Comité Conjunto corresponderá a la Agencia de Comunicación Internacional de los Estados Unidos de America y al



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Ministerio de Asuntos Exteriores. El Comite estara compuesto por los Vocales designados por las Partes.

**15.2 Correspondencia al Comite Conjunto:**

a) Establecer los programas de cooperacion cultural-educativa y de intercambio de personas.

Igualmente, el Comite Conjunto examinara los programas de interes social que ambas Partes acuerden como mutuamente beneficiosos.

b) Elaborar y hacer publicas las convocatorias de dichos programas.

c) Seleccionar los proyectos que se presenten a las convocatorias a que se refiere el punto anterior y conceder las becas, ayudas y bolsas de viaje.

d) Revisar los programas, actividades y administracion incluyendo la preparacion de un informe anual.

e) Seguir y evaluar los programas, actividades y administracion.

f) Recomendar a las Partes las modificaciones, aplazamientos o terminacion de los programas.

**15.3** El Comite Conjunto contara con un Secretario Permanente, que actuara igualmente como Secretario de la Seccion espanola del Comite Conjunto.

**15.4** El Comite se reunira por lo menos una vez al año, en el lugar y fechas fijados de comun acuerdo por las Partes.

**ARTICULOS GENERALES SOBRE COOPERACION CIENTIFICA,  
TECNOLOGICA, CULTURAL Y EDUCATIVA**

**ARTICULO 16**

**16.1** La financiacion de la Cooperacion Cientifica, Tecnologica, Cultural y Educativa sera como sigue:

a) Programas conjuntamente finanziados en los terminos acordados por las Partes;

b) Programas en los que cada Departamento, Organismo o Institucion asumira en general los costos que correspondan a sus obligaciones; y



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

c) Programas que pueden ser financiados por Instituciones privadas o--Fundaciones de uno o de ambos paises como convenga.

16.2 Los Programas arriba mencionados bajo los apartados b) y c) pueden recibir igualmente recursos del Comite Conjunto correspondiente.

#### **ARTICULO 17**

Las Partes acuerdan la creacion de una Secretaria Ejecutiva responsable de las funciones administrativas exigidas para la ejecucion de este Convenio. La Secretaria tendra su sede en Madrid, su Secretario Ejecutivo sera nombrado por el Consejo Hispano-Norteamericano, y sera dotada por los Comites Conjuntos de los fondos necesarios para su funcionamiento.

#### **ARTICULO 18**

Las Partes facilitaran, de acuerdo con la Ley, la entrada y salida - de equipos y materiales que deban ser utilizados en las actividades de cooperacion objeto de este Convenio, asi como los efectos personales del personal relacionado con los programas de este Convenio y de las personas a su - cargo.

#### **ARTICULO 19**

Nada de este Convenio impedira o perjudicara la Cooperacion Cientifica, Tecnologica, Cultural o Educativa que se realice al margen de los terminos - de este Convenio por Instituciones, Organismos o Departamentos de los Estados Unidos de America o de Espana, o por nacionales de uno de los dos paises con los nacionales del otro o de terceros.

#### **ARTICULO 20**

Instituciones, Organismos o Departamentos de terceros paises pueden--participar en los programas o actividades de cooperacion con la aprobacion de las Partes.

#### **ARTICULO 21**

Los programas y actividades actualmente vigentes y establecidas por las autoridades competentes no se veran afectados por este Convenio. Sin embargo, podran ser incluidos en este Convenio cuando ambas Partes asi lo decidan.

#### **COOPERACION ECONOMICA**



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## ARTICULO 22

En sus relaciones economicas, las Partes se guiaran por el deseo comun de promover el crecimiento economico, aumentar las oportunidades - comerciales de forma equilibrada, y desarrollar otros aspectos de sus relaciones economicas que sean del mutuo interes de ambos paises.

## ARTICULO 23

Las Partes se esforzaran en adoptar medidas apropiadas para facilitar, de acuerdo con sus legislaciones nacionales, las inversiones directas de capital que las personas fisicas y las personas juridicas de la otra Parte puedan llevar a cabo en su territorio.

## ARTICULO 24

24.1 Las Partes acuerdan establecer un sistema regular de consultas sobre materias economicas de interes comun. Para este fin, se establece un Comite Economico Conjunto en el marco del Consejo Hispano-Norte--americano.

24.2 El Comite Economico Conjunto tendra como funciones principales las siguientes:

- a) Analizar las relaciones economicas bilaterales.
- b) Intercambiar informacion sobre los principales temas internos o - internacionales de interes para ambos paises.
- c) Tratar de resolver los problemas economicos que puedan surgir.
- d) Formular recomendaciones adecuadas para desarrollar la Cooperacion Economica entre ambas Partes.

24.3 El Comite Economico Conjunto se reunira a peticion de una de las - Partes, y en cualquier caso al menos una vez al año.

## ENTRADA EN VIGOR Y VIGENCIA

## ARTICULO 25

El presente Convenio Complementario entrara y permanecera en vigor de acuerdo con lo estipulado en el Articulo Sexto del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

HECHO en Madrid, el dia dos de julio de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, uno en ingles y otro en espanol, siendo ambos textos - igualmente autenticos.

[RELATED NOTES]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid

July 2, 1982

No. 516

Excellency:

I have the honor to forward herewith, pursuant to the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation signed on this date and consistent with the provisions of its Complementary Agreements and Annexes thereto, details concerning the description and purposes of the operational and support installations (IDAs) authorized for use by the United States forces at the Spanish bases and establishments identified herein, as follows:

Torrejon Air Base

IDAs required for operations, administration, maintenance, air traffic control, communications, supply and materiel storage, and supporting services for a numbered Air Force headquarters, tactical fighter wing, communications group headquarters, defense communications support, military airlift aerial port, and United States aircraft deployments and transits.

Zaragoza Air Base

IDAs required for operations, administration, maintenance, communications, air traffic control, supply and materiel storage and supporting services for a tactical fighter training wing, weapons training detachment of up to one wing equivalent, support for related range operations, one detachment of tanker aircraft, rescue aircraft and United States aircraft deployments and transits.

Moron Air Base

IDAs required for operations, maintenance, administration, communications, air traffic control, supply and materiel storage, and supporting services for one detachment of tanker aircraft, and United States aircraft deployments and transits. Additionally, IDAs



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

are required at Moron for the Naval Radio Transmitter Station which provides a capability for the Rota Naval Communications Station and United States Sixth Fleet.

**Rota Naval Base**

IDAs required for operations, administration, maintenance, air traffic control, communications, supply and materiel storage, and supporting services for a naval station, maritime patrol squadron, naval reserve maritime patrol squadron, fleet air reconnaissance squadron, fleet tactical support squadron, naval reserve fleet tactical support squadron for training about six months per year, carrier aircraft detachments for temporary basing, military airlift aerial port, United States aircraft deployments and transits, ship's berthing and mooring and fleet logistic support, construction battalion, naval communications station, fleet ocean surveillance information facility, naval fuel depot, storage and weather station.

**Communications Establishments:**

IDAs at the communications stations of Estaca de Bares, Guardamar de Segura, Humosa, Inoges, Menorca, and Soller for transmission, communications relay and associated support.

**Estartit Loran Station**

IDAs for a long range radio aid to navigation and associated support.

**Sonseca Meterological and Seismographic Station**

IDAs required to observe meteorological and seismographic phenomena.

**Cartagena Petroleum and Ammunition Storage**

IDAs to receive, store, handle and deliver POL products and ammunition.

If your Government concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Madrid, 2 de julio de 1982

Ministerio de Aountor Exteriores



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

No 246/1

Senor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha de hoy que, traducida al espanol, dice lo siguiente:

"Excelencia: Tengo el honor de comunicar a V.E. que, de acuerdo con el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion firmado en esta--fecha y de conformidad con las disposiciones de sus Convenios Complementarios y Anejos correspondientes, los detalles relativos a la descripcion y finalidad de las instalaciones de apoyo (IDAs) cuya utilizacion se autoriza a las Fuerzas de los Estados Unidos de America en las Bases y establecimientos espanoles que se indican a continuacion, son los siguientes:

Base Aerea de Torrejon

Las IDAs necesarias para las operaciones, administracion, mantenimiento, control de aerodromo, comunicaciones, abastecimientos y--almacenamiento de material, y servicios de apoyo para un Cuartel general de una determinada Fuerza Aerea, un Ala tactica, un Cuartel--General de Grupo de comunicaciones, apoyo de comunicaciones de la--defensa, un terminal de transporte aereo militar, y despliegue y--transito de aeronaves de los Estados Unidos de America.

Base Aerea de Zaragoza

Las IDAs necesarias para las operaciones, administracion, mantenimiento, comunicaciones, control de aerodromo, abastecimiento y almacenamiento de material, y servicios de apoyo para un Ala de entrenamiento de caza tactica, un Destacamento de entrenamiento de armas de entidad maxima equivalente a un Ala, apoyo a las correspondientes operaciones en poligono, un Destacamento de aviones cisterna, aviones de salvamento, y despliegue y transito de aeronaves de los Estados Unidos de America.

Base Aerea de Moron

Las IDAs necesarias para las operaciones, administracion, mantenimiento, comunicaciones, control de aerodromo, abastecimiento y almacenamiento de material, y servicios de apoyo para un Destacamento de aviones cisterna, y despliegue y transito de aeronaves de los Estados Unidos de America. Ademas, las IDAs necesarias en Moron para la Estacion Naval Transmisora de Radio que amplia la capacidad de la Estacion Naval de Comunicaciones de Rota y de la VI Flota de los Estados Unidos de America.

Base Naval de Rota

---

102



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Las IDAs necesarias para las operaciones, administracion, mantenimiento, control de aerodromo, comunicaciones, abastecimiento y almacenamiento de material, y servicios de apoyo para una Estacion naval, un Escuadron de patrulla maritima, Escuadron de patrulla maritima de la Reserva Naval, Escuadron de reconocimiento aereo de la flota, Escuadron de apoyo tactico de la flota, Escuadron de apoyo tactico de la flota de la Reserva Naval para adiestramiento durante un periodo aproximado de seis meses al ano, Destacamentos de aeronaves basadas en portaaeronaves para estacionamiento temporal, terminal de transporte aereo, despliegue y transito de aeronaves de los Estados Unidos de America, atracadero y fondeaderos de apoyo logistico de la flota, Batallon de construcciones, Estacion naval de comunicaciones, una instalacion de informacion para vigilancia oceanica de la flota, deposito naval de combustibles, deposito de almacenamiento y estacion meteorologica.

Establecimientos de Comunicaciones

Las IDAs en las estaciones de comunicaciones de Estaca de Bares, Guardamar del Segura, Humosa, Inoges, Menorca y Soller, para transmision, rele de comunicaciones y apoyo correspondiente.

Estacion LORAN de Estartit

Las IDAs para ayuda radio de largo alcance a la navegacion y apoyo correspondiente.

Estacion Meteorologica y Sismografica de Sonseca

Las IDAs necesarias para la observacion de fenomenos meteorologicos y sismologicos.

Almacenamiento de Municiones y Petroleo de Cartagena

Las IDAs para recepcion, almacenamiento, manejo y entrega de combustibles, aceites, lubricantes y municion.

Tengo la honra de proponerle que esta Nota y su contestacion, si su Gobierno esta de acuerdo con lo que antecede, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. Acepte, Excelencia, el renovado testimonio de mi mas alta consideracion." Deseo manifestar a V.E. que el Gobierno de Espana expresa su conformidad con que la Nota de V.E. juntamente con esta contestacion constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Senor Embajador, el testimonio de mi mas alta consideracion.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

TRANSLATION

Ministry of Foreign Affairs

Madrid, July 2, 1982

No. 246/1

Mr. Ambassador:

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note of this date, which, translated into Spanish, reads as follows:

[For the English language text, see pp. 4196-4198.]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Spain agrees that the aforementioned note and this note shall constitute an Agreement between our two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid

July 2, 1982

No. 517

Excellency:

I have the honor to confirm, pursuant to Article 6.1 of Annex 3 to Complementary Agreement Two of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation signed on this date, that the permanent and rotational units of the United States forces at Spanish bases and establishments and their force levels shall be as follows:

BASE OR TYPE

ESTABLISHMENT ACFT US

OR NR PERSONNEL

TYPE UNIT SHIPS AUTH MIL CIV MAJOR ACTIVITY

Torrejon 4507 685



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Support/Maint NA NA Support and maintenance services for assigned, temporary and transient units, aircraft, and personnel

Tactical TAC 79 Air operations  
Fighter Wing FTR  
ACFT

Air Traffic NA NA Air traffic control Control

Numbered AF HQ NA NA Command functions

Military NA NA Transient airlift  
Airlift support  
Aerial Port

Communications NA NA Communications and Group HQ administrative services

Zaragoza  
Air Base 2304 189

Support/Maint NA NA Support and maintenance services for assigned, temporary and transient units, aircraft, and personnel

Air Refueling Air Re- 5 Air operations  
Detachment fueling

Air Rescue Heli- 5 Rescue operations  
Detachment copter

Tactical Fighter TAC 48 Training  
Training Wing FTR  
ACFT



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Communications NA NA Communications Services

Moron  
Air Base 386 43  
Support/Maint NA NA Support and maintenance services for periodically deployed, temporary and transient units, aircraft and personnel

Air Refueling Air Re- 15 Air operations  
Detachment fueling

Communications NA NA Communications services

Naval NA NA Communications services  
Transmitter  
Station

Rota Naval  
Base 5093 746

Naval Station ADMIN 5 Support and maintenance ACFT services for assigned, temporary and transient units, aircraft and personnel

Military NA NA Transient airlift  
Airlift support  
Aerial Port

Logistic Logistic 8 Logistic support for Support ACFT fleet units Squadrongs

Fleet Air Recon- RECON 13 Naval reconnaissance naissance ACFT Squadron

Patrol Patrol 18 Maritime patrol



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Squadrons ACFT

Construction NA NA Construction  
Battalion

Communications NA NA Communications  
Station

Ocean Surveil- NA NA Fleet support  
lance and  
Information

Estaca de Communications NA NA 21 0 Communications  
de Bares Station

Guardamar Communications NA NA 0 0 Communications  
Station

Humosa Communications NA NA 105 1 Communications  
Station

Inoges Communications NA NA 28 0 Communications  
Station

Menorca Communications NA NA 29 0 Communications  
Station

Soller Communications NA NA 29 2 Communications  
Station

Estartit Loran Station NA NA 20 3 Radio navigation

Sonseca Meteorological NA NA 18 0 Meteorological and  
Seismographic seismographic  
observation

Cartagena Depot NA NA 5 0 POL/ammunition storage

TOTALS 12545 1669



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

If your Government concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Madrid, 2 de julio de 1982

Ministerio de Asuntos Exteriores

No 247/1

Senor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha de hoy que, traducida al espanol, dice lo siguiente:

"Excelencia: Tengo el honor de confirmar que, de acuerdo con el Articulo 6.1 del Anejo 3 del Convenio Complementario 2 del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion firmado en esta fecha, las unidades de las Fuerzas de los Estados Unidos de America destinadas con caracter permanente o rotativo en las Bases y establecimientos españoles, y sus niveles de Fuerzas seran los siguientes:

TIPO DE  
BASE O TIPO DE AERONAVE NUMERO  
ESTABLECIMIENTO UNIDAD O BUQUE AUTORIZADO

BA. TORREJON

Apoyo --- ---  
mantenimiento

Ala de caza Caza tactico 79  
tactica

Control aerodromo --- ---

C.G. de una --- ---  
determinada  
Fuerza Aerea

Terminal de --- ---  
transporte



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

militar

C.G. Grupo --- ---  
Comunicaciones

BA. ZARAGOZA

Apoyo --- ---  
mantenimiento

Destacamento de Cisterna 5  
reabastecimiento  
aereo

Destacamento de Helicoptero 5  
salvamento aereo

Ala entrenamiento Caza - tactico 48  
- caza tactico

Comunicaciones --- ---

BA. MORON

Apoyo --- ---  
mantenimiento

Destacamento de Cisterna 15  
reabastecimiento  
aereo

Comunicaciones --- ---

BA. MORON

Estacion --- ---  
transmisora naval

BN. ROTA

Estacion naval Avion 5  
administrativo



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Terminal de --- ---  
transporte aereo

Escuadrones de Aeronave 8  
apoyo logistico Logistica

Escuadron de Aeronave 13  
reconocimiento reconocimiento  
aereo de flota

Escuadrones de Aeronave 18  
patrulla patrulla

Batallon --- ---  
Construccion

Estacion - - - - -  
Comunicaciones

Informacion y --- ---  
vigilan--cia  
oceania

#### ESTACA DE BARES

Estacion --- ---  
Comunicaciones

#### GUARDAMAR

Estacion --- ---  
Comunicaciones

#### HUMOSA

Estacion --- ---  
Comunicaciones

#### INOGES

Estacion --- ---



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Comunicaciones

MENORCA

Estacion --- ---  
Comunicaciones

SOLLER Estacion --- ---  
Comunicaciones

ESTARTIT

Estacion LORAN --- ---

SONSECA

Estacion --- ---  
meteorologica y  
sismografica

CARTAGENA

Depositos y --- ---  
Polvorines

TOTALES

BASE O PERSONAL ACTIVIDAD  
ESTABLECIMIENTO MILITAR CIVIL PRINCIPAL

BA. TORREJON 4.507 685

Servicios de apoyo y  
mantenimiento para las  
unidades, - aeronaves y  
personal temporal  
destinado y en transito

Operaciones aereas

Control de aerodromo



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Funciones de Mando

Apoyo de transporte  
aereo en transito

Comunicaciones y -  
servicios  
Administrativos

BA. ZARAGOZA 2.304 189

Servicio de apoyo y  
mantenimiento--para  
las unidades, aeronaves  
y personal temporal,  
destinado y en transito.

Operaciones aereas

Operaciones de  
salvamento

Entrenamiento

Servicio de  
comunicaciones

BA. MORON 386 43

Servicios de apoyo y  
mantenimiento para las  
unidades, - aeronaves y  
personal temporal, en -  
transito y desplegado  
periodicamente

Operaciones aereas

Servicio de  
comunicaciones

BA. MORON



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Servicio de  
comunicaciones

BN. ROTA 5.093 746

Servicios de apoyo y  
mantenimiento para las  
unidades, - aeronaves y  
personal destinado,  
temporal y en transito

Apoyo de transporte  
aereo en transito

Apoyo logistico--para  
unidades de - la flota

Reconocimiento naval

Patrulla maritima

Construccion

Comunicaciones

Apoyo a la flota

ESTACA DE BARES

21 0 Comunicaciones

GUARDAMAR

0 0 Comunicaciones

HUMOSA

105 1 Comunicaciones

INOGES



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

28 0 Comunicaciones

MENORCA

29 0 Comunicaciones

SOLLER 29 2 Comunicaciones

ESTARTIT

20 3 Radio navegacion

SONSECA

18 0 Observacion  
me--teorologica y  
sismografica

CARTAGENA

5 0 Almacenamiento - de  
combustible y  
lubricantes/municion

TOTALES 12.545 1.669

Tengo la honra de proponerle que esta Nota y su contestacion, si su Gobierno esta de acuerdo con lo que antecede, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.  
Acepte, Excelencia, el renovado testimonio de mi mas alta consideracion."  
Deseo manifestar a V.E. que el Gobierno de Espana expresa su conformidad con que la Nota de V.E. juntamente con esta contestacion constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Senor Embajador, el testimonio de mi mas alta consideracion.

TRANSLATION

Ministry of Foreign Affairs

Madrid, July 2, 1982

No. 247/1



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Mr. Ambassador:

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note of this date, which, translated into Spanish, reads as follows:

[For the English language text, see pp. 4204-4208.]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Spain agrees that the aforementioned note and this note shall constitute an Agreement between our two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid

July 2, 1982

No. 518

Excellency:

I have the honor to confirm, pursuant to Article 6.3 of Annex 3 to Complementary Agreement Two of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation signed on this date, that the United States forces, in addition to those included in the force levels applicable to permanent and rotational units, may assign temporarily at the Spanish bases and establishments specified in Annex 2 of Complementary Agreement Two, additional United States military and civilian personnel of:

United States Navy (including USMC): 600

United States Air Force: 735

United States Army: 20

If your Government concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Madrid, 2 de julio de 1982

Ministerio de Asuntos Exteriores

No 248/1

Senor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha de hoy, que, traducido al espanol dice lo siguiente:

"Excelencia: Tengo la honra de confirmar a V.E. que, de acuerdo con el Articulo 6.3 del Anejo 3 del Convenio Complementario 2 - del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion firmado en esta fecha, las Fuerzas de los Estados Unidos de America, Ademas del incluido - en el nivel de Fuerzas de las unidades de caracter permanente o rotativo, podran destinar temporalmente a las Bases y establecimientos españoles relacionados en el Anejo 2 del Convenio Complementario 2, el siguiente personal militar y civil de los Estados Unidos de America:

Marina de los Estados Unidos de America  
(incluido personal de Infanteria de Marina) 600

Fuerza Aerea de los Estados Unidos de America 735

Ejercito de Tierra de los Estados Unidos de America 20

Tengo la honra de proponerle que esta Nota y su contestacion, si su Gobierno esta de acuerdo con lo que antecede, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.  
Acepte, Excelencia, el renovado testimonio de mi mas alta consideracion."  
Deseo manifestar a V.E. que el Gobierno de Espana expresa su conformidad con que la Nota de V.E. juntamente con esta contestacion constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Senor Embajador, el testimonio de mi mas alta consideracion.

TRANSLATION

Ministry of Foreign Affairs

Madrid, July 2, 1982



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

No. 248/1

Mr. Ambassador:

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note of this date, which, translated into Spanish, reads as follows:

[For the English language text, see p. 4215.]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Spain agrees that the aforementioned note and this note shall constitute an Agreement between our two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid

July 2, 1982

No. 522

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between the Government of Spain and the Government of the United States of America relating to United States military installations in Spain, and to assure you that the Government of the United States of America will settle damage claims resulting from nuclear incidents pursuant to the following:

The United States Congress has enacted Public Law 93-153, which provides that the United States will settle claims for bodily injury, death or damage to or loss of real or personal property proven to have resulted from a nuclear incident involving the nuclear reactor of a United States nuclear-powered warship on the basis of absolute liability. As of December 6, 1974, the provisions of this legislation are in effect for all United States nuclear-powered warships entering Spanish as well as all other foreign ports.

While the foregoing law applies only to claims arising from nuclear incidents involving the nuclear reactor of a United States nuclear-powered warship, the Government of the



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

United States of America gives its further assurances that it will endeavor, should the need arise, to seek legislative authority to settle in a similar manner claims for bodily injury, death or damages to or loss of real or personal property proven to have resulted from a nuclear incident involving any other United States nuclear component giving rise to such claims within Spanish territory.

Additionally, I am pleased to note that in any situation described above, the United States would be prepared to waive the provisions of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Madrid, 2 de julio de 1982

Ministerio de Asuntos Exteriores

No 249/1

Senor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha de hoy, que, traducida al espanol dice lo siguiente:

"Excelencia: Tengo la honra de referirme a las conversaciones que han tenido lugar recientemente entre los Gobiernos de Espana y de los Estados Unidos de America en relacion con las instalaciones militares norteamericanas en Espana, y asegurarle que el Gobierno de los Estados Unidos de America resolvera las reclamaciones por danos resultantes de incidentes nucleares, de acuerdo con lo siguiente: El Congreso de los Estados Unidos de America ha promulgado la Ley 93-153, en la que se establece que los Estados Unidos de America se haran cargo de las reclamaciones derivadas de danos personales, muerte, danos o perdidas de propiedad muebles o inmuebles, una vez que ha sido probado que resultan de un incidente nuclear producido por el reactor de un buque de guerra de--los Estados Unidos de America de propulsion nuclear, sobre la base de una responsabilidad absoluta. Desde el 6 de diciembre de--1974 las disposiciones de esta legislacion estan en vigor para todos los buques de guerra de los Estados Unidos de America de propulsion nuclear que entren en Espana, asi como cualquier otro--puerto extranjero.

Aunque la mencionada Ley se refiere solamente a las reclamaciones derivadas de incidentes nucleares producidos por un reactor de un buque de guerra de los Estados Unidos de America, de--propulsion nuclear, el Gobierno de los Estados Unidos de America da seguridades adicionales de tratar, si es necesario, de conseguir autorizacion legislativa para resolver de una manera similar las reclamaciones por danos personales,



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

muerte, danos o perdidas de propiedades muebles o inmuebles, una vez que se pruebe que resultan de un incidente nuclear producido por cualquier otro componente nuclear-- perteneciente a los Estados Unidos de America, que haya dado lugar a tales reclamaciones dentro del territorio espanol.

Asimismo, me complace comunicarle que los Estados Unidos - de America estarian dispuestos, en cualquiera de las situaciones descritas anteriormente, a renunciar a las disposiciones del Articulo - VIII del Convenio sobre el Estatuto de las Fuerzas Armadas de la OTAN. Acepte, Excelencia, el renovado testimonio de mi mas alta consideracion".

Le ruego acepte, Senor Embajador, el testimonio de mi mas alta consideracion.

TRANSLATION

Ministry of Foreign Affairs

Madrid, July 2, 1982

No. 249/1

Mr. Ambassador:

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note of this date, which, translated into Spanish, reads as follows:

[For the English language text, see pp. 4219-4220.]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

The Governments of the United States of America and of Spain have held conversations on the subject of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation signed by them on July 2, 1982, pending discussion and eventual authorization for its ratification by the Cortes Generales (Parliament) of Spain. With reference to the above mentioned Agreement, the two Governments share the following understandings:

1. No clause or provision of the above mentioned Agreement prejudgets the question of Spanish integration into the military structure of the North Atlantic Treaty Organization.
2. Each Government reserves its right to, in any given moment, initiate the procedure for revision or modification of the Agreement in conformity with the provisions of Article 6.3 thereof.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

3. Should the Spanish Government choose, in the future, to modify its status with respect to the Atlantic Alliance, the relevant texts could be reexamined by both parties in accordance with the provisions established in the preceding paragraph. Done in Madrid, this 24th day of February, 1983, in duplicate, in the English and the Spanish languages, both texts being equally authentic.

Los Gobiernos de los Estados Unidos de America y Espana han celebrado conversaciones referentes al Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion firmado entre ellos el - dos de julio de 1982, pendiente de debate y de eventual - autorizacion para ratificacion por las Cortes Generales de Espana. Con respecto a dicho Convenio los dos Gobiernos coinciden en entender lo siguiente:

1.- Ninguna clausula o disposicion del citado Convenio prejuzga la cuestion de la integracion espanola en - la estructura militar de la Organizacion del Tratado del - Atlantico Norte.

2.- Cada Gobierno se reserva el derecho de iniciar, en cualquier momento, el procedimiento de revision o modificacion del Convenio, segun lo previsto en el Articulo 6.3 - del mismo.

3.- Si el Gobierno espanol decidiera, en el futuro, modificar su status con respecto a la Alianza Atlantica, los textos pertinentes podrian ser reexaminados por ambas partes a la luz de lo establecido en el parrafo anterior.

HECHO en Madrid, el dia veinticuatro de Febrero de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares uno en ingles y otro en espanol, siendo ambos textos igualmente autenticos.

SIGNATORIES:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Terence A. Todman.

[SEAL]

FOR THE KINGDOM OF SPAIN:

J. P. P. Llorca.

[SEAL]



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

[SEAL]

POR EL REINO DE ESPANA

[SEAL]

Terence A. Todman  
His Excellency

Jose Pedro Perez-Llorca y Rodrigo

Minister of Foreign Affairs

Madrid  
Excelentisimo Senor Terence A. Todman  
Embajador de los Estados Unidos de America  
MADRID.

J. P. P. Llorca  
His Excellency, Terence A. Todman, Ambassador of the United States of America,  
Madrid.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE KINGDOM OF SPAIN:

Fernando Moran.

APPENDICES:  
COMPLEMENTARY AGREEMENT TWO

Operational and Support Installations (IDAs) and Authorizations

ANNEX 1

Definitions

For the purposes of this Complementary Agreement, the following definitions are established:



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

**1. Operational and support installation (IDA).**

Any land or construction or grouping thereof, owned by the Spanish State and granted for use by the United States forces for specific purposes in fulfillment of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation.

**2. Force, civilian component, and dependents.**

For the purposes of this Complementary Agreement and its Annexes, these terms are as defined in the NATO Status of Forces Agreement and supplemented in Complementary Agreement Five and its Annexes.

**3. Ships of the United States Forces.**

In connection with visits to Spanish ports, such ships are:

3.1 United States naval vessels, either combatant or auxiliary, under the command of a United States naval officer.

3.2 Vessels in the service of the United States Navy called "United States Naval Ships" (USNS) and "General Agency Agreement" (GAA) vessels, both of which are the property of the United States Government, and whose activities are being carried out through the Military Sealift Command (MSC).

3.3 Other vessels under United States flag which are chartered wholly by the Department of Defense.

**4. Ships of the Spanish Navy.**

In connection with visits to United States ports, such ships are:

4.1 Spanish naval vessels, either combatant or auxiliary, under the command of a Spanish naval officer.

4.2 Vessels in the service of the Spanish Armed Forces, which are the property of the Spanish Government.

4.3 Other vessels under Spanish flag which are chartered wholly by the Spanish Armed Forces.

**5. Port Calls.**



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Shall be classified as follows:

5.1 Type A: Informal visits. Those in which formalities are restricted to the usual salutes and customary calls.

5.2 Type B: Operational visits. Those which are primarily for logistical purposes or repairs.

5.3 Type C: Courtesy visits. Those which are formal in nature, in which there is an exchange of official courtesies and formal entertainment and which require prior agreement through diplomatic channels.

## COMPLEMENTARY AGREEMENT TWO

### Operational and Support Installations (IDAs) and Authorizations

#### ANNEX 2

##### Bases and Establishments Which Contain IDAs

#### ARTICLE 1

Bases and establishments, property of the Spanish state, in which there are IDAs for use and maintenance by United States forces:

##### 1.1 Bases

Moron Air Base

Torrejon Air Base

Zaragoza Air Base

Rota Naval Base

##### 1.2 Establishments

Cartagena Petroleum and Ammunition Storage Depot

Humosa Communications Station

Inoges Communications Station

Soller Communications Station

Menorca Communications Station

Estaca de Bares Communications Relay

Estartit LORAN Station

Guardamar de Segura Communications Station

Sonseca Weather and Seismological Station



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## ARTICLE 2

Whenever the phrase "bases and establishments" is mentioned in the text of Complementary Agreement Two, it shall be understood that the term applies to those bases and establishments which contain IDAs, unless otherwise specified.

## COMPLEMENTARY AGREEMENT TWO

### Operational and Support Installations (IDAs) and Authorizations

#### ANNEX 3

### Operational and Support Installations (IDAs)

## ARTICLE 1

1.1 The bases and establishments listed in Annex 2 of Complementary Agreement Two shall be under Spanish command. Only the Spanish flag and command insignia shall be flown over these bases and establishments.

1.2 All the IDAs used by the United States forces in these bases or establishments shall be under the responsibility of a Commander of the United States Forces at each base or establishment who shall exercise command and control over those forces, including their equipment, materiel, and the premises exclusively used by them.

1.3 The Commander of the base or establishment and the Commander of the United States Forces at the bases or establishments shall deal directly and maintain close contact and coordination in the implementation of Complementary Agreement Two and its Annexes.

1.4 The Commander of the base or establishment, in person or his delegate, shall have access to all IDAs except for cryptographic areas and classified equipment. Access to areas where classified equipment or information are located will take place in accordance with mutually agreed arrangements. The Commander of the United States Forces shall keep the Commander of the base or establishment informed of the location of cryptographic areas and classified equipment and information.

1.5 The Commander of the base or establishment shall be informed of the types of equipment and materiel, and the types and quantities of weapons maintained at each IDA, and shall be informed of substantial changes in such types or quantities.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

1.6 Without prejudice to the provisions of Article 1.2 of this Annex, the Commander of the base or establishment shall be responsible for:

1.6.1 Establishment of general regulations of the base or establishment.

1.6.2 Dealing with local Spanish authorities and appropriate public or private institutions on official matters related to the presence of the United States forces on the base or establishment following consultations, as may be necessary, with the Commander of those forces.

1.6.3 The establishment of security measures in accordance with Article 2 of this Annex.

1.7 The Spanish Armed Forces shall be responsible for rendering military honors. However, they may be rendered jointly when the Commander of the base or establishment and the Commander of the United States Forces agree to do so, in accordance with the procedures established by the PMAA.

## ARTICLE 2

2.1 Consistent with the provisions of Article 1 of this Annex, the security of each base or establishment shall be the responsibility of the Commander of the base or establishment.

2.2 Consistent with Article 1.2 of this Annex, the Commander of the United States Forces shall be responsible for the internal security requirements of his personnel, equipment, materiel, and premises exclusively used by those forces, adopting appropriate measures which shall be submitted to the Commander of the base or establishment for coordination purposes. The Commander of the United States Forces may authorize appropriate personnel to carry arms subject to Spanish authorization in agreed arrangements.

2.3 The general rules cited in Article 1.6.1 of this Annex shall establish procedures to facilitate the entry and exit of authorized persons and their vehicles. Independently of those which may be issued through the PMAA, five categories of authorizations shall exist, covering the following personnel:

2.3.1 Persons with authorized access by reason of their position. They are members of the force, the civilian component, and the dependents of both who possess appropriate documentation proving such status. Such documentation shall be valid for entry to and exit from all bases and establishments specified in Annex 2 of Complementary Agreement Two.

2.3.2 Persons with authorized access owing to their activity on the base or establishment who are in possession of an identification card issued by the Commander of the base or



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

establishment for the duration of such activity as requested by the Commander of the United States Forces.

2.3.3 Persons with temporary authorized access to residential, social, and recreational areas, at the request of members of the force or the civilian component.

2.3.4 Persons who are crew members of vessels of the United States forces for access to Rota Naval Base.

2.3.5 Other members of the United States armed forces, civilian employees thereof and dependents of the foregoing for access to authorized transportation on aircraft operated by or for the United States forces and health IDAs upon the approval of the Commander of the United States Forces.

2.4 The Commander of the United States Forces shall make qualified personnel available to the Commander of each base or establishment to facilitate the identification, entry, and exit of United States personnel and vehicles and to conduct any required search of such personnel and vehicles at access control points.

2.5 The Commander of the base or establishment and the Commander of the United States Forces may conclude agreements for the prevention and extinction of fires, maintenance of suitable health and sanitation conditions on the base or establishment, and cooperation in time of public disaster.

2.6 When circumstances warrant the reinforcement of external security measures, the Commander of the base or establishment may request support from the Commander of the United States Forces in the form of vehicles and equipment for a mutually agreed period of time.

### ARTICLE 3

3.1 Intelligence of Spanish interest obtained in IDAs dedicated to intelligence collection shall be shared in a useful and timely manner. When the Spanish authorities consider it appropriate, Spanish personnel, consistent with Article 1.4 of this Annex, may participate jointly with United States personnel in such IDAs.

3.2 The modalities of the participation referred to in Article 3.1 of this Annex and procedures for the sharing of finished intelligence shall be specified in agreements mutually decided. Likewise, Spanish liaison officers may be assigned between United States and Spanish commands when both Parties agree.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

3.3 At the initiative of the Spanish authorities, consultations will be arranged with United States authorities to determine the possibility of Spanish participation in the operation of other IDAs. The modalities of such participation, including training, shall be specified in agreements mutually decided.

3.4 In response to requests by the United States forces through the PMAA, it will be the responsibility of the Spanish authorities to provide for:

3.4.1 Authorization for temporary and substantial increases or changes in the nature of the force levels at a base or establishment, specified in the exchanges of notes referred to in Articles 6.1 and 6.3 of this Annex. Such increases shall be within the overall authorized force levels.

3.4.2 Authorization for significant changes in the purpose or method of IDA usage as well as for the installation of major items of new equipment which would result in a significant increase in the capability of an IDA.

3.4.3 Approval of the arrangements for entry and visits to the bases or establishments by dignitaries and officials of the United States who do not have direct authority over the United States forces stationed in Spain.

3.4.4 Establishment of rules for access to bases or establishments by personnel of third-country military forces aboard ships or aircraft of the United States forces.

3.4.5 Authorization for the entry to the bases or establishments of third-country persons not included in Article 3.4.4 of this Annex.

3.5 The United States forces may remove demountable structures, equipment, and other removable property from the IDAs at any time, leaving the grounds in serviceable condition.

3.6 When United States forces foresee a prolonged suspension or the termination of activity of an IDA or a substantial withdrawal of major items of equipment, the appropriate Spanish military authorities will be notified. When a reduction in capabilities could significantly affect the activities of the Spanish Armed Forces, consultations on the matter shall be held between the corresponding military authorities of both sides. Either Party may initiate such consultations.

3.7 Upon expiration of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation or when the United States terminates the use of an IDA, it shall be returned to the Spanish Government through the PMAA and removed from the inventory in accordance with the following arrangements:



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

3.7.1 Permanent constructions or buildings shall be returned in serviceable condition including the energy and water production and distribution systems and heating and air conditioning systems that are an integral part of the buildings, provided the Government of the United States shall incur no additional expense thereby.

3.7.2 The United States forces shall exercise diligence to avoid damage when vacating such permanent constructions or buildings.

3.7.3 The completion of the process of transferring permanent constructions or buildings shall be certified by the Commander of the base or establishment and the Commander of the United States Forces at the base or establishment.

3.8 The Spanish authorities shall have the right of first purchase of any equipment, materiel, demountable structure, or supplies that the United States forces consider excess and plan to dispose of in Spain.

#### **ARTICLE 4**

4.1 The modalities for the use of installations and services which are shared shall be specified in agreements between the Commander of the base or establishment and the Commander of the United States Forces. Such agreements shall be submitted to the PMAA for coordination.

4.2 The rules of procedure established by the Commander of the base or establishment in accordance with Article 1.6.1 of this Annex shall call for consultations before either Party undertakes actions on a base or establishment that could affect the activities of the other. In carrying out his assigned duties, each commander will give full respect to the missions and activities of the other. Should problems arise in the implementation of these rules that cannot be resolved within the framework of Article 1.3 of this Annex, they shall be referred to the PMAA for urgent consideration.

4.3 The costs of operation and maintenance of IDAs used exclusively by the United States forces shall be borne by the United States forces. The costs of operation and maintenance of installations used exclusively by the Spanish forces shall be borne by the Spanish forces. With respect to IDAs and installations used by both United States and Spanish forces, each Party shall bear its own costs of operation and maintenance and neither Party shall seek reimbursement from the other Party for operation and maintenance costs, including utilities, arising from the use of such IDAs or installations unless otherwise agreed.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

4.4 To assure adequate protection for the environment and public health, the military authorities of both countries shall collaborate with a view toward meeting the legal standards applicable to bases and establishments of the Spanish Armed Forces. The Commander of the base or establishment shall inform the Commander of the United States Forces of such standards. When United States authorities request authorization from the Spanish Government for a significant new IDA, activity, or modification to those now existing, they shall specify significant impacts on the health environment, if any, as well as corrective measures, and contingency measures for accidents.

4.5 The United States forces may maintain, operate, and use sanitary, commissary, service exchange, messing, social, sport, and recreational facilities on the bases and establishments, consistent with the provisions of this Annex and Complementary Agreement Five.

## ARTICLE 5

5.1 Construction by the United States forces that alters the useful volume or external form of an IDA shall require prior authorization solicited through the Commander of the base or establishment.

5.2 If the work in question is considered of great importance by the Spanish authorities, the decision they make shall be communicated to the United States authorities through the PMAA.

5.3 Maintenance projects by one Party which could affect the activities of the other Party shall be coordinated in advance by the Commander of the base or establishment and the Commander of the United States Forces.

## ARTICLE 6

6.1 The Government of the United States may assign in Spain military units and members of the force and civilian component necessary for the use and maintenance of IDAs to carry out the activities authorized by Complementary Agreement Two, within the force level established by an exchange of notes. Members of the force and civilian component may be accompanied by their dependents. The force level will include:

6.1.1 Location and type of principal military units permanently assigned or on rotation in Spain, including the type and maximum number of authorized aircraft and ships and principal activities;

6.1.2 The maximum number of members of the force and civilian component which may be permanently assigned or on rotation at each of the bases or establishments listed in



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Annex 2 of Complementary Agreement Two. A breakdown of the maximum number of members of the force or civilian component for each type unit indicated in the force level for each base or establishment shall be maintained in the PMAA.

6.2 The appropriate United States authority shall submit quarterly to the PMAA an updated report of the units and personnel referred to in Article 6.1 of this Annex present in Spain, including their dependents. The PMAA will provide copies of such reports, as appropriate, to the Commander of the corresponding base or establishment.

6.3 The Government of the United States may also assign members of the force and civilian component in Spain on a temporary basis in connection with their official duties within the levels established in an exchange of notes, periodically reporting to the PMAA.

6.4 The United States forces may bring into Spanish territory limited numbers of personnel of third countries with required specialized skills not readily available in Spain, solely for employment by the United States forces or their contractors, subject to the right of Spanish authorities to determine eligibility for entrance into Spain. A request for this purpose, with appropriate reasons therefor, shall be submitted through the PMAA.

The appropriate United States authorities shall provide quarterly to the PMAA and to the Commander of the base or establishment involved a listing of the names of the third-country personnel rendering services through appropriated or non-appropriated funded activities to the United States forces in Spain, indicating their activity and the IDA where assigned.

## ARTICLE 7

7.1 The United States forces may store and maintain ammunition and explosives in the IDAs designated for this purpose at the bases and establishments listed in Annex 2 of Complementary Agreement Two.

7.2 Authorization for any substantial increase or change in the nature of ammunition normally stored in an IDA shall be processed through the PMAA.

7.3 For safety reasons, criteria for storage of ammunition and explosives at IDAs designated for this purpose shall be no less stringent than those applicable to the Spanish Armed Forces under regulations in force.

7.4 In the general plans for bases and establishments where IDAs of the aforementioned type are located, appropriate safety areas shall be specified, even when such areas exceed



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

the perimeters of the base or establishment. In these safety areas, the provisions of existing Spanish legislation shall apply.

## COMPLEMENTARY AGREEMENT TWO

### Operational and Support Installations (IDAs) and Authorizations

#### ANNEX 4

##### Authorizations

#### ARTICLE 1

1.1 The Parties reaffirm that the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation has been concluded in recognition of Spain's full sovereignty and control over its territory and airspace. Consequently, the authorizations established in this Annex will be applied in conformity with those principles of sovereignty and control.

1.2 Such authorizations shall be applicable exclusively to activities for purposes within the scope of Article 2.2 of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation.

#### ARTICLE 2

2.1 Aircraft of the United States forces which are deployed in Spain, permanently or on rotation, within the agreed force level, may overfly, enter and exit Spanish airspace and use the bases and establishments specified in Annex 2 to Complementary Agreement Two with no other requirement than compliance with Spanish air traffic regulations. In order to use other bases, military airdromes and airports, the corresponding authorization shall be requested through the PMAA at least 48 hours in advance.

2.2 Other United States aircraft operated by or for the United States forces may overfly, enter and exit Spanish airspace and use the bases and establishments specified in Annex 2 of Complementary Agreement Two to carry out scheduled missions after notification to the PMAA at least seven working days prior to the beginning of the schedule.

Notification of schedule changes shall be made as necessary. For the execution of logistical support missions for United States forces in Spain, or by aircraft dependent on such forces for logistical support, notification of the Commander of the base of the type and purposes of the mission shall suffice.

2.3 The authorizations granted in Article 2.1 of this Annex are also extended to other United States aircraft operated by or for the United States forces not included in the preceding paragraphs after notification of the type and purpose of the mission to the



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

PMAA with a minimum of 48 hours advance notice or with the maximum time possible in cases of urgency.

2.4 The competent Spanish authorities may, when circumstances warrant, reduce the requirements established in the preceding paragraphs of this Article.

2.5 In situations referred to in Article 5 of Complementary Agreement Two as well as to carry out flights whose purposes go beyond those mentioned in Article 2.2 of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation, United States aircraft operated by or for the United States forces may enjoy the privileges cited in Article 2.1 of this Annex through prior authorization of the Spanish Government.

2.6 To make use of the authorizations cited in the preceding Articles, military aircraft crews must be members of the United States forces unless previously authorized through the PMAA.

2.7 In case of in-flight emergency, United States aircraft operated by or for the United States forces are authorized to use any Spanish military or civilian airport.

2.8 Any problems which may arise regarding the applicability of any of the preceding provisions to particular missions shall be referred to the PMAA.

### **ARTICLE 3**

3.1 All movements in Spanish airspace of aircraft of the United States forces will be conducted in accordance with duly cleared flight plans and will be governed by rules specified in Spanish air traffic regulations, as well as by instructions given by Spanish air traffic control authorities.

3.2 The air traffic control authorities are:

3.2.1 Regional: the chiefs of regional flight information centers (FIC); the chiefs of area control centers (ACC).

3.2.2 Local: the flight officer designated by the Commander of the air base; the airport officer designated by the airport director; the chief controller, by delegation of both of the above.

3.3 The military control towers will be under the command of a Spanish flight officer. In those towers where coordination of control of aircraft of the United States forces is necessary, one or several United States controllers, who should have adequate knowledge of the Spanish language, will be present to assist the Spanish chief controller in his task.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

3.4 United States authorities shall notify the competent Spanish authorities at least 24 hours in advance of formation flights of eight or more aircraft entering, departing, or to be conducted within Spanish airspace.

3.5 United States authorities shall advise 24 hours in advance of any air movement which could produce an increase in normal air activity. Flights which may pose a special risk to the civilian population will not be conducted without express authorization of the Spanish military air authorities.

#### **ARTICLE 4**

4.1 Aircraft of the United States forces permanently assigned or on rotation in Spain and air units of the Sixth Fleet shall be authorized to use, for training, certain airspace, air-to-air and air-to-ground ranges of those reserved for these purposes for the Spanish air forces, in accordance with programs established annually by Spanish authorities, taking into account the needs of the United States forces in Spain.

4.2 Airspace for training shall be carefully demarcated with respect to area as well as the flight levels and schedule to be used. The use of this airspace will be subject to the safety and flow of both civil and military air traffic.

4.3 Training flights will be conducted in conformity with Spanish air traffic regulations.

4.4 To implement the annual programs, the necessary coordination shall be carried out between the appropriate Spanish and United States forces to: establish range schedules for the United States forces; periodically refine them; establish procedures for the most efficient utilization of the ranges; and determine the personnel and materiel to be furnished by each.

4.5 When the ranges have a control tower, it shall always be under the direction of a Spanish Range Officer. When the United States forces are training, however, a Range Safety Officer of the United States shall be in the control tower to direct the movement of its aircraft exclusively within the range.

4.6 Expenses incurred by the utilization of ranges will be distributed as mutually agreed.

#### **ARTICLE 5**

The conduct of exercises by United States forces in other areas of Spain shall be subject to the authorization of Spanish authorities in each case, solicited through the PMAA.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## ARTICLE 6

- 6.1 In case of accidents occurring to aircraft of the United States forces in Spanish territory, the Spanish and United States authorities will cooperate in the adoption of rescue measures. The measures to remove the damaged aircraft and its technical equipment shall be the responsibility of the appropriate United States authorities.
- 6.2 The Spanish authorities will have the responsibility for the external security of the damaged aircraft. However, United States forces, if first on the scene of the accident, may assume custody of the aircraft pending arrival of Spanish forces.
- 6.3 United States technical personnel designated by the United States forces will have access to the accident scene. These personnel will cooperate fully with the Spanish investigating officer in order to assure that no intervention subsequent to the accident could prejudice the investigation to be conducted.
- 6.4 The investigation of these accidents will be carried out in accordance with Spanish air navigation legislation, independent of the investigation to be conducted by United States authorities.
- 6.5 When initiating an investigation of a particular accident, United States authorities will furnish data and technical assistance as requested by Spanish authorities, except for non-releasable classified data.

## ARTICLE 7

United States and Spanish authorities will cooperate in and provide all possible assistance to air search and rescue operations.

## ARTICLE 8

- 8.1 The use of the port at Rota Naval Base shall be in accordance with rules developed by the Commanding Admiral of the base in collaboration with the Commander of the United States Forces at the base. Such rules shall be consistent with Annex 3 of this Complementary Agreement and Part I of Appendix A of this Annex and shall contain:
- 8.1.1 Procedures concerning warships, including arrival notification, priority for entrance and docking, and others as may be deemed necessary.
- 8.1.2 Procedures concerning merchant ships, including those in Article 8.1.1 of this Annex, as well as piloting, towing, mooring, sanitation, pratique, cargo manifest,



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

customs, and other measures necessary to avoid possible interference, incompatibilities, port congestion, and accident risks.

8.2 When the needs of the United States are such that they require the entrance into Rota Naval Base by vessels not included among those defined as "vessels of the United States forces", they shall request authorization from Spanish authorities through the PMAA, specifying the reasons for such entrance.

8.3 Consistent with Article 2.2 of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation, appropriate agreements regarding navigational safety for submerged vessels shall be mutually agreed between the respective authorities of the United States Navy and the Spanish Navy.

## ARTICLE 9

9.1 For operations of loading and unloading ammunition and explosives at sites expressly designated for that purpose as well as for their land, sea or air transport within Spanish territory, United States forces will request authorization from Spanish authorities through the PMAA, unless such operations will take place entirely within the bases or establishments listed in Annex 2 of this Complementary Agreement. Each request will be made as far in advance as possible, but at least seven days prior to the start of these operations. Each request will specify:

9.1.1 Loading or unloading site, and point of destination;

9.1.2 Requested anchorage or pier;

9.1.3 Expected date and time of arrival;

9.1.4 Identification of ship and draft, or of the corresponding mode of transport;

9.1.5 Expected duration of loading or off-loading;

9.1.6 Description and amount of ammunition or explosive material to be loaded, off-loaded, or transported;

9.1.7 Proposed means of transport for the movement of the ammunition;

9.1.8 Safety measures to be followed in loading, off-loading, and transporting.

9.2 Once the conduct of the operations described above has been authorized, the PMAA shall simultaneously notify the appropriate United States and Spanish authorities.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

9.2.1 The Spanish authorities shall be responsible for external safety procedures and shall determine the control measures that are necessary during such loading, off-loading, and transportation operations;

9.2.2 During loading and off-loading operations, as well as transportation to storage areas, safety regulations established in the corresponding Spanish military regulations in force shall, as a minimum, be applied, as well as those specific regulations which govern the means of transportation utilized.

## **ARTICLE 10**

The installation, maintenance, and use of communications and electronics systems by United States forces in Spain shall be as provided in Appendix B of this Annex.

## **ARTICLE 11**

The United States forces are authorized to use the services of the Spanish Semi-Automatic Air Defense System in accordance with procedures to be established by mutual agreement.

## **COMPLEMENTARY AGREEMENT TWO**

### **Operational and Support Installations (IDAs) and Authorizations**

## **ANNEX 4**

### **Authorizations**

## **APPENDIX A**

### **Ship Visits to Spanish and United States Ports**

#### **PART I**

##### **Rules Governing United States Ship Visits to Spanish Ports**

1. This Appendix applies to vessels of the United States forces as defined in Annex 1 of Complementary Agreement Two which visit Spanish ports.
2. Vessels of the United States forces may enter and leave Spanish ports and anchorages according to the provisions of this Appendix.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

3. Ship visits are defined and classified as specified in Annex 1 of Complementary Agreement Two.
4. Authorization for type A visits will be obtained by the United States naval authorities through their Naval Attache.
  - 4.1 The United States Naval Attache in Madrid shall notify the appropriate Spanish naval authorities not less than five days in advance of the visit.
  - 4.2 The notification shall include, in complete detail, the name of the port or area at which the visit is to be made; the names and types of the vessels and whether or not they are saluting ships; the names of flag officers, unit and ship commanders, masters, military liaison officers on board, and distinguished passengers embarked; the inclusive dates of the visit; and classes of privileges desired as well as the forms of communication and frequency of radio communications desired to be used during the visit.
5. Authorization for type B visits and those by nuclear powered vessels shall be obtained through the PMAA.
  - 5.1 The United States Naval Attache in Madrid shall notify the PMAA not less than five days in advance in the case of Type B visits. For those by nuclear-powered vessels, the minimum notice period shall be as communicated through the PMAA. In both cases the appropriate Spanish naval authorities will be notified.
  - 5.2 The notification shall include, in addition to the same information indicated for type A visits, details regarding the purpose of the visit.
6. Authorization for type C visits will be arranged through diplomatic channels and may include such notification as shall be agreed upon by the Parties.
7. In cases of emergency, including inclement weather, when advance notification cannot be made, the details of the visit will be given immediately to the appropriate Spanish naval authorities and the United States Naval Attache.
8. During type A and C visits, the exchange of gun salutes and calls will be accomplished in accordance with international customs.
9. During type B visits there will be no gun salute and the exchanges of calls will normally be limited to the senior naval officer ashore or, in the absence of such authority, to the most distinguished military authority.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

10. During their stay in Spanish ports or anchorages, vessels of the United States forces shall be governed by the following rules:

10.1 All regulations regarding pilotage, sanitation, and customs which are applicable to Spanish naval vessels shall be obeyed.

10.2 The charges for pilot and port services rendered by official state agencies or entities shall apply to vessels of the United States forces under the same terms and with the same exemptions established by Spanish legislation in force for Spanish warships. For those other services to be contracted privately, the charges will be those resulting from the contracts.

10.3 Vessels of the United States forces shall be, as in the case of Spanish naval vessels, immune from search, including customs and health. Communicable disease on board, the existence of which may be suspected or known, shall be reported prior to requesting pratique. Personal effects landed from visiting vessels will be subject to declaration and inspection by local customs authorities.

10.4 Passports or visas will not be required for personnel disembarking temporarily from visiting vessels and who are required to go back aboard before the vessel puts out to sea. United States Department of Defense identification papers will be required.

10.5 The wearing of uniforms for visits ashore is authorized.

11. Among the classes of privileges referred to in Article 4.2 of this Appendix, which will normally be accorded to vessels of the United States forces, subject to prior notification, are the following:

11.1 Class 1 - Logistics supplies: This will include fuel and fresh and dry provisions which will be furnished to the extent possible, available through local sources or as ordered in advance.

11.2 Class 2 - Repairs: Repairs and modifications will be the subject of special arrangements in each case.

11.3 Class 3 - Shore liberty: Shore liberty will be subject to any restriction which local Spanish naval authorities may impose. Athletic and recreation facilities will be afforded through local military authorities according to established rules and rates.

11.4 Class 4 - Shore patrols: Unarmed personnel in uniform to assist local authorities in maintaining order.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

11.5 Class 5 - Training: Includes utilization of training areas ashore or in the territorial sea in such places as may be agreed upon with local commanders.

11.6 Class 6 - Flight training: This will include the shore basing of aircraft and training flights of ship-based and, or shore-based aircraft, subject to the prior authorization of the PMAA.

11.7 Class 7 - Conducted tours: Includes authorization for daily or extended tours to Spanish cities.

11.8 Class 8 - Official transportation: Includes permission to off-load, operate, and on-load official vehicles during the ship's stay in Spain. Numbers and type of such vehicles will be furnished with the notification.

12. Procedures for the arrival, port movements, and furnishing of services will be established between Spanish and United States naval authorities.

12.1 Safe anchorage and pier facilities, including those needed for loading and off-loading stores and personnel, will be assigned to the extent practicable as requested by vessels of the United States forces.

12.2 Local hydrographic information will be furnished when requested.

12.3 The establishment of shore communications services, except normal telephone, telegraph, or cable services, will require prior agreement in each case.

13. Nothing in this Appendix will prevent the competent Spanish authorities from denying a proposed ship visit in the case of port congestion, security, or other valid reasons.

14. When passing through Spanish territorial sea, in innocent passage, submarines shall navigate on the surface.

15. In the event of unforeseen circumstances not covered by the provisions of this Appendix, it is understood that any vessel of the United States forces in Spain shall be given the same treatment and consideration as a Spanish naval vessel.

## PART II

### Rules Governing Spanish Ship Visits to United States Ports



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

1. This Appendix applies to Spanish naval vessels as defined in Annex 1 to Complementary Agreement Two which visit United States ports.
2. Spanish naval vessels may enter and leave United States ports and anchorages according to the provisions of this Appendix.
3. Ship visits are defined and classified as specified in Annex 1 of Complementary Agreement Two.
4. Authorization for type A and B visits shall be obtained by the Spanish naval authorities through their Naval Attaché.
  - 4.1 The Spanish Naval Attaché in Washington shall notify the appropriate United States naval authorities not less than five days in advance of the visit.
  - 4.2 The notification shall include, in complete detail, the name of the port or area to which the visit is to be made; the name and types of the vessels and whether or not they are saluting ships; the names of flag officers, unit and ship commanders, masters, military liaison officers on board, and distinguished passengers embarked; the inclusive dates of the visit; and classes of privileges desired as well as the forms of communication and frequency of radio communications desired to be used during the visit.
5. Notification of type B visits shall include details regarding purpose of the visit.
6. Authorization for type C visits will be arranged through diplomatic channels, and may include such notifications as shall be agreed upon by the parties.
7. In cases of emergency, including inclement weather, when advance notification cannot be made, the details of the visit will be given immediately to the appropriate United States naval authorities and the Spanish Naval Attaché.
8. During type A and C visits, exchanges of gun salutes and calls will be in accordance with international customs.
9. During type B visits there will be no gun salute and exchanges of calls will normally be limited to the senior naval officer ashore or, in the absence of such authority, to the most distinguished military authority.
10. During their stay in United States ports or anchorages, Spanish naval vessels shall be governed by the following rules:



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

10.1 All regulations regarding pilotage, sanitation, and customs which are applicable to United States naval vessels shall be obeyed.

10.2 The charges for public port services such as towing, mooring, wharfage and dockage, picking up refuse or garbage, etc., will be levied against Spanish naval vessels when these services are furnished in accordance with the requirements of United States legislation in force or when solicited by the visitors. Such charges will not be greater than those applied to United States naval vessels.

10.3 Spanish naval vessels shall be, as in the case of vessels of the United States forces, immune from search, including customs and health. Communicable disease on board, the existence of which may be suspected or known, shall be reported prior to requesting pratique. Personal effects landed from visiting vessels will be subject to declaration and inspection by local customs authorities.

10.4 Passports or visas will not be required for personnel disembarking temporarily from visiting vessels and who are required to go back aboard before the vessel puts out to sea. Spanish naval identification papers will be required.

10.5 The wearing of uniforms for visits ashore is authorized.

11. Among the classes of privileges referred to in Article 4.2 of this Appendix, which will normally be accorded to Spanish naval vessels, subject to prior notification, are the following:

11.1 Class 1 - Logistics supplies: This will include fuel and fresh and dry provisions which will be furnished to the extent possible, available through local sources or as ordered in advance.

11.2 Class 2 - Repairs: Repairs and modifications will be the subject of special arrangements in each case.

11.3 Class 3 - Shore liberty: Shore liberty will be subject to any restrictions which local United States naval authorities, or federal, state, or local governmental authorities, may impose. Athletic and recreation facilities will be afforded through local military authorities according to established rules and rates.

11.4 Class 4 - Shore patrols: Unarmed personnel in uniform to assist local authorities in maintaining order.

11.5 Class 5 - Training: Includes utilization of training areas ashore or in the territorial sea in such places as may be agreed upon with local commanders.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

11.6 Class 6 - Flight training: This will include the shore basing of aircraft and training flights of ship-based and, or shore-based aircraft, subject to the prior authorization of appropriate United States authorities.

11.7 Class 7 - Conducted tours: Includes authorization for daily or extended tours to United States cities.

11.8 Class 8 - Official transportation: Permission to off-load, operate, and on-load official vehicles during the ship's stay in the United States. Numbers and type of such vehicles will be furnished with the notification.

12. Procedures for the arrival, port movements, and furnishing of services will be established between Spanish and United States naval authorities.

12.1 Safe anchorage and pier facilities, including those needed for loading and off-loading stores and personnel, will be assigned to the extent practicable as requested by Spanish naval vessels.

12.2 Local hydrographic information will be furnished when requested.

12.3 The establishment of shore communications services, except normal telephone, telegraph, or cable services, will require prior agreement in each case.

13. Nothing in this Appendix shall preclude the competent United States authorities from denying a proposed visit in case of port congestion, security, or other valid reasons.

14. When passing through United States territorial sea, in innocent passage, submarines shall navigate on the surface.

15. In the event of unforeseen circumstances not covered by the provisions of this Appendix, it is understood that any Spanish naval vessel in the United States shall be given the same treatment and consideration as a vessel of the United States forces.

#### **COMMPLEMENTARY AGREEMENT TWO**

Operational and Support Installations (IDAs) and Authorizations

#### **ANNEX 4**

Authorizations



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## APPENDIX B

### Telecommunications and Electronics

#### ARTICLE 1

1.1 The United States forces may use and maintain IDAs designated for communications and electronics at the bases and establishments referred to in Annex 2 of Complementary Agreement Two in order to facilitate:

1.1.1 All communications necessary to the administrative and operational functioning of these forces.

1.1.2 Linkage with the United States Department of Defense communications network.

1.2 Consistent with Article 3.4.2 of Annex 3 of Complementary Agreement Two and the provisions of applicable Spanish legislation, the United States forces may carry out actions in the communications field required to:

1.2.1 Satisfy new operational necessities.

1.2.2 Improve capabilities of existing systems.

1.2.3 Contribute further to the welfare and training of the United States forces.

1.3 In general, without prejudice to the provisions of Articles 1.1 and 1.2 of this Appendix, and when available and suitable to them, the United States forces shall use Spanish civilian communications services to meet their needs. When possible, the United States forces may use Spanish military communications systems.

1.4 The United States forces are authorized to use codes, cryptographic systems and other means of communications security.

#### ARTICLE 2

2.1 Consistent with Article 1.2 of this Appendix, requests of the United States forces for additional cable communications installations or services shall be processed through the PMAA, except for minor or routine transactions within the bases or establishments covered by supplementary agreements or understandings between the Parties concerned.

2.2 The United States forces may install, maintain and operate their own equipment at the terminals of lines furnished by Spanish agencies. This equipment must not cause any



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

interference on Spanish cable communications networks and will be installed in conformity with the conditions established by the Spanish agency concerned.

2.3 When suitable lines cannot be supplied through any Spanish agency, the United States forces, with previous authorization by the PMAA, may install lines, networks and any other cable communications systems for their military requirements. Property not removable under Article 3.5 of Annex 3 to Complementary Agreement Two shall become the property of the Spanish Armed Forces without prejudice to its use by the United States forces and the responsibility of the United States forces for its maintenance in accordance with Complementary Agreement Two. Such lines, networks and cable systems may be integrated with those of the Spanish Armed Forces, by mutual agreement.

2.4 The United States forces may establish, with authorization from the PMAA, land lines to control transmission and receiver installations and electronic navigational aids. The exact routing of the land lines will be determined by mutual agreement between appropriate Spanish and United States military authorities.

### ARTICLE 3

3.1 The United States forces are authorized to maintain and use existing radio communications systems as provided in Article 1 of this Appendix. The United States forces may also be authorized to install, maintain and use:

3.1.1 Other major radio communications stations as links with the United States Department of Defense communications network, lesser radio communications stations required for the support of military and administrative services of the United States forces, radio stations for communications with aircraft and vessels operated by or on behalf of the United States forces, satellite communications systems, and radio communications within and between IDAs in support of the United States forces.

3.1.2 Short-range radio broadcasting and closed circuit cable television transmitting stations which contribute to the normal welfare and training of the United States forces in Spain, in accordance with terms approved by Spanish authorities, and such other means of radio communications as may be required in the future.

3.2 Telecommunications antennas installed by the United States forces for the aforesaid purposes will comply with aeronautical and radio-electric regulations of Spanish legislation.

3.3 The United States forces may use authorized radio frequencies and call signs. Any changes in the previously authorized frequencies or call signs or requests for additional



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

frequencies or call signs shall be coordinated, approved, and assigned through the PMAA.

3.4 Mutually agreed arrangements shall be established to enhance Spanish Armed Forces' utilization of the United States Department of Defense communications network in Spain to the extent feasible.

#### **ARTICLE 4**

In order to facilitate air traffic control for the accomplishment of approach and landing maneuvers for their aircraft on the bases listed in Annex 2 of Complementary Agreement Two, the United States forces are authorized to use, under the conditions set forth in Annex 4 of that Agreement, and to maintain presently existing equipment and systems which are required for such purposes. Similarly, authorization may be given to install new navigational support systems and equipment upon request to and approval by the PMAA.

#### **ARTICLE 5**

The Spanish and United States forces shall cooperate in investigation, isolation and elimination of harmful interference. Should such interference be caused by one of these forces and affect the other, corrective actions shall be carried out through bilateral coordination. When harmful interference originates from or affects civilian systems, procedures for its elimination shall be consistent with those applicable to the Spanish Armed Forces.

#### **COMPLEMENTARY AGREEMENT TWO**

##### **Operational and Support Installations (IDAs) and Authorizations**

##### **ANNEX 5**

###### **Storage, Transportation and Supply of Fuels**

###### **PART I. Rota-Zaragoza Pipeline and Complementary Installations**

###### **1. Description.**

The pipeline, as well as the inland terminals in Spanish territory, are Spanish military installations administered, operated and maintained by Compania Administradora del Monopolio de Petroleos, S.A. (CAMPESA). The pipeline consists essentially of the steel pipeline itself, of 780 km. length from the petroleum products manifold at the naval base



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

of Rota to Station Number 6 at La Muela, and includes the petroleum products manifold and Station Number 6, as well as the pumping stations at Rota, El Arahal, Adamuz, Poblete, Loeches, and La Muela.

The inland terminals comprise the terminal storage stations at Loeches, La Muela, and El Arahal, and the pipelines which connect these stations with the storage IDAs at Torrejon, Zaragoza, and Moron air bases. The pipeline is connected with the petroleum sea terminal at Rota Naval Base.

**2. Movement of products of the United States forces by means of the pipeline.**

During the period in which the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation is in force, Spain will guarantee to the United States the following services:

2.1 The movement and storage of normal necessities of fuels for the United States forces by means of the pipeline;

2.2 The functioning and maintenance of the pipeline;

2.3 The availability of expanded use of the pipeline to meet the needs of the United States forces in case of emergency.

**3. Costs.**

The operating and maintenance costs arising from the services set forth in Part I, Article 2 of this Annex will be subject to reimbursement of an agreed amount reviewed annually by the United States Air Force and the Defense Fuel Supply Center and appropriate Spanish agencies and modified as mutually agreed.

**4. Priority of movement.**

The movement of fuel supplies for the United States forces and the Spanish Armed Forces will have identical priority. Both movements will have preference with respect to the movement of CAMPSA's commercial products. The Spanish forces and the United States forces will make known their requirements one month in advance.

**5. Control of quality and quantity.**

The pipeline will be used for the movement of refined products only and in no case will crude products be moved through the pipeline. The quality and quantity control of products of the Spanish and United States forces moved through the pipeline will be the responsibility of CAMPSA, using standards and procedures previously agreed upon by



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

the Mixed Technical Commission referred to in Part I, Article 13 of this Annex. Spanish and United States technical personnel will have the right of access to the pipeline and complementary installations to coordinate pipeline movements as well as quality and quantity tests.

**6. Custody.**

CAMPSA shall have custody of the products of the United States forces whenever they are in the pipeline or in the inland terminals.

**7. Testing and measuring.**

The products of the United States forces shall be tested and measured prior to their acceptance by CAMPSA, as well as after their delivery to the inland terminals. In measuring the quantity of the products of the United States forces accepted and delivered, correction shall be made to volume at 15 degrees Centigrade.

**8. Delivery of products.**

CAMPSA shall transport through the pipeline and deliver into storage IDAs at the bases of Moron, Torrejon, and Zaragoza the quantity of products accepted into its custody, except as otherwise provided in Part I, Article 9 of this Annex. The delivered products shall meet military specifications established in Handbook 200 and DOD Manual 4140.25. Delivery shall be accomplished in accordance with time schedules established by the Mixed Technical Commission.

**9. Losses or contamination.**

Products of the United States forces lost or contaminated while in CAMPSA custody shall be either replaced in kind by the Spanish Government or reimbursement therefor made to the United States forces based on the cost of the product to the United States forces. The Spanish Government shall not be liable for any loss or contamination of products of the United States forces caused by acts of God or war. Normal operational losses during the transport and storage of the quantities of products, as agreed to in the Mixed Technical Commission, shall be deducted when computing any possible fuel losses to be replaced by the Spanish Government.

**10. Regulations concerning products stored in the inland terminals.**

10.1 The aviation petroleum products stored in the tanks at El Arahal, La Muela and Loeches inland terminals will be considered as available for the United States and Spanish Air Forces, as mutually agreed.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

10.2 The products stored in the terminals are subject to the following controls and inventory:

--The tanks will be gauged before and after each receipt or issue and an inventory of the active tanks forwarded to the 16th Air Force (16AF) (USAFE) as of 0800 daily.

Additionally, on the fifteenth and the end of each month, all tanks will be gauged and a complete inventory furnished to the Spanish Air Staff and to the 16AF Fuels Division.

--CAMPSCA will sample tanks in accordance with Handbook 200 and DOD Manual 4140.25. These samples will be forwarded for analysis to the Instituto Nacional de Tecnica Aeroespacial (INTA).

--CAMPSCA will be responsible for tank cleaning. All tanks must be physically entered and inspected by Spanish and United States Air Force tank inspectors once every three years and cleaned if required.

--The gauges and filters at the fill stands must be calibrated and changed in accordance with existing regulations.

10.3 The appropriate Spanish and United States fuels management officers will coordinate with CAMPSCA all movement of the products from the terminals to the bases. A projected weekly pumping schedule will be furnished to CAMPSCA by the Spanish Air Staff and the 16AF Fuels Division for the coming 7-day period. Although every attempt will be made to adhere to the schedule, unforeseen changes may force the schedule to be modified. In these cases, CAMPSCA must be able to provide continuous service. This schedule will be based on the provisions of Part I, Article 4 of this Annex and will maintain at least the base minimum as prescribed by current United States Air Force directives.

11. Ullage.

11.1 When determined to be available by the Mixed Technical Commission, ullage will be provided to CAMPSCA in the terminal storage stations at Loeches, La Muela, and El Arahal, on a temporary basis to accommodate movements of products through the pipeline in an emergency or other unusual situation.

11.2 Because of potential damage to empty underground storage tanks due to water table levels, such ullage will be kept available in partially filled tanks.

11.3 The United States forces shall not be responsible for any CAMPSCA product degradation resulting from the provision of ullage in these tanks.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

11.3.1 If such ullage must be used to accommodate movements of products of the United States forces, the Spanish Government shall not be responsible for any degradation of products of the United States forces resulting from co-mingling of products.

11.3.2 If such ullage must be used to accommodate movement of products of the Spanish Armed Forces of CAMPSA, the Spanish Government shall be responsible for any degradation of product of the United States forces and shall replace in kind, or otherwise compensate the United States forces for such degradation.

**12. Utilities for storage facilities.**

Electrical power for the pump stations and the inland terminals at Loeches, La Muela, and El Arahal will be provided from commercial power sources and, in case of emergency, from the air bases.

**13. Mixed Technical Commission.**

13.1 Composition: To carry out the provisions of this Annex, a Mixed Technical Commission is established, composed of:

President: Chief of the 4th Division of Logistics of the joint staff of the Spanish Joint Chiefs of Staff;

United States members: Chief of the United States Navy Fuels Branch at Rota Naval Base; Chief of the 16AF Fuels Division at Torrejon Air Base;

Spanish members: One representative from each military service; two representatives of CAMPSA;

Secretary: Chief of the Department of Energy of the joint staff of the Spanish Joint Chiefs of Staff.

13.2 Responsibilities: To coordinate the requirements of the United States forces with those of the Spanish Government for utilization of the pipeline, inland terminals, fuel storage tanks, and the petroleum sea terminal.

Any disagreements of the Mixed Technical Commission will be brought to the attention of the PMAA.

**PART II. Storage and Provision of Fuel**

**1. Authorizations for use and storage.**



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

1.1 United States forces are authorized to use the following petroleum products IDAs:

1.1.1 Cartagena-San Pedro. Fuel storage depot with two tunnels which have six underground storage tanks and fifteen metal storage tanks, with related services including a pumping station and an underground emergency power plant, and a discharge/loading pier.

1.1.2 Rota Naval Base. Rota petroleum sea terminal including the bulk petroleum discharge/loading pier; twenty-eight large fuel tanks located at the southeast end of the base; nineteen miscellaneous tanks; the various pipelines connecting the piers with the various tanks, the tanks with each other and with the petroleum products pipeline described in Part I, Article 1 of this Annex; and the related services.

Storage tanks required for the issue of petroleum products to the terminals described in Part I, Article 1 of this Annex will be reserved.

1.1.3 Air bases. Petroleum products IDAs at Torrejon, Zaragoza, and Moron air bases.

1.2 United States forces are authorized to store petroleum products at the Spanish Navy petroleum installations at El Ferrol-La Grana according to quantities and tanks agreed to by both navies.

2. Availability of petroleum products.

2.1 The naval petroleum products stored in the installations at El Ferrol-La Grana, and in the IDAs at Cartagena-San Pedro and Rota Naval Base will be considered as available for the United States and Spanish navies, as mutually agreed.

2.2 The aviation petroleum products stored in tanks at the Rota Naval Base sea terminal will be considered as available for the United States forces and the Spanish Armed Forces, as mutually agreed.

3. Authorizations for use at air bases.

3.1 The aviation petroleum products stored in the tanks at the inland terminals will be available to both United States and Spanish Air Forces through the fuel IDAs at the air bases mentioned in Part II, Article 1.1.3 of this Annex on request and according to a schedule established by them.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

When it is necessary for the United States Air Force to store or restock petroleum products in Spanish Air Force installations not mentioned in this Annex, it will submit a request to do so through the PMAA.

3.2 The schedule for the supply of aviation petroleum products to the United States and Spanish Air Forces at Moron, Torrejon and Zaragoza Air Bases will be established by agreement of the Spanish Air Staff and the Fuels Division of 16AF at Torrejon Air Base according to the requirements of the two air forces taking into account possible emergency situations.

3.3. The restocking of aviation petroleum products will be carried out by the United States and Spanish Air Forces at the Rota petroleum sea terminal in proportion to their consumption. Restocking for which the Spanish Air Force is responsible will be carried out by CAMPSA in accordance with a replacement-in-kind agreement with the United States Air Force.

4. Authorizations for use at the naval bases.

Responsibility for the operation, management, and maintenance of petroleum products IDAs and installations mentioned in Part II, Articles 1.1.1, 1.1.2, and 1.2 of this Annex will be as follows:

4.1 Cartagena-San Pedro. The United States Navy is responsible for the operation, management, and maintenance of the petroleum products IDAs at Cartagena-San Pedro. The Spanish Navy and the United States Navy will jointly study the possibility of a transfer to the Spanish Navy of this responsibility at a mutually agreeable future date.

4.2 Rota Naval Base. The United States Navy is responsible for the operation, management, and maintenance of the Rota petroleum sea terminal. The Spanish Navy and the United States Navy will implement a program, the details of which will be agreed by the Commanding Admiral of Rota Naval Base and the Commander, United States Naval Activities Spain, to integrate Spanish Navy personnel into the administration of the Rota petroleum sea terminal with the purpose of training them in its operation to qualify them for a possible future transfer of responsibility to the Spanish Navy for the operation, management, and maintenance of the Rota petroleum sea terminal. The Spanish Navy and United States Navy will jointly prepare a program which will make possible the transfer of responsibility either because of the expiration of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation or for any other reason which may be mutually agreed.

4.3 El Ferrol-La Grana. The Spanish Navy is responsible for the operation, management, and maintenance of the petroleum products installations at El Ferrol-La Grana.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

4.4 The responsibility for operation, management, and maintenance of IDAs and installations includes the control of the quality and quantity of petroleum products as well as the implementation of technical and safety standards as agreed. Each navy will accomplish periodic inspections of its petroleum products under the custody and control of the other navy as required for the purposes of quality control and inventory verification, and will have a representative present at issue and receipt of its product if it desires.

4.5 A joint maintenance and readiness conference on petroleum products IDAs and installations will be convened on an annual basis for the purpose of recording material deficiencies and making recommendations for corrective action. The conference membership will consist of Spanish Navy and United States Navy members specifically appointed by their superiors.

4.6 Procedures for issue and receipt of petroleum products at the IDAs and installations will be agreed between the two navies.

4.7 There will be no accessorial surcharges between the two navies for the receipt, storage, and issue of petroleum products at the IDAs and installations mentioned in Part II, Articles 1.1.1, 1.1.2, and 1.2 of this Annex.

**5. Utilization of piers.**

The following procedures will be observed:

5.1 The moorage and the use of the piers designated to serve the petroleum IDAs and installations authorized for use by the United States will be regulated according to a schedule prepared by the base Commander in conjunction with the Commander, United States Naval Activities Spain, in accordance with the needs of both navies. Normally, military ships or ships carrying military cargo will have priority over commercial ships.

5.2 Other piers which could be used indirectly for the movement of petroleum products to the storage IDAs and installations made available to the United States may be used when necessary as authorized by the base Commander.

5.3 Pier management at El Ferrol-La Grana and Cartagena-San Pedro, which will be a Spanish responsibility, will include the establishment of technical safety instructions.

**6. Utilization of storage tanks at naval bases.**

The Spanish Navy may store petroleum products for use by both navies in the IDAs mentioned in Part II, Articles 1.1.1 and 1.1.2 of this Annex on a schedule agreed upon by



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

the United States and Spanish navies when such products are compatible with applicable United States military specifications.

When necessary for the United States Navy either to store or to refuel petroleum products in any Spanish Navy installation not mentioned in this Annex, a request will be made through the PMAA.

**7. Utilization by CAMPSA of the Rota Naval Base receiving station.**

The petroleum receiving station on the bulk petroleum discharge/loading pier included in the Rota petroleum sea terminal will be available for the use of CAMPSA, according to procedures mutually agreed by the Spanish Navy and the United States Navy and approved by the Spanish-United States Mixed Technical Commission. CAMPSA may also test for quality and quantity in the discharge of aviation products for replacement and of all products to be pumped through the pipeline.

At this receiving station, but not forming part of the IDAs granted to the United States forces, there is a 16-inch pipeline which connects the pier directly with CAMPSA fuel tanks located outside Rota Naval Base grounds, the utilization of which will also be governed by the above procedures.

**8. Acquisition of products by the Spanish Navy.**

The Spanish Navy may acquire for its use petroleum products from stocks owned by the United States Government at the IDAs and installations mentioned in Part II, Articles 1.1.1, 1.1.2, and 1.2 of this Annex at a price and on the conditions agreed to by appropriate authorities of both Governments, taking into account the provisions of Part II, Article 4.7, or by replacement in kind in accordance with United States military specifications.

**9. Responsibilities at air bases.**

9.1 The United States forces will be responsible for the operation, management, and maintenance of the petroleum products IDAs mentioned in Part II, Article 1.1.3 of this Annex. This responsibility includes the supervision and control of the quality and quantity of petroleum products from the point they are received at the IDAs from the terminals at El Arahral, Loeches, and La Muela, as well as the development and implementation of applicable technical safety instructions.

9.2 The Spanish and United States air forces will jointly study a program to qualify Spanish Air Force personnel to take over the IDAs mentioned in Part II, Article 1.1.3 of



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

this Annex, either because of the expiration of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation or for any other reason which may be mutually agreed.

**10. Operations and maintenance costs.**

The costs of operation and maintenance of the petroleum products IDAs and installations mentioned in Part II, Article 1 of this Annex will be borne by the Government responsible for their operation, management, and maintenance.

**PART III. Utilization of the Tarragona-Zaragoza Pipeline**

The potential use by the United States forces of the Tarragona-Zaragoza pipeline shall be subject to arrangements between the appropriate United States and Spanish authorities, through the PMAA.

**COMPLEMENTARY AGREEMENT FOUR**

**Defense Industrial Cooperation**

**ANNEX I**

**Principles Governing Implementation**

**ARTICLE 1**

**Introduction**

This Annex sets forth the procedures agreed upon by the Governments of the United States and Spain to implement Complementary Agreement Four, hereinafter referred to as "The Agreement," to the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between the two countries.

**ARTICLE 2**

**Major Principles**

2.1 Each Government will consider for its defense requirements qualified defense items and services developed or produced in the other country.

2.2 The responsible Government authorities in each country will assist sources in the other country to obtain appropriate information concerning:



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

2.2.1 Plans and programs for research, development, production and acquisition of defense items and services.

2.2.2 Requirements for the qualification of sources.

2.2.3 Specifications and quality assurance standards.

Both Governments will respond promptly to requests for information that comply with their respective regulations and procedures. However, notwithstanding the governmental procedures established to facilitate the Agreement, it will be the responsibility of Government and/or industry representatives in each country to acquire information concerning the other country's research, development and procurement plans and to respond to solicitations in accordance with the prescribed acquisition regulations and procedures of the purchasing country.

### ARTICLE 3

#### Actions

3.1 Both Governments will review and, where considered necessary, revise policies, procedures and regulations to ensure that the principles and objectives of the Agreement, which are intended to be compatible with the broad aims of NATO standardization and interoperability, are taken into account. Recognizing that factors such as delivery date requirements for supplies, the interests of security, and the timely conduct of the contracting process must be considered, both Governments agree that the following measures will be taken to ensure free and full competition for the award of contracts:

3.1.1 Ensure that, as a minimum, the following entities are familiar with the principles, objectives and terms of the Agreement:

- Their respective defense planning, programming, and contracting offices.
- Their respective offices responsible for defense imports and exports.
- Their respective agencies and industries responsible for the research, development, and production of defense items and/or services.

3.1.2 Ensure that, consistent with national laws and regulations, offers of defense items developed and/or produced in the other country will be evaluated without applying to such offers either price differentials under "buy-national" laws and regulations or the cost of import duties.

3.1.3 Consistent with national laws and regulations, provisions will be made for duty-free entry certificates and related documentation.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

3.1.4 Assist industries in their respective countries to advise the other Government of their capabilities, and assist such industries in carrying out the supporting actions to maximize industrial participation in the implementation of the Agreement.

3.1.5 Consider defense items and services offered by the Government or industry of the other country as candidates for their respective requirements. Identify specific requirements and proposed purchases to the other country in a timely fashion to ensure that agencies and industries of such country are afforded adequate time to be able to participate in the research, development, production, and procurement processes.

3.1.6 Use their best efforts to assist in negotiating licenses, royalties, and technical information exchanges among their respective industries, and research and development institutes.

3.1.7 Permit the sale of defense equipment produced under license, coproduction agreements and/or joint development projects to allied countries and to appropriate third countries, subject to the policy outlined in Article 1.10 of the Agreement. Each agreement for a joint development or coproduction will address transfers of items or technology to allied or third countries.

3.1.8 Ensure that those items and services excluded from consideration under the Agreement for reasons of protecting national requirements, such as the maintenance of a defense mobilization base, are limited to a small percentage of total annual defense acquisition spending. Such items and services, together with those that must be excluded from consideration under the Agreement because of legally imposed restrictions on acquisition from non-national sources, will be identified as soon as possible by the Department of Defense as well as by the Ministry of Defense. Lists of these items and services will be prepared and kept under review at this level.

3.1.9 Pursuant to its national laws and regulations, facilitate arrangements for visits by properly cleared Government officials and industry representatives of the other country to explore and actively promote cooperation possibilities for research, development, production, procurement and logistic support of defense equipment.

3.2 Both Governments will ensure that their respective actions under the Agreement in working toward an equitable balance in defense trade, take into consideration the level of technology involved as well as the contractual value of the items being purchased.

## ARTICLE 4

### Counting Procedures



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

4.1 The purchases and other transactions to be counted against the goals of the Agreement will be identified jointly by the Department of Defense and Ministry of Defense. In principle, all defense items and services purchased by the Department of Defense or Ministry of Defense from the other country will be counted as long as such purchases meet the following criteria:

4.1.1 Direct purchases by the Department of Defense or Ministry of Defense, including their respective agencies, one from the other.

4.1.2 Purchases by either the Department of Defense or Ministry of Defense from the industry of the other country. When such purchases involve offset agreements between the Government of either country and the industry of the other country, the amount of such offset shall be applied in calculating the balance.

4.1.3 Purchases by industry from the Government or industry of the other country in the framework of Government defense contracts.

4.1.4 Purchases by a third country government from the Government of the United States or the Government of Spain or the industry of either country when either of the following circumstances occur:

- The sale requires the prior agreement of the non-vendor Government.
- The sale is a direct result of the promotional efforts by the Government or industry of the non-vendor country, which fact has been previously acknowledged and agreed by the vendor party.

4.1.5 Acquisitions by either country of defense items or services resulting from projects jointly funded by both countries.

4.1.6 License fees, royalties and other associated income resulting from orders placed by the Department of Defense or the Ministry of Defense and/or industry in one country with a licensed company in the other country; or in Department of Defense-Ministry of Defense transactions.

4.1.7 Transfers of technology, and production, testing and quality control equipment required to achieve the goals of the Agreement.

4.1.8 Contributions by one country in research, development and demonstration programs in the other country that have been agreed by both Governments.

4.1.9 Purchases of non-defense items and services by the Government or industry of either country from the Government or industry of the other, provided that both Governments agree that any particular purchase is to be counted against the goals of the Agreement.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

4.2 The following transactions will not be counted:

4.2.1 Maintenance and logistic support activities in either country under contracts in effect before the effective date of the Agreement.

4.2.2 Any transaction being carried out under contracts and agreements in effect before the effective date of the Agreement.

4.2.3 Operational expenses of either Government to achieve the goals of the Agreement.

4.3 Transactions listed in Article 4.1 of this Annex, and any others that both Governments agree, will be credited in the following manner:

4.3.1 At the value of the contract on its effective date.

4.3.2 Purchases by third countries of defense items or services from the Government of the United States or the Government of Spain or the industry of either country as described in Article 4.1.4 of this Annex, will be credited as a sale by the non-vendor country, as follows:

- When authorization by the non-vendor Government is required; only the value of the item(s) directly related to the authorization will be credited.
- When the sale is the direct result of promotional efforts by the Government or industry of the non-vendor country; only the value of parts, subassemblies, assemblies, equipment and services supplied by either the Government of the United States or the Government of Spain or their respective industries will be credited.

4.4 The following transactions will be credited in the manner and amounts agreed by both Governments:

- License fees, royalties, and any other income resulting from transfers of technology, and production, testing and quality control equipment between both countries.
- Orders placed by the Department of Defense or the Ministry of Defense and/or industry in one country with a licensed company in the other country, or from Department of Defense-Ministry of Defense transactions.
- Contributions by one country in research, development and demonstration programs in the other country.

4.5 Transactions will be credited according to the exchange rate of the respective currencies on the effective date of the transaction.

4.6 Each Government will prepare an annual counting report. These reports will summarize the data counted pursuant to each of the categories above. Supporting data for each category included in the summary will indicate the item supplied, the parties to the transaction, transaction date, and credited value. Both Governments will exchange the



## *United States–Spain Treaties in Force, January 1, 2009*

---

summary reports and supporting data sufficiently in advance of the annual meeting to permit review and comment or agreement by the other at least two (2) weeks prior to the meeting. Any disagreement concerning the reports will be settled by the Joint Committee established pursuant to Article 2.1 of the Agreement.

### **ARTICLE 5**

#### **Administration**

5.1 Each Government will designate points of contact at their respective Ministry/Department of Defense levels, as well as within other relevant departments and agencies, for the purpose of carrying out those actions necessary to implement the Agreement.

5.2 The Joint Committee for Defense Industrial Cooperation will be responsible for the general administration of the Agreement. Its terms of reference are contained in Annex 2 to the Agreement.

5.3 Quality assurance procedures outlined in STANAGS 4107 and 4108 will apply, unless other provisions are mutually agreed to on any specific contract. Reimbursement for services provided shall be afforded in accordance with the national laws and regulations of each country.

### **COMPLEMENTARY AGREEMENT FOUR**

#### **Defense Industrial Cooperation**

#### **ANNEX 2**

#### **Terms of Reference and Actions of the Joint Committee for Defense Industrial Cooperation**

### **ARTICLE 1**

The United States-Spanish Joint Committee for Defense Industrial Cooperation, hereinafter called "the Committee", referred to in Article 2.1 of Complementary Agreement Four, hereinafter referred to as "the Agreement", will be co-chaired by and will operate under the direct responsibility of the authorities from both Governments cited in Articles 2.2 and 2.3 of the Agreement. It will be the main body responsible for implementation of the Agreement.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## ARTICLE 2

To this end, the Committee will meet not less than once in each calendar year as agreed upon by the co-chairmen. The meetings will be devoted to reviewing the progress in implementing and accomplishing the Agreement. In particular, it will review progress in removing obstacles to achievement of the Agreement goals, and the effectiveness of definite actions that may be mutually agreed to reach these goals. Furthermore, the Committee will:

- 2.1 Discuss each country's requirements of research, development, production, procurement and logistic support of defense items, as well as the evaluation of possible areas for cooperation and activities to be jointly developed.
- 2.2 Exchange information as to the way the stipulations of the Agreement have been implemented and carried out, and, if need be, prepare proposals for amendments to the Agreement and/or its Annexes.
- 2.3 Develop guidance for the preparation of the annual counting report on the trade balance; approve the report and formulate conclusions and recommendations from it, to include any long-term trends which may be established.
- 2.4 Consider any other matters relevant to the Agreement.

## ARTICLE 3

The Committee will alternately meet in Spain and in the United States. In its first meeting it will appoint two Secretaries, one for each country, who will jointly prepare the agenda for the following meeting. The country in which a particular meeting takes place will provide the secretarial services for it. English and Spanish will be the working languages and each Government will cover the expenses for translating into its language the documents provided by the other Government in its language. The Committee will prepare its own internal procedures which will be approved in its meeting records.

## COMPLEMENTARY AGREEMENT FIVE

### Status of United States Forces in Spain

## ANNEX 1

### Medical Services

## ARTICLE 1



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

For the purposes of this Annex, the term "medical personnel" means the physicians, surgeons, specialists, dentists, nurses, and other members of the force or the civilian component who perform medical services, and other doctors of United States nationality or ordinarily resident in the United States employed or contracted in exceptional cases by the United States forces.

## **ARTICLE 2**

The military authorities of the United States of America are authorized to operate and maintain those hospitals and health facilities existing in Spanish territory as IDAS on the bases and establishments.

## **ARTICLE 3**

For the purposes of performing the assistance and functions referred to in Article 5 of this Annex, medical personnel may perform services in Spain of the same type that such persons are authorized to perform at United States hospitals and health facilities, without prior examination or revalidation of their professional certificates by the Spanish authorities, provided that they may not perform medical treatment punishable by Spanish law.

## **ARTICLE 4**

Personnel eligible for medical care in United States hospitals and health facilities in Spain shall belong to the following categories:

- (a) Members of the United States armed forces, civilian employees thereof, and dependents of the foregoing;
- (b) Officials of the United States Government on official duty in Spain, and their dependents;
- (c) Such other persons who are individually authorized by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs;
- (d) Any other person in case of emergency.

## **ARTICLE 5**

Normally, medical personnel will render their services in the hospitals and medical facilities of the United States forces in Spain, but may assist eligible persons in any place



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

or facility in which they may be found. If such persons are in a Spanish hospital or medical facility, said assistance shall always be carried out in such cases in agreement with the director of the establishment.

#### ARTICLE 6

No member of the medical personnel shall practice medicine in Spanish territory, except as provided in this Annex.

#### ARTICLE 7

Births attended by doctors belonging to the medical personnel referred to in this Annex shall be certified and registered according to Spanish law. The certificates and other documents issued by said United States doctors shall have the same legal effect, to this end, as those issued in similar cases by Spanish doctors.

#### ARTICLE 8

The United States military authorities shall take special care to prevent the spread of contagious diseases in Spain. Patients suffering from contagious or infectious diseases shall be treated, isolated, or transported out of Spanish territory, in accordance with the provisions and regulations of Spain and the United States. The military commands of the United States forces shall be informed, through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, of the health provisions issued by the Spanish authorities and generally applicable throughout the national territory in order that appropriate measures may be adopted to satisfy the said provisions.

#### ARTICLE 9

The remains of members of the force, the civilian component, and dependents who die in Spanish territory may be claimed, given post mortem examination, embalmed and transported outside such territory upon authorization of the appropriate Spanish authorities. When the death occurs outside a United States hospital or medical facility, the remains of such persons shall be delivered upon authorization of the Territorial Health Delegation to the custody of the United States military authorities, without undergoing any preservation process during the first 48 hours. The United States military authorities shall take charge of these remains, transferring them in a suitable vehicle, and in a container whose characteristics have been approved by the Spanish health authorities. The certificates of death and other required documents will be prepared, in accordance with Spanish law, by the Spanish or United States doctor who certifies death. The Spanish authorities will have access to any document or proceeding necessary to comply with the legal provisions established by Spanish law. Delivery of the remains and



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

post mortem examination shall, in all cases, be subject to the appropriate judicial authority if the cadaver is at the disposal of a judge in order to carry out a judicial proceeding.

## ARTICLE 10

When serious circumstances make it advisable, and at the request of the Spanish authorities, the hospitals and health facilities of the United States forces may be utilized as much as practicable to meet Spanish needs. In case of a disaster that affects a large number of people, assistance will be given on a reciprocal basis.

## COMPLEMENTARY AGREEMENT FIVE

### Status of United States Forces in Spain

#### ANNEX 2

#### Labor Affairs

#### PREAMBLE

For the purpose of supplementing Complementary Agreement Five, the Governments of the United States of America and Spain have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### Spanish Employment

1.1 Requirements for local labor personnel on operational and support installations in Spain will be met by the Spanish Government through the Ministry of Defense.

1.2 For each installation or activity, two schedules of positions shall be established, one for local labor personnel and the other for United States personnel, reflecting the current situation. The proportionality which each one represents should be maintained without the respective percentages of participation fluctuating over three percent. Any changes to this proportionality must be by agreement in the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

1.3 The United States forces may organize youth employment programs during the summer vacation period, totally independent from the schedules of positions and without affecting either these schedules or the proportionality.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

1.4 The schedules of positions for local labor personnel will be prepared in accordance with the labor category established by Spanish Regulations with the necessary subgroups in order to cover the different levels provided in United States regulations.

1.5 Except for third-country nationals currently employed under previous agreements, third-country labor personnel shall not be hired in the operational and support installations unless qualified Spanish personnel are not available.

## ARTICLE 2

### Spanish Regulations

2.1 The employment relationship of the local labor personnel shall be with the Spanish Military Administration.

2.2 The labor regulations applicable to non-civil service civilian personnel of the Spanish Military Administration, referred to herein as "the Spanish Regulations," will govern the terms and conditions of employment of local labor personnel, consistent with the provisions of this Annex.

## ARTICLE 3

### Spanish Military Administration Services and Offices

The hiring of such local labor personnel shall be conducted by the Spanish Military Administration, which shall establish the services and offices necessary to meet the changing needs of such a labor relationship, with special reference to the organization of hiring competitions, referral of candidates, the signature of contracts, and the payment of wages.

## ARTICLE 4

### Responsibilities of the Spanish Military

#### Administration

The Spanish Military Administration shall be responsible for:

4.1 Issuing calls for and referring to the United States forces persons considered qualified for appointment as requested by the United States forces. To assist the United States forces in selection of personnel, a sufficient number of qualified applicants to meet the needs of the United States forces will be referred for each vacant position;



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

4.2 Monitoring, through the labor section of the corresponding headquarters, the implementation of and compliance with legal provisions in the field of labor, hygiene, and work safety;

4.3 Effecting disciplinary actions at the initiative of the United States forces in accordance with Spanish Regulations;

4.4 Paying local labor personnel, in accordance with payrolls prepared by the United States forces, their salaries, wages, and any other emoluments to which they may be entitled. The Spanish Military Administration shall inform the United States forces of all deductions or withholdings required by Spanish law, which shall be reflected in the said payrolls.

4.5 Acting as the Chief of the Establishment in accordance with Spanish labor legislation, the Commander of the base or establishment shall have access to the documentation related to the employment of local labor personnel and may conduct an inspection with respect to the actual occupancy of schedules of said personnel, in accordance with the norms of this Annex.

## ARTICLE 5

### Responsibilities of United States Forces

In order to guarantee greater efficiency in the labor relationship, and as the user of the services of local labor personnel, the United States forces will exercise the following rights and responsibilities:

5.1 Determine, in accordance with their needs, the personnel lists and qualification requirements of positions to be filled by local labor personnel; establish the levels of compensation, including bonuses and fringe benefits; and transmit such determinations to the Spanish Military Administration. The level of compensation for a position shall not be less than as established for said position by the Spanish Regulations;

5.2 Determine the selection for appointment as local labor personnel, on a temporary or indefinite basis as defined by the Spanish Regulations, from among persons referred by the Spanish Military Administration. On an exceptional basis, the United States forces may directly recruit and select persons for appointment to positions having a technical nature or specialized requirements, and, in coordination with the Spanish Military Administration, to positions in labor shortage categories. Persons directly recruited by the United States forces must satisfy the conditions required of non-civil service civilian personnel of the Spanish Military Administration. Any persons whose prior utilization by



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

the United States forces was involuntarily terminated other than for cause will be given priority consideration in the selection process;

5.3 Notify the Spanish Military Administration of the selection of personnel, and request appointment and detail for persons so selected by the United States forces;

5.4 Determine, in accordance with the Spanish Regulations, reassignments, promotions, and terminations of utilization, and notify the Spanish Military Administration thereof;

5.5 Propose disciplinary action to the Commander of the base or establishment, in his capacity as Chief of the Establishment in accordance with the Spanish Regulations, who will lend maximum attention to said proposal and to the immediate imposition of a penalty, which will be executory in nature, which corresponds to the minor offenses provided for in said Regulations, without prejudice to the definitive decision, which could be issued if it were the subject of an appeal;

5.6 Initiate disciplinary action for other than minor faults defined as such in the Spanish Regulations, collaborate on the preliminary proceedings to verify the facts, and forward the report to the Spanish Military Administration. Such report may include a proposal of penalty;

5.7 Organize the work of local labor personnel in order to take care of the needs of their own service most efficiently, specifying working schedules and vacation periods. In no case may vacation periods be less than the minimums required by the Spanish Regulations;

5.8 Adopt pertinent measures for the training and developing of local labor personnel, including where appropriate participation in occupational safety programs;

5.9 Prepare local labor personnel payrolls and submit them in due time to the Spanish Military Administration;

5.10 Make available to the Spanish Military Administration the necessary funds to meet payments to the local labor personnel of the remuneration referred to in Article 4.4 of this Annex and the legally recognized compensation, as well as the administrative expenses incurred as agreed by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

## ARTICLE 6

### Reduction-in-Force



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

6.1 When it is necessary to reduce the number of local labor personnel, the United States forces shall so inform the Spanish Military Administration at least 25 calendar days prior to the issuance of notices of dismissal to employees affected by the reduction, unless the reduction is necessitated by actions of the Government of Spain. Such notice shall include the reason for the reduction-in-force, which may be the subject of consultations in the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, and shall likewise include an estimate of how the reduction will affect the two schedules of positions established under Article 1.2 of this Annex. The duties assigned to a full-time permanent position being deleted as a result of a reduction-in-force cannot be taken on by any Spanish or United States personnel who had not been employed on the rolls before the reduction-in-force decision had been reached.

6.2 A reduction-in-force notice to local labor personnel shall carry an employment termination date at least 30 calendar days from the date of delivery of the notice.

6.3 Local labor personnel whose utilization is terminated due to a reduction-in-force will have the right to severance pay in accordance with Spanish law.

6.4 For the purpose of determining the severance pay referred to in Article 6.3 of this Annex, only continuous employment by the United States forces prior to April 1, 1973, for which no previous severance pay has been granted, and service rendered as local labor personnel shall be credited. This provision shall not include service rendered prior to September 26, 1970, by workers who, although having been employed by the United States forces during the period of such service, were not so employed on September 25, 1970.

6.5 The norms and procedures of this Article will be applied in case of termination of local labor personnel because of the expiration of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation.

## ARTICLE 7

### Settlement of Claims

Subject to the provisions of Article 9 of this Annex, the Spanish Military Administration shall resolve in accordance with the procedure stipulated by Spanish law any claim filed by local labor personnel. Final decisions of the Spanish Military Administration shall be transmitted to the United States authorities through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs for execution.

## ARTICLE 8



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## Exclusions from Definition of Local Labor Personnel

8.1 The provisions of this Annex shall not apply to:

8.1.1 Functions or activities of the Embassy of the United States, the United States International Communication Agency, the Office of the Defense Attaché of the United States, the Military Assistance Advisory Group (MAAG), the Joint United States Military Group (JUSMG), or the liaison offices of the United States forces in Spain;

8.1.2 Employees of contractors or concessionaires performing work in Spain for the United States forces;

8.1.3 Employees hired privately by members of the force or the civilian component, and their dependents.

8.2 Employees referred to in Article 8.1.2 of this Annex, except those who are employees of United States contractors and are nationals or legal residents in the United States, and the employees referred to in Article 8.1.3 of this Annex shall be fully subject to Spanish labor legislation. However, the United States Government and its armed forces and their organizations, units, agencies or instrumentalities and members shall not be subject to Spanish court actions initiated by employees referred to in Article 8.1.2 of this Annex, nor shall the United States Government and its armed forces and their organizations, units, agencies, and instrumentalities be subject to Spanish court actions initiated by employees referred to in Article 8.1.3 of this Annex, based on claims arising from the employment of such persons.

8.3 The Government of the United States and its armed forces and their organizations, units, agencies or instrumentalities and members shall not be subject to Spanish court actions instituted by local labor personnel or by any person previously employed by the United States forces, based on claims arising from their employment or from their utilization pursuant to the provisions of this Annex.

8.4 Due to the nature and circumstances of the labor relationship between the local labor personnel and the United States forces, those forces shall be exempt from paying into the Fund for Guaranteeing Salaries provided for by Spanish law.

## ARTICLE 9

### Functions of the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs

In regard to the labor relationship covered by this Annex, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs shall exercise the following functions:



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

9.1 Propose to the Spanish Government such rules as it deems pertinent for adapting the Spanish Regulations, and their supplementary rules, to the special conditions of employment of local labor personnel. These rules shall be sufficiently precise to guarantee United States participation in labor cases for the imposition of disciplinary sanctions on local labor personnel;

9.2 Consult and report to the Spanish military authorities prior to the rendering of Spanish administrative decisions pertaining to monetary and administrative claims involving local labor personnel and arising from the utilization of their services by the United States forces;

9.3 Consult and agree on the consequences for both Governments of final decisions by the Spanish administrative and judicial authorities regarding claims referred to in Article 9.2 of this Annex. Such consequences may include sharing by Spain and the United States of the payment of monetary awards, and appropriate resolution of questions relating to the further utilization by the United States forces of the services of local labor personnel affected by such decisions.

## CONVENIO COMPLEMENTARIO 2

### INSTALACIONES DE APOYO Y AUTORIZACIONES DE USO

#### ANEJO 1. DEFINICIONES

A los efectos de este Convenio Complementario, se establecen las siguientes definiciones:

##### 1. INSTALACION DE APOYO (IDA)

Es todo terreno, construccion o conjunto de ellos, propiedad del Estado espanol, cuya utilizacion se concede a las Fuerzas de los Estados Unidos de America para finalidades especificas en cumplimiento del Convenio de--Amistad, Defensa y Cooperacion.

##### 2. FUERZA, ELEMENTO CIVIL Y PERSONAS A CARGO

A los efectos de este Convenio Complementario y sus Anejos, estos terminos tendran la significacion que se les atribuye en el Convenio sobre--Estatuto de Fuerzas de la OTAN, con las ampliaciones contenidas en el Convenio Complementario 5 y sus Anejos.

##### 3. BUQUES DE LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

A efectos de escalas en puertos españoles, se consideran los siguientes:

- 3.1 Buques de la Marina de los Estados Unidos de America, tanto de--combate como auxiliares, bajo el mando de un Oficial naval de los Estados Unidos de America.
- 3.2 Buques al servicio de la Marina de los Estados Unidos de America denominados "United States Naval Ships" (USNS) y buques de la--"General Agency Agreement" (GAA), unos y otros pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos de America y cuyas actividades se realizan a traves del Mando de Transporte Maritimo Militar (MSC).
- 3.3 Otros buques de pabellon de los Estados Unidos de America que se encuentren fletados totalmente por el Departamento de Defensa.

#### **4. BUQUES DE LA ARMADA ESPANOLA**

A efectos de escalas en puertos de los Estados Unidos de America, se consideran los siguientes:

- 4.1 Buques de la Armada Espanola, tanto de combate como auxiliares, bajo el mando de un Oficial de la Armada Espanola.
- 4.2 Buques al servicio de las Fuerzas Armadas' Espanolas que sean propiedad del Gobierno espanol.
- 4.3 Otros buques de pabellon espanol que se encuentren fletados totalmente por las Fuerzas Armadas Espanolas.

#### **5. ESCALA DE BUQUES**

Se clasifican en:

- 5.1 Tipo "A": Escalas sin protocolo. Aquellas en que el ceremonial se reduce a los saludos y visitas normales.
- 5.2 Tipo "B": Escalas operativas. Aquellas que tienen lugar principalmente por razones logísticas o reparaciones.
- 5.3 Tipo "C": Escalas de cortesía. Las de naturaleza protocolaria, en el curso de las cuales se realizan intercambios de visitas y - recepciones, y que requieren previo acuerdo por vía diplomática.

#### **CONVENIO COMPLEMENTARIO DOS**



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## INSTALACIONES DE APOYO Y AUTORIZACIONES DE USO

### ANEJO 2. BASES Y ESTABLECIMIENTOS QUE CONTIENEN IDAs

1. Bases y establecimientos, propiedad del Estado español, en que existen IDAs para su utilizacion y mantenimiento por las Fuerzas de los Estados Unidos de America.

#### 1.1 BASES

Base Aerea de Moron

Base Aerea de Torrejon de Ardoz

Base Aerea de Zaragoza

Base Naval de Rota

#### 1.2 ESTABLECIMIENTOS

Polvorines y depositos de combustible de Cartagena

Estacion de comunicaciones de Humosa

Estacion de comunicaciones de Inoges

Estacion de comunicaciones de Soller

Estacion de comunicaciones de Menorca

Rele de comunicaciones de Estaca de Bares

Estacion LORAN de Estartit

Estacion de comunicaciones de Guardamar del Segura

Estacion meteorologica y sismologica de Sonseca

2. Siempre que se mencionen "Bases y establecimientos" en los textos de este Convenio Complementario, se entendera que son aquellos - que contienen IDAs, a no ser que se especifique otra cosa.

## CONVENIO COMPLEMENTARIO DOS

## INSTALACIONES DE APOYO Y AUTORIZACIONES DE USO

### ANEJO 3. ESTATUTO DE LAS INSTALACIONES DE APOYO

#### ARTICULO 1

1.1 Las Bases y establecimientos relacionados en el Anejo 2 del Convenio Complementario 2 estaran bajo mando espanol.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Solo ondearan la bandera y las insignias de mando espanolas en estas Bases y establecimientos.

1.2 Todas las IDAs utilizadas por las Fuerzas de los Estados Unidos de - America en dichas Bases o establecimientos estaran bajo la responsabilidad de un Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America en cada Base o establecimiento, el cual ejercera el mando y control sobre dichas fuerzas incluyendo su equipo, material y los locales utilizados exclusivamente por ellas.

1.3 El Mando de la Base o establecimiento y el Jefe de las Fuerzas de los' Estados Unidos de America estacionadas en los mismos se relacionaran directamente y mantendran un estrecho contacto y coordinacion para el cumplimiento del Convenio Complementario 2 y sus Anejos.

1.4 El Mando de la Base o establecimiento, personalmente o en forma delegada, tendra acceso a todas las IDAs excepto a las areas criptograficas y al equipo clasificado. El acceso a las areas en que exista equipo o informacion clasificada se efectuara segun procedimientos establecidos de - mutuo acuerdo. El Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos mantendra informado al Mando de la Base o establecimiento de la localizacion de las areas--criptograficas y del equipo e informacion clasificados.

1.5 El Mando de la base o establecimiento sera informado de los tipos de equipo y material y de los tipos y cantidades de armas existentes en cada IDA, y sera notificado de los cambios importantes que se produzcan en - dichos tipos o cantidades.

1.6 Sin perjuicio de lo establecido en el 1.2 de este Articulo, corresponde al Mando de la Base o establecimiento:

1.6.1 Establecer las normas generales de la Base o establecimiento.

1.6.2 Relacionarse con las Autoridades locales espanolas y con las--adecuadas instituciones publicas o privadas en asuntos oficiales relacionados con la presencia de las Fuerzas de los Estados Unidos de America en la Base o establecimiento, tras consulta, cuando sea necesario, con el Jefe de las citadas Fuerzas.

1.6.3 Establecer las medidas de seguridad, de acuerdo con el Articulo 2 de este Anejo.

1.7 Las Fuerzas Armadas Espanolas seran las encargadas de rendir los honores militares. Sin embargo, podran rendirse conjuntamente cuando asi lo acuerden el Mando de la Base o establecimiento y el Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America, de conformidad con las normas establecidas por el CCPMA.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

## ARTICULO 2

2.1 De acuerdo con las disposiciones del Articulo 1 de este Anejo, la seguridad de cada Base o establecimiento correspondera al Mando de los - mismos.

2.2 En consonancia con el Articulo 1.2 de este Anejo, el Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America sera responsable de la seguridad interior en lo que afecte al personal, equipos, material y locales utilizados exclusivamente por dichas Fuerzas, adoptando las medidas adecuadas, que debera someter al Mando de la Base o establecimiento a efectos de coordinacion. El Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America podra autorizar al personal correspondiente a portar armas, con sujecion a la autorizacion espanola en las condiciones que se acuerden.

2.3 En las normas generales citadas en el Articulo 1.6.1 se estableceran - los procedimientos para facilitar la entrada y salida de las personas autorizadas y de sus vehiculos. Con independencia de las que puedan concederse a traves del CCPMA, existiran cinco clases de autorizaciones, referidas al - siguiente personal:

2.3.1 Personas con acceso autorizado por razon de su condicion. Son - los miembros de la fuerza, el elemento civil y las personas a - cargo de ambos que posean la documentacion apropiada que acredite dicha condicion. Esta documentacion sera valida para la entrada y salida de todas las Bases y establecimientos especificados en el Anejo 2 del Convenio Complementario 2.

2.3.2 Personas con acceso autorizado por razon de su actividad en la Base o establecimiento, dotadas de una tarjeta de identificacion expedida por el Mando de la Base o establecimiento por el tiempo que dure esta actividad, a peticion del Jefe - de las Fuerzas de los Estados Unidos de America.

2.3.3 Personas con acceso autorizado temporalmente a las zonas residenciales, sociales y recreativas, a peticion de los miembros de la Fuerza o el elemento civil.

2.3.4 Personas que sean miembros de la tripulacion de buques de las Fuerzas de los Estados Unidos de America, para su acceso a la Base Naval de Rota.

2.3.5 Otros miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de America, empleados civiles de estas y personas a cargo de unos y otros para la utilizacion del transporte autorizado en aeronaves operadas por o para las Fuerzas de los Estados Unidos de America, o para acceso a las IDAs sanitarias de los Estados Unidos de America, previa aprobacion del Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

2.4 El Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America proporcionara al Mando de cada Base o establecimiento personal cualificado para facilitar la identificacion y la entrada y salida del personal y los vehiculos de los Estados Unidos de America, asi como para llevar a cabo el registro de los mismos, -en caso necesario, en los puntos de control de acceso.

2.5 El Mando de la Base o establecimiento y el Jefe de las Fuerzas de los - Estados Unidos de America podran establecer acuerdos para la prevencion y extincion de incendios, mantenimiento de las adecuadas condiciones sanitarias en la Base o establecimiento y cooperacion en caso de desastre publico.

2.6 Cuando las circunstancias aconsejen el refuerzo de las medidas de seguridad exterior, el Mando de la Base o establecimiento podra requerir--del Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America apoyo en vehiculos y - equipos durante el periodo de tiempo que acuerden mutuamente.

### **ARTICULO 3**

3.1 La informacion de interes para Espana que se obtenga en las IDAs dedicadas a la obtencion de informacion debera ser compartida en modo y-tiempo utiles. Cuando las Autoridades espanolas lo consideren conveniente, podra participar personal espanol conjuntamente con el de los Estados Unidos de America en dichas IDAs, sin perjuicio de lo establecido en el Articulo 1.4 de este Anejo.

3.2 Las modalidades de la participacion a que se ha hecho referencia en - el Articulo 3.1 y los procedimientos a seguir para compartir la informacion elaborada se especificaran en acuerdos mutuamente convenidos. Asimismo, se podran asignar oficiales de enlace espanoles entre Mandos espanoles y - de los Estados Unidos de America cuando ambas Partes lo acuerden.

3.3 A iniciativa de las Autoridades espanolas se estableceran consultas con las de los Estados Unidos de America para determinar la posibilidad de la participacion espanola en el funcionamiento de otras IDAs. Las modalidades de dicha participacion, incluido el adiestramiento, seran especificadas en--acuerdos mutuamente convenidos.

3.4 En respuesta a peticiones formuladas por las Fuerzas de los Estados Unidos de America a traves del CCPMA, correspondera a las Autoridades espanolas:

3.4.1 Autorizar aumentos temporales y sustanciales o cambios en la naturaleza del nivel de fuerzas en una Base o establecimiento, especificado en el Canje de Notas mencionado en los Articulos 6.1 y 6.3 de este Anejo. Dichos incrementos se mantendran dentro del nivel total de fuerzas autorizado.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

3.4.2 Autorizar cualquier variacion significativa en la finalidad o en - el modo de utilizacion de una IDA, asi como el montaje de nuevos - equipos de importancia que puedan implicar un incremento significativo en la capacidad de una IDA.

3.4.3 Aprobar las normas para la entrada y visita de las Bases o establecimientos de personalidades y funcionarios de los Estados Unidos de America que no tengan autoridad directa sobre las Fuerzas de los Estados Unidos de America estacionadas en Espana.

3.4.4 Establecer las normas para el acceso a las Bases o establecimientos de personal militar de terceros paises que este embarcado en buques o aeronaves de las Fuerzas de los Estados Unidos de America.

3.4.5 Autorizar la entrada en las Bases o establecimientos de personas de tercera nacionalidad no incluidas en el parrafo anterior.

3.5 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran en cualquier momento retirar de las IDAs estructuras desmontables, equipos y otras propiedades muebles, dejando los terrenos en condiciones de utilizacion.

3.6 Cuando las Fuerzas de los Estados Unidos de America proyecten la suspension prolongada o la terminacion de la actividad de una IDA o una - retirada sustancial de equipos importantes, lo notificaran a las Autoridades - espanolas adecuadas. Cuando una reduccion de la capacidad pueda afectar significativamente a las actividades de las Fuerzas Armadas Espanolas, se celebraran consultas al respecto entre las correspondientes Autoridades Militares de ambas Partes. Dichas consultas podran ser iniciadas por cualquiera de las Partes.

3.7 A la expiracion del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion o cuando los Estados Unidos de America pongan termino a la utilizacion de una IDA se procedera a su devolucion al Gobierno espanol, a traves del CCPMA, causando baja en el inventario de acuerdo con las siguientes normas:

3.7.1 Los edificios o construcciones permanentes se entregaran en condiciones de prestar servicio, incluyendo los sistemas de produccion y distribucion de energia y agua, y los de calefaccion y aire acondicionado que se encuentren integrados en los inmuebles, - sin que ello origine gastos adicionales para el Gobierno de los - Estados Unidos de America.

3.7.2 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America al abandonar tales - edificios o construcciones permanentes procuraran evitar causar dano a los mismos.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

3.7.3 La finalizacion de la transferencia de edificios o construcciones permanentes sera certificada por el Mando de la Base o establecimiento y el Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America - en la Base o establecimiento.

3.8 Las Autoridades espanolas tendran derecho preferente a la adquisicion - de cualquier equipo material, estructura desmontable o suministro--que las Fuerzas de los Estados Unidos de America consideren excedente y proyecten enajenar en Espana.

#### ARTICULO 4

4.1 Las normas de utilizacion relativas a las instalaciones y servicios de - uso compartido se especificaran en acuerdos establecidos entre el Mandode la Base o establecimiento y el Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de - America. Estos acuerdos se someteran al CCPMA para coordinacion.

4.2 Las normas generales establecidas por el Mando de la Base o establecimiento que cita el Articulo 1.6.1 de este Anejo determinaran la--celebracion de consultas antes de que cualquiera de las Partes lleve a cabo acciones en una Base o establecimiento que puedan afectar a las actividades de la otra. En el desempeno de sus cometidos, cada Jefe respetara las misiones y actividades del otro. Si surgiesen problemas en la aplicacion de estas normas que no pudieran ser resueltos de acuerdo con lo establecido en el Articulo 1.3 de este Anejo, se remitiran al CCPMA para su urgente consideracion.

4.3 Los gastos de funcionamiento y mantenimiento de las IDAs utilizadas - exclusivamente por las Fuerzas de los Estados Unidos de America seran sufragados por dichas Fuerzas. Los gastos de funcionamiento y mantenimiento - de las instalaciones utilizadas exclusivamente por las Fuerzas Armadas Espanolas seran sufragados por estas. En cuanto a las IDAs e instalaciones utilizadas por las Fuerzas de ambos paises, cada Parte soportara sus propios gastos de funcionamiento y mantenimiento y ninguna intentara conseguir el reembolso por parte de la otra de los gastos de funcionamiento y mantenimiento, incluidos los servicios de gas, electricidad, calefaccion y similares, que se produzcan en el curso de la utilizacion de dichas IDAs e instalaciones a no ser que se--convenga de otra forma.

4.4 Para asegurar la adecuada proteccion del medio ambiente y la salud publica, las Autoridades Militares de ambos paises colaboraran con objeto de cumplir las exigencias legales que sean de aplicacion a las Bases y establecimientos de las Fuerzas Armadas Espanolas. El Mando de la Base o establecimiento informara al Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America de - dichas normas. Cuando las Autoridades de los Estados Unidos de America soliciten autorizacion del Gobierno espanol para una nueva IDA, actividad, o modificacion de las existentes, de cierta importancia, especificaran las



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

repercusiones significativas sobre la sanidad ambiental, si procede, asi como las medidas correctoras y previsiones para caso de accidente.

4.5 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran mantener y utilizar dentro de las Bases y establecimientos, instalaciones sanitarias, economatos, comedores y centros sociales, deportivos y recreativos en la forma - que se establece en este Anejo y en el Convenio Complementario 5.

#### **ARTICULO 5**

5.1 La realizacion por parte de las Fuerzas de los Estados Unidos de America de obras que impliquen modificacion del volumen util o de la forma exterior de una IDA, requerira autorizacion previa, solicitada a traves del Mando de la Base o establecimiento.

5.2 Si la obra fuera considerada de mayor importancia por las Autoridades espanolas, la decision que adopten se comunicara a las Autoridades de los Estados Unidos de America a traves del CCPMA.

5.3 Los proyectos de mantenimiento de una de las Partes que puedan afectar a las actividades de la otra se coordinaran con anticipacion entre el Mando de la Base o establecimiento y el Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America.

#### **ARTICULO 6**

6.1 El Gobierno de los Estados Unidos de America podra destinar a Espana las unidades militares y miembros de la fuerza y del elemento civil - necesarios para la utilizacion y el mantenimiento de las IDAs y el desarrollo de las actividades autorizadas en el Convenio Complementario 2, dentro del - nivel de fuerzas establecido mediante Canje de Notas. Los miembros de la fuerza y del elemento civil podran ser acompañados por las personas a su cargo. El nivel de fuerzas comprendera:

6.1.1. Despliegue y tipo de unidades militares principales destinadas en Espana, con caracter permanente o rotativo, incluyendo el tipo y numero maximo de aviones y buques autorizados y sus actividades principales.

6.1.2. Numero maximo de miembros de la fuerza y del elemento civil que pueden destinarse con caracter permanente o rotativo en cada - una de las Bases o establecimientos relacionados en el Anejo 2 del Convenio Complementario 2. En el CCPMA existira una relacion con el numero maximo de los - miembros de la fuerza y del elemento civil que podra formar parte de cada uno de los tipos de unidades indicadas en el nivel de fuerzas en cada Base o establecimiento.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

6.2 Trimestralmente, la Autoridad competente de los Estados Unidos de America remitira al CCPMA, una relacion actualizada de las unidades y personal citados en el Articulo 6.1 que se encuentren en Espana, con inclusion de las personas a cargo. El CCPMA debera remitir copias a dicha informacion, en la parte que le afecte, al Mando de la Base o establecimiento correspondiente.

6.3 El Gobierno de los Estados Unidos de America podra tambien destinar--miembros de la fuerza y del elemento civil a Espana, con caracter temporal, en comision de servicio, dentro de los niveles establecidos en Canje--de Notas, dando cuenta periodicamente al CCPMA.

6.4 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran traer a territorio espanol un numero limitado de especialistas de terceros paises que sean necesarios y de los que no se disponga en tiempo oportuno en Espana, unicamente para su empleo por dichas fuerzas o sus contratistas, y con sujecion al derecho de las Autoridades espanolas de aprobar su entrada en Espana. A este objeto se sometera, a traves del CCPMA, la solicitud oportuna con la debida justificacion.

Las Autoridades correspondientes de los Estados Unidos de America remitiran trimestralmente al CCPMA y al Mando de la Base o establecimiento afectado una relacion nominal del personal de terceros paises que preste servicios a las Fuerzas de los Estados Unidos de America en Espana con - cargo a fondos presupuestarios o extrapresupuestarios, indicando su actividad y la IDA a la que esta asignado.

## ARTICULO 7

7.1 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran almacenar y mantener municiones y explosivos en las IDAs previstas para este fin - en las Bases y establecimientos relacionados en el Anejo 2 del Convenio - Complementario 2.

7.2 La autorizacion para cualquier incremento sustancial o alteracion del tipo de la municion normalmente almacenada en una IDA sera tramitada a traves del CCPMA.

7.3 A efectos de seguridad los criterios para almacenamiento de municiones y explosivos en las IDAs designadas para este fin seran, como--minimo, los aplicables a las Fuerzas Armadas Espanolas segun las normas en vigor.

7.4 En los planos generales de las Bases y establecimientos en los que - existan IDAs del tipo citado, se detallaran las zonas de seguridad - correspondientes, aunque rebasen los limites de la Base o establecimiento. En estas zonas de seguridad se aplicaran las disposiciones de la legislacion espanola vigente.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## CONVENIO COMPLEMENTARIO DOS

### "INSTALACIONES DE APOYO Y AUTORIZACIONES DE USO"

#### ANEJO 4. ESTATUTO DE LAS AUTORIZACIONES DE USO

##### ARTICULO 1

1.1 Las Partes reafirman que el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion ha sido concertado reconociendo la plena soberania y control de Espana sobre su territorio y espacio aereo. En consecuencia, las autorizaciones establecidas en este Anejo se aplicaran de conformidad con estos principios de soberania y control.

1.2 Dichas autorizaciones seran aplicables exclusivamente a las actividades para la consecucion de objetivos dentro del ambito a que se refiere el Articulo 2.2 del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion.

##### ARTICULO 2

2.1 Las aeronaves de las Fuerzas de los Estados Unidos de America desplegadas en Espana con caracter permanente o rotativo, dentro del nivel de fuerzas acordado, pueden sobrevolar, entrar y salir del espacio aereo espanol y utilizar las bases y establecimientos especificados en el Anejo 2 del--Convenio Complementario 2, sin mas requisito que el cumplimiento de la reglamentacion espanola de circulacion aerea. Para utilizar otras bases, aerodromos militares y aeropuertos, debera solicitarse la correspondiente autorizacion a traves del CCPMA, con una antelacion minima de 48 horas.

2.2 Otras aeronaves norteamericanas operadas por o para las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran sobrevolar, entrar y salir del espacio aereo espanol y utilizar las bases y establecimientos especificados en el - Anejo 2 del Convenio Complementario 2 para el cumplimiento de misiones programadas, previa notificacion efectuada al CCPMA con una antelacion minima de siete dias habiles al comienzo del programa. Cuando proceda, se notificaran las variaciones al programa. Para la realizacion de misiones de apoyo logistico a - las Fuerzas de los Estados Unidos de America desplegadas en Espana, o a las aeronaves dependientes de tales Fuerzas a estos efectos, bastara con la notificacion al Mando de la Base sobre el tipo y finalidad de la mision.

2.3 Las autorizaciones concedidas en el parrafo 2.1 de este Articulo podran extenderse tambien a otras aeronaves norteamericanas operadas por o para las Fuerzas de los Estados Unidos de America no incluidas en los parrafos anteriores, previa notificacion del tipo y finalidad de la mision al CCPMA con una antelacion minima de 48 horas, o con la maxima antelacion posible en los casos de urgencia.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

2.4 Las Autoridades espanolas competentes podran, cuando las circunstancias lo aconsejen, reducir los requisitos que se establecen en los - parrafos anteriores de este Articulo.

2.5 En las situaciones a que se hace referencia en el Articulo 5 del Convenio Complementario 2, asi como para la realizacion de vuelos cuyos objetivos vayan mas alla de los mencionados en el Articulo 2.2 del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion, las aeronaves norteamERICANAS operadas por o para las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran disfrutar de los privilegios citados en el apartado 2.1 de este Articulo mediante la autorizacion previa del Gobierno espanol.

2.6 Para hacer uso de las autorizaciones citadas en los apartados anteriores sera preciso que las tripulaciones de las aeronaves militares sean miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos de America, salvo autorizacion solicitada a traves del CCPMA.

2.7 En caso de emergencia en vuelo, las aeronaves norteamERICANAS operadas por o para las Fuerzas de los Estados Unidos de America estan autorizadas a utilizar cualquier base, aerodromo o aeropuerto espanol.

2.8 Cualquier problema que pueda suscitarse en relacion con la aplicabilidad de cualquiera de las clausulas anteriores a una mision en particular sera sometido al CCPMA.

### ARTICULO 3

3.1 Todos los movimientos en el espacio aereo espanol que efectuen las aeronaves de las Fuerzas de los Estados Unidos de America se llevaran a cabo de acuerdo con planes de vuelo debidamente aprobados y se ajustaran a las normas especificadas en la reglamentacion espanola de circulacion aerea, asi--como a las instrucciones dadas por las Autoridades espanolas de control de transito aereo.

3.2 Son Autoridades de control de transito aereo, las siguientes:

3.2.1 Regionales:

Los Jefes de los Centros de regiones de informacion de vuelo (FIC).

Los Jefes de los Centros de control de areas (ACC).

3.2.2 Locales:



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

El Oficial de vuelo, por delegacion del Comandante de la Base Aerea.

El Oficial del Aeropuerto, por delegacion del Director del Aeropuerto.

El Controlador Jefe, por delegacion de ambos.

3.3 Las torres de control militares estaran bajo el mando del Oficial de vuelo espanol. En las que fuera necesaria una coordinacion de control de - aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos de America se situaran uno o varios controladores de los Estados Unidos de America, los cuales deberan poseer suficientes conocimientos del idioma espanol para auxiliar en su cometido al controlador-supervisor espanol.

3.4 Las Autoridades de los Estados Unidos de America notificaran a las Autoridades espanolas competentes, con al menos 24 horas de anticipacion, los vuelos en formacion de ocho o mas aviones que entren, salgan o se realicen dentro del espacio aereo espanol.

3.5 Con anticipacion de 24 horas, las Autoridades de los Estados Unidos de America comunicaran cualquier movimiento aereo que pueda originar un aumento de la actividad aerea normal. Salvo en caso de autorizacion expresa de--las Autoridades aereas espanolas no se realizaran vuelos que puedan representar riesgo especial para la poblacion civil.

#### **ARTICULO 4**

4.1 Las aeronaves de las Fuerzas de los Estados Unidos de America destinadas con caracter permanente o rotativo en Espana y las unidades aereas de la VI Flota seran autorizadas a usar para su entrenamiento determinados espacios aereos y poligonos aire-aire y aire-tierra de los reservados a este fin--para las Fuerzas Aereas Espanolas, de acuerdo con los programas establecidos anualmente por las Autoridades Espanolas, que tendran en cuenta las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos de America en Espana.

4.2 Los espacios aereos para entrenamiento estaran perfectamente delimitados, tanto en extension como en niveles de vuelo y horarios de utilizacion. El uso de estos espacios estaran supeditados a la seguridad y fluidez de la circulacion aerea, tanto civil como militar.

4.3 Los vuelos de entrenamiento se realizaran de acuerdo con la reglamentacion espanola de circulacion aerea.

4.4 Para el desarrollo de los programas anuales se establecerá la coordinacion necesaria entre las Fuerzas Armadas Espanolas y las de los Estados Unidos de America que corresponda, a fin de fijar las fechas y horarios para las Fuerzas de los Estados Unidos de



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

America, reajustarlos periodicamente, establecer los procedimientos para obtener la mas eficaz utilizacion de los poligonos y convenir las aportaciones de personal y material que proporcione cada Fuerza.

4.5 Cuando los poligonos dispongan de torre de control esta estara siempre bajo el mando de un Oficial de Tiro espanol. Cuando efectuen entrenamiento las Fuerzas de los Estados Unidos de America un Oficial de Tiro de los - Estados Unidos de America se encontrara en la misma Torre para dirigir los movimientos de los aviones propios, exclusivamente dentro del poligono.

4.6 La distribucion de los gastos que se ocasionen por la utilizacion de--poligonos se hara de conformidad con lo que se acuerde mutuamente.

#### **ARTICULO 5**

La realizacion de ejercicios de las Fuerzas de los Estados Unidos de--America en otras zonas de Espana estara sujeta a la autorizacion en cada caso - de las Autoridades espanolas, solicitada a traves del CCPMA.

#### **ARTICULO 6**

6.1 En caso de accidente ocurrido a aeronaves de las Fuerzas de los Estados Unidos de America en territorio espanol, las Autoridades espanolas y--las de los Estados Unidos de America cooperaran en la adopcion de medidas de--salvamento. Las medidas para retirar las aeronaves averiadas y su equipo tecnico seran de la responsabilidad de las Autoridades competentes de los Estados--Unidos de America.

6.2 Las Autoridades espanolas tendran la responsabilidad de la seguridad exterior de las aeronaves accidentadas. Sin embargo, si Fuerzas de los Estados Unidos de America fueran las primeras en llegar al lugar del accidente, podran asumir la custodia de dichas aeronaves hasta la llegada de Fuerzas espanolas.

6.3 El personal tecnico norteamericano designado por las Fuerzas de los Estados Unidos de America tendra acceso al lugar del accidente. Este personal cooperara plenamente con el Oficial espanol investigador para asegurar que - ninguna intervencion posterior al accidente pueda perjudicar la investigacion a realizar.

6.4 La investigacion de estos accidentes sera realizada conforme a la legislacion espanola sobre navegacion aerea con independencia de la investigacion que corresponda a las Autoridades de los Estados Unidos de America.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

6.5 Al iniciarse la investigacion sobre un determinado accidente, las Autoridades de los Estados Unidos de America proporcionaran a las Autoridades espanolas los datos de asistencia tecnica que estas soliciten, excepto los que sean de caracter clasificado.

#### **ARTICULO 7**

Las Autoridades espanolas y las de los Estados Unidos de America cooperaran y se prestaran toda la ayuda posible en las operaciones de busqueda y salvamento aereo.

#### **ARTICULO 8**

8.1 La utilizacion del Puerto de la Base Naval de Rota quedara regulada por unas normas a desarrollar por el Almirante Jefe de la Base con la colaboracion del Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de America estacionadas en la Base. Dichas normas estaran de acuerdo con lo especificado en el Anejo 3 de este Convenio Complementario, y con la Parte I del Apendice A de este Anejo y contendran:

8.1.1 Normas concernientes a buques de guerra, que incluiran procedimientos de notificacion de llegada, prioridad de entrada y atraque y cuantas se estimen necesarias.

8.1.2 Normas concernientes a buques mercantes, que incluiran las - mencionadas en el Articulo 8.1.1, mas todo aquello referente a practicajes, remolcadores, amarraje, sanidad, platica, manifiesto de carga, aduana y cuanto se considere preciso para evitar posibles interferencias, incompatibilidades, congestiones de puerto y riesgos de accidente.

8.2 Cuando buques de los no incluidos entre los definidos como "Buques de las Fuerzas de los Estados Unidos de America" precisen la entrada en la Base Naval de Rota por necesidades de dichas Fuerzas, se solicitara la correspondiente autorizacion de las Autoridades espanolas a traves del CCPMA, especificando las razones que la motivan.

8.3 De conformidad con lo establecido en el Articulo 2.2 del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion y a efectos de seguridad de la navegacion en inmersion, se estableceran los acuerdos pertinentes entre las respectivas Autoridades de ambas Marinas.

#### **ARTICULO 9**

9.1 Para las operaciones de carga o descarga de municiones y explosivos en los puntos que expresamente se designen a tal fin, asi como para su transporte terrestre, maritimo o aereo dentro del territorio espanol, las Fuerzas de los Estados Unidos de America solicitaran autorizacion de las Autoridades espanolas a traves del CCPMA, a no ser que tales operaciones vayan a tener lugar integralmente en el interior de las Bases o



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

establecimientos relacionados en el Anejo 2 de este Convenio Complementario. Cada peticion sera efectuada con la mayor antelacion posible, nunca inferior a siete dias antes del comienzo de las operaciones, y especificara, en su caso:

- 9.1.1 Punto de carga o descarga y punto de destino.
- 9.1.2 Fondeadero o muelle solicitado.
- 9.1.3 Dia y hora previstos de llegada.
- 9.1.4 Identificacion del buque y calado o del medio de transporte correspondiente.
- 9.1.5 Duracion prevista de la carga o descarga.
- 9.1.6 Descripcion y cantidad de municiones o material explosivo que se van a cargar, descargar o transportar.
- 9.1.7 Medios de transporte propuestos para el traslado de municiones.
- 9.1.8 Medidas de seguridad a seguir en la carga, descarga y--transporte.
- 9.2 Una vez autorizada la realizacion de las operaciones descritas en el punto anterior, el CCPMA lo comunicara simultaneamente a las correspondientes Autoridades espanolas y norteamericanas.
  - 9.2.1 Las Autoridades espanolas seran responsables de los procedimientos de seguridad exterior y determinaran las medidas de control que sean necesarias durante tales operaciones de carga, descarga y transporte.
  - 9.2.2 Durante las operaciones de carga y descarga, asi como para el transporte a las zonas de almacenamiento se aplicaran, como minimo, las normas de seguridad establecidas en los - correspondientes Reglamentos Militares espanoles vigentes, asi como las especificas que rijan para el medio de transporte que se utilice.

#### **ARTICULO 10**

La instalacion, mantenimiento y utilizacion de sistemas de telecomunicaciones y electronica por las Fuerzas de los Estados Unidos de America en Espana se detallan en el Apendice "B".

#### **ARTICULO 11**



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Las Fuerzas de los Estados Unidos de America estan autorizadas a utilizar los servicios del sistema semiautomatico de Defensa Aerea espanol, conforme con las normas que se establezcan de mutuo acuerdo.

**CONVENIO COMPLEMENTARIO DOS INSTALACIONES DE APOYO Y  
AUTORIZACIONES DE USO ANEJO 4. ESTATUTO DE LAS AUTORIZACIONES  
DE USO**

**APENDICE A**

**"NORMAS REGULADORAS DE LAS ESCALAS DE BUQUES A PUERTOS DE  
ESPAÑA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA"**

**PARTE I**

Normas reguladoras de las escalas de los buques de los Estados Unidos de America en puertos españoles.

1. Este Apendice se aplica a los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos de America definidos en el Anejo 1 del Convenio Complementario 2 que hagan escalas en puertos españoles.
2. Los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos de America pueden entrar en los puertos y fondeaderos españoles y salir de ellos, conforme a las disposiciones de este Apendice.
3. Las escalas se clasifican y definen como se especifica en el Anejo 1 del Convenio Complementario 2.
4. La autorizacion para las escalas tipo "A" se obtendra por las Autoridades de la Marina de los Estados Unidos de America por medio de su Agregado Naval.
  - 4.1 El Agregado Naval de los Estados Unidos de America en Madrid informara a las Autoridades correspondientes de la Armada Espanola, con cinco dias de antelacion a la escala como minimo.
  - 4.2 La notificacion comprendera, con todo detalle, el nombre del - puerto o zona donde se propone hacer la escala; nombres y tipos de los buques, asi como si estos contestan o no a los saludos - al canon; nombre de los Oficiales que arbolan insignia, Jefes de unidades, Comandantes, Capitanes mercantes, Oficiales de - enlace que se hallen a bordo y los pasajeros de distincion que - pudieran hallarse embarcados, fechas que comprende



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

la visita o escala y clases de concesiones que desean, asi como modos de emision y frecuencias de radiocomunicaciones que deseen utilizar durante la escala.

5. La autorizacion de escalas de tipo "B" y las de buques de propulsion - nuclear se obtendra a traves del CCPMA.

5.1 El Agregado Naval de los Estados Unidos de America en Madrid hara notificacion al CCPMA, con una antelacion minima de cinco dias en el caso de las escalas tipo "B". Para las de buques de propulsion nuclear la antelacion minima sera la que se comunique a traves del CCPMA. En ambos casos se informara a las Autoridades correspondientes de la Armada Espanola.

5.2 La notificacion comprendera, ademas de los mismos datos indicados para las escalas tipo "A", detalles sobre el objeto de la visita.

6. La autorizacion de escalas tipo "C" sera gestionada por canales diplomaticos y puede incluir aquellas notificaciones que sean acordadas por ambas Partes.

7. En casos de emergencia, incluido el mal tiempo, en que no pueda hacerse la notificacion anticipada, los detalles de la escala seran comunicados inmediatamente a las Autoridades competentes de la Armada Espanola y al Agregado Naval de los Estados Unidos de America.

8. Durante las escalas tipo "A" y "C", el intercambio de saludos al canon y las visitas se efectuaran de acuerdo con las costumbres internacionales.

9. Durante las escalas tipo "B", no se efectuaran saludos al canon y el intercambio de visitas quedara normalmente reducido a la superior Autoridad Naval en tierra, o en ausencia de dicha Autoridad, a la Autoridad Militar mas caracterizada.

10. Durante su estancia en puertos o fondeaderos espanoles, los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos de America se regiran por las siguientes normas:

10.1 Deberan cumplirse todas las normas reglamentarias relativas a practicaje, sanidad y aduanas, que sean de aplicacion a los buques de la Armada Espanola.

10.2 Las tarifas por servicios portuarios y de practicaje prestados por organismos o entidades oficiales del Estado seran de aplicacion a los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos de America en iguales condiciones y con las mismas dispensas que fija la legislacion espanola vigente para los buques de guerra espanoles. Para aquellos otros de libre contratacion las tarifas quedaran a resultas de la misma.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

10.3 Los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos de America, al igual que los buques de la Armada Espanola, estaran exentos de inspecciones, incluidas las de aduanas y sanidad. La existencia a bordo de enfermedades contagiosas, cuya existencia se - sospeche o conozca, sera comunicada con anterioridad a la solicitud de libre platica. Los efectos personales desembarcados de buques visitantes estaran sujetos a declaracion e inspeccion por las Autoridades aduaneras locales.

10.4 El personal que desembarque temporalmente de los buques visitantes, con obligacion de reincorporarse a bordo antes de la salida del buque a la mar, no necesitara ni pasaporte ni visado. Se requerira documentacion de identidad del Departamento de Defensa de los Estados Unidos de America.

10.5 Queda autorizado el uso de uniforme para las visitas a tierra.

11. Entre las clases de concesiones a que se refiere el Articulo 4.2 y que podran normalmente acordarse para los buques de las Fuerzas de - los Estados Unidos de America, previa notificacion, estan las siguientes:

11.1 Clase 1. Aprovisionamientos logisticos: Comprenderan combustibles y viveres frescos y secos que seran suministrados en la medida posible por los medios locales o con arreglo a pedido previo.

11.2 Clase 2. Reparaciones: Las reparaciones y obras de modificacion estaran sujetas a acuerdos especiales en cada caso.

11.3 Clase 3. Permiso para bajar a tierra: Los permisos para bajar a tierra estaran sujetos a cualquier restriccion que puedan imponer las Autoridades locales de la Armada Espanola. A traves de las Autoridades Militares locales se facilitaran, de acuerdo con las normas y tarifas establecidas, instalaciones deportivas y recreativas.

11.4 Clase 4. Patrullas: Personal de uniforme y sin armas para - auxiliar a las Autoridades locales en el mantenimiento del orden.

11.5 Clase 5. Instruccion: Incluye la utilizacion de zonas de instruccion en tierra o en el mar territorial en aquellos lugares que pudieran convenirse con los Mandos locales.

11.6 Clase 6. Instruccion de vuelo: Comprendera el estacionamiento en tierra de los aviones y la realizacion de vuelos de instruccion tanto desde a bordo como desde tierra, previa autorizacion del CCPMA.

11.7 Clase 7. Excusiones colectivas: Incluye la autorizacion para efectuar excusiones, tanto diarias como de mayor duracion, a las ciudades espanolas.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

11.8 Clase 8. Medios oficiales de transporte: Incluye los permisos para desembarcar, utilizar y reembarcar vehiculos oficiales durante la estancia del buque en Espana. El numero y tipo de estos vehiculos sera facilitado con la notificacion.

12. Los procedimientos para la llegada, movimientos portuarios y obtencion de servicios, se estableceran entre las Autoridades Navales de Espana y de los Estados Unidos de America.

12.1 A solicitud de los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos de America y en la medida de lo posible se les asignaran fondeaderos seguros y facilidades de atraque, asi como las necesarias para el embarco y desembarco de personal y abastecimiento.

12.2 De solicitarse, se suministrara informacion hidrografica local.

12.3 El establecimiento de servicios de comunicaciones en tierra, salvo los servicios normales de telefonos, telegrafos o cable, necesitara acuerdo previo en cada caso.

13. Nada de lo establecido en este Apendice impedira a las Autoridades competentes espanolas negar la autorizacion a una visita propuesta en caso de congestion de puerto, seguridad u otra causa justificada.

14. En su transito por el mar territorial espanol, en paso inocente,--los submarinos deberan navegar en superficie.

15. Caso de surgir circunstancias imprevistas no comprendidas en las - disposiciones de este Apendice, se sobreentiende que cualquier buque de las Fuerzas de los Estados Unidos de America que se encuentre en Espana, recibira el mismo trato y consideracion que un buque de la Armada Espanola.

## PARTE II

Normas reguladoras de las escalas de los buques espanoles en puertos de los Estados Unidos de America.

1. Este Apendice se aplica a los buques de la Armada Espanola definidos en el Anejo 1 del Convenio Complementario 2 que hagan escalas en los puertos de los Estados Unidos de America.

2. Los buques de la Armada Espanola pueden entrar en los puertos y - fondeaderos de los Estados Unidos de America y salir de ellos, conforme a las disposiciones de este Apendice.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

3. Las escalas se clasifican y definen como se especifica en el Anejo 1 del Convenio Complementario 2.
4. La autorizacion para las escalas tipo "A" y "B" se obtendra por las - Autoridades de la Armada Espanola, por medio de su Agregado Naval.
  - 4.1 El Agregado Naval espanol en Washington informara a las Autoridades correspondientes de la Marina de los Estados Unidos de America, con cinco dias de antelacion a la escala como minimo.
  - 4.2 La notificacion comprendera, con todo detalle, el nombre del puerto o zona donde se propone hacer la escala; nombre y tipos de los buques, asi como si estos contestan o no a los saludos al canon; nombre de los Oficiales que arbolan insignia, jefes de--unidades, Comandantes, Capitanes mercantes, Oficiales de enlace que se hallen a bordo y los pasajeros de distincion que pudieran hallarse embarcados, fechas que comprende la visita o escala y clases de concesiones que desean, asi como modos de emision y frecuencia de radiocomunicaciones que deseen utilizar durante la escala.
5. La notificacion de escalas tipo "B" incluira detalles sobre el objeto de la visita.
6. La autorizacion de escalas tipo "C" sera gestionada por canales diplomaticos y puede incluir aquellas notificaciones que sean acordadas por ambas Partes.
7. En casos de emergencia, incluido el mal tiempo, en que no pueda hacerse la notificacion anticipada, los detalles de la escala seran comunicados inmediatamente a las Autoridades competentes de la Marina de los Estados Unidos de America y al Agregado Naval espanol.
8. Durante las escalas tipo "A" y "C", el intercambio de saludos al canon y las visitas se efectuaran de acuerdo con las costumbres internacionales.
9. Durante las escalas tipo "B", no se efectuaran saludos al canon y - el intercambio de visitas quedara normalmente reducido a la superior Autoridad Naval en tierra, o en ausencia de dicha Autoridad, a la Autoridad Militar mas caracterizada.
10. Durante su estancia en puertos o fondeaderos de los Estados Unidos de America, los buques de la Armada espanola se regiran por las siguientes normas:
  - 10.1 Deberan cumplirse todas las normas reglamentarias relativas a--practicaje, sanidad y aduanas, que sean de aplicacion a los buques de la Marina de los Estados Unidos de America.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

10.2 Las tarifas por servicios publicos portuarios, tales como remolques, amarajes, muellaje y atraque, recogidas de desechos o basuras, etc., seran de aplicacion a los buques de la Armada Espanola cuando estos servicios se presten de acuerdo con lo dispuesto en la legislacion vigente de los Estados Unidos de America o cuando hayan sido solicitados por los visitantes. Estas tarifas no podran ser mayores que aquellas de aplicacion a los buques de la Marina de los Estados Unidos de America.

10.3 Los buques de la Armada Espanola, al igual que los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos estaran exentos de inspecciones, incluidas las de aduanas y sanidad. La existencia a bordo de enfermedades contagiosas, cuya existencia se sospeche o conozca, sera comunicada con anterioridad a la solicitud de libre platica. Los efectos personales desembarcados de buques visitantes estaran sujetos a declaracion e inspeccion por las autoridades aduaneras locales.

10.4 El personal que desembarque temporalmente de los buques visitantes con obligacion de reincorporarse a bordo antes de la salida del buque a la mar, no necesitara ni pasaporte ni visado. Se requerira documentacion de identidad de la Armada espanola.

10.5 Queda autorizado el uso de uniforme para las visitas a tierra.

11. Entre las clases de concesiones a que se refiere el Articulo 4.2 que podran normalmente acordarse para los buques de la Armada Espanola, previa notificacion, estan las siguientes:

11.1 Clase 1. Aprovisionamientos Logisticos: Comprendera combustible y viveres frescos y secos que seran suministrados en la medida posible por los medios locales o con arreglo a pedido previo.

11.2 Clase 2. Reparaciones: Las reparaciones y obras de modificacion estaran sujetas a acuerdos especiales en cada caso.

11.3 Clase 3. Permiso para bajar a tierra: Los permisos para bajar a tierra estaran sujetos a cualquier restriccion que puedan imponer las Autoridades navales locales de los Estados Unidos de America, o las Autoridades gubernamentales locales, federales o del estado. A traves de las Autoridades militares locales se - facilitaran, de acuerdo con las normas y tarifas establecidas, instalaciones deportivas y recreativas.

11.4 Clase 4. Patrullas: Personal de uniforme y sin armas para auxiliar a las Autoridades locales en el mantenimiento del orden.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

11.5 Clase 5. Instrucion: Incluye la utilizacion de zonas de instruccion en tierra o en mar territorial en aquellos lugares que pudieran convenirse con los Mandos locales.

11.6 Clase 6. Instrucion de vuelo: Comprendera el estacionamiento en tierra de los aviones y la realizacion de vuelos de instruccion, tanto desde a bordo como desde tierra, previa autorizacion de las Autoridades competentes de los Estados Unidos de America.

11.7 Clase 7. Excusiones colectivas: Incluye la autorizacion para efectuar excusiones, tanto diarias como de mayor duracion, a las ciudades de los Estados Unidos de America.

11.8 Clase 8. Medios oficiales de transporte: Permiso para desembarcar, utilizar y reembarcar vehiculos oficiales durante la estancia del buque en los Estados Unidos de America. El - numero y tipo de estos vehiculos sera facilitado con la notificacion.

12. Los procedimientos para la llegada, movimientos portuarios y obtencion de servicios se estableceran entre las Autoridades Navales de Espana y de los Estados Unidos de America.

12.1 A solicitud de los buques de la Armada Espanola, y en la medida de lo posible, se les asignaran fondeaderos seguros y facilidades de atraque, incluyendo las necesarias para el embarco y desembarco de personal y abastecimiento.

12.2 De solicitarse, se suministrara informacion hidrografica local.

12.3 El establecimiento de servicios de comunicaciones en tierra, - salvo los servicios normales de telefonos, telegrafos o cable, necesitara acuerdo previo en cada caso.

13. Nada de lo establecido en este Apendice impedira a las Autoridades competentes de los Estados Unidos de America negar la autorizacion a una visita propuesta en caso de congestion de puerto, seguridad u otra causa justificada.

14. En su transito por el mar territorial de los Estados Unidos de America, en paso inocente, los submarinos deberan navegar en superficie.

15. Caso de surgir circunstancias imprevistas no comprendidas en las disposiciones de este Apendice, se sobreentiende que cualquier buque de la Armada Espanola que se encuentre en los Estados Unidos de America recibira el mismo trato y consideracion que un buque de las Fuerzas de los Estados Unidos de America.

**CONVENIO COMPLEMENTARIO DOS INSTALACIONES DE APOYO Y  
AUTORIZACIONES DE USO ANEJO 4. ESTATUTO DE LAS AUTORIZACIONES  
DE USO**

---

191



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## APENDICE B

### "TELECOMUNICACIONES Y ELECTRONICA"

#### ARTICULO 1

1.1 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran utilizar y mantener las IDAs de telecomunicaciones y electronica designadas a este--fin, en las Bases y establecimientos relacionados en el Anejo 2 del Convenio Complementario 2, para posibilitar:

1.1.1 Todas las telecomunicaciones precisas para el funcionamiento operativo y administrativo de las citadas Fuerzas.

1.1.2 El enlace con la Red de Telecomunicaciones del Departamento de Defensa de los Estados Unidos de America.

1.2 De conformidad con el Articulo 3.4.2 del Anejo 3 del Convenio Complementario 2 y con la Legislacion espanola aplicable, las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran llevar a cabo acciones en el campo de las telecomunicaciones que puedan precisar para:

1.2.1 Satisfacer nuevas necesidades operativas.

1.2.2 Mejorar la capacidad de los sistemas existentes.

1.2.3 Contribuir al bienestar y al adiestramiento de dichas Fuerzas.

1.3 En general, sin perjuicio de lo previsto en los Articulos 1.1 y 1.2 de este Apendice, y siempre que se disponga de medios adecuados para ello, las Fuerzas de los Estados Unidos de America utilizaran los servicios civiles espanoles de telecomunicacion para satisfacer sus necesidades. Asimismo, cuando sea posible, dichas Fuerzas podran utilizar los sistemas de telecomunicaciones militares espanoles.

1.4 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America estan autorizadas a utilizar codigos, sistemas criptograficos y otros medios de seguridad de las telecomunicaciones.

#### ARTICULO 2

2.1 De acuerdo con el Articulo 1.2 de este Apendice, las peticiones de las Fuerzas de los Estados Unidos de America para otras instalaciones o servicios de telecomunicacion por



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

cable se tramitaran a traves del--CCPMA, con la excepcion de aquellas que por su menor importancia o caracter rutinario, dentro de las Bases o establecimientos, puedan resolverse por medio de acuerdos suplementarios entre las Partes a quienes afecte.

2.2 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran instalar, mantener y utilizar su propio equipo en los terminales de las lineas suministradas por los organismos espanoles. Este equipo no debera causar - perturbacion alguna en la red de telecomunicaciones por cable espanola y se instalara de acuerdo con las condiciones establecidas por el organismo espanol interesado.

2.3 Cuando no se puedan suministrar lineas adecuadas a traves de ningun organismo espanol, las Fuerzas de los Estados Unidos de America, - con la autorizacion previa del CCPMA, podran instalar lineas, redes y cualquier otro sistema de telecomunicacion por cable para sus necesidades militares. El material no desmontable, de acuerdo con el Articulo 3.5 del Anejo 3 al Convenio Complementario 2, quedara en propiedad de las Fuerzas Armadas espanolas, sin perjuicio de su utilizacion por las Fuerzas de los Estados - Unidos de America y de la responsabilidad de estas respecto a su mantenimiento de conformidad con el Convenio Complementario 2. Dichas lineas, redes y sistemas por cable podran ser integrados con los de las Fuerzas Armadas Espanolas por acuerdo mutuo.

2.4 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran establecer, mediante autorizacion del CCPMA, lineas terrestres para ejercer el - control de las instalaciones de transmision, recepcion y ayudas electronicas a la navegacion. El trazado exacto de estas lineas se determinara de - mutuo acuerdo entre las Autoridades Militares competentes espanolas y de los Estados Unidos de America.

### ARTICULO 3

3.1 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America estan autorizadas a - mantener y utilizar los sistemas existentes de radio-comunicacion comprendidos en el Articulo 1 de este Apendice. Las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran tambien ser autorizadas a instalar, mantener y utilizar:

3.1.1 Otras estaciones de radio principales de enlace con la red de comunicaciones del Departamento de Defensa de los Estados Unidos de America, estaciones de radio-comunicaciones menores necesarias para el apoyo de los servicios militares y-- administrativos de las Fuerzas de los Estados Unidos de America, estaciones radio para comunicaciones con buques y aviones operados por o para las Fuerzas de los Estados Unidos de America, sistemas para comunicaciones por satelite y comunicaciones radio entre IDAs y en el interior de las mismas, en apoyo de las Fuerzas de los Estados Unidos de America.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

3.1.2 Estaciones transmisoras de radio-difusion de corto alcance y sistemas de television por cable en circuito cerrado que contribuyen al normal bienestar y adiestramiento de las Fuerzas de los Estados Unidos de America en Espana, en las condiciones que aprueben las Autoridades espanolas, y otros medios - de radiocomunicacion que puedan precisarse en el futuro.

3.2 Las antenas de telecomunicaciones instaladas por las Fuerzas de los Estados Unidos de America a los fines anteriormente indicados se--atendran a las regulaciones aeronauticas y radioelectricas de la legislacion espanola.

3.3 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran utilizar las--frecuencias radio y distintivos de llamada autorizados. Cualquier - cambio en las frecuencias o distintivos de llamada autorizados, o peticiones posteriores de frecuencia o distintivos, seran coordinadas, aprobadas y asignadas a traves del CCPMA.

3.4 Se estableceran acuerdos para facilitar a las Fuerzas Armadas Espanolas la utilizacion, con la amplitud posible, de la Red de telecomunicaciones del Departamento de Defensa de los Estados Unidos de America en Espana.

#### ARTICULO 4

A fin de facilitar el control de transito de aerodromo para la realizacion de las maniobras de aproximacion y aterrizaje a sus aeronaves en las Bases relacionadas en el Anejo 2 del Convenio Complementario 2, se autoriza a las Fuerzas de los Estados Unidos de America a utilizar, en las condiciones expresadas en el Anejo 4 de dicho Convenio, y mantener los equipos y sistemas actualmente existentes que se precisen para dichas funciones. Asimismo, podran ser autorizados a instalar nuevos equipos y sistemas de ayuda a la navegacion aerea, previa solicitud y aprobacion de la peticion por el CCPMA.

#### ARTICULO 5

Las Fuerzas Armadas espanolas y las de los Estados Unidos de America cooperaran en la investigacion, aislamiento y eliminacion de--las interferencias que resulten perjudiciales.

En el caso de que tales interferencias sean ocasionadas por una de dichas Fuerzas y afecten a la otra, las acciones correctivas se llevaran a cabo mediante coordinacion bilateral.

Cuando las interferencias perjudiciales se originen o afecten a--sistemas civiles, los procedimientos para su eliminacion estaran en consonancia con los aplicables a las Fuerzas Armadas espanolas.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

CONVENIO COMPLEMENTARIO DOS  
INSTALACIONES DE APOYO Y AUTORIZACIONES DE USO

ANEJO 5. ALMACENAMIENTO, TRANSPORTE Y SUMINISTRO DE  
COMBUSTIBLES

PARTE I

Oleoducto Rota-Zaragoza e Instalaciones Complementarias.

1. DESCRIPCION

El oleoducto, asi como los terminales en el interior del territorio espanol, son instalaciones militares espanolas administradas, operadas y mantenidas por la Compania Administradora del Monopolio de Petroleos, S.A. (CAMPESA). El oleoducto esta compuesto fundamentalmente por una tuberia de acero de 780 Km. de longitud, desde el colector multiple de la Base Naval de Rota hasta la estacion numero 6 de La Muela, incluyendo tanto el colector multiple como la estacion numero 6 y las estaciones de bombeo de Rota, El Arahal, Adamuz, Poblete, Loeches y La Muela.

Los terminales interiores comprenden las estaciones de almacenamiento de Loeches, La Muela y El Arahal, asi como las tuberias que conectan estas estaciones con las IDAs de almacenamiento de las Bases Aereas de Torrejon, Zaragoza y Moron. El oleoducto esta conectado con el terminal maritimo de - petroleo de la Base Naval de Rota.

2. MOVIMIENTOS DE PRODUCTOS DE LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA A TRAVES DEL OLEODUCTO.

Durante el periodo en el que este en vigor el Convenio de Amistad, - Defensa y Cooperacion, Espana garantizara a los Estados Unidos de America--los siguientes servicios:

2.1 El movimiento y almacenamiento de las necesidades normales de combustibles de las Fuerzas de los Estados Unidos de America por medio del oleoducto.

2.2 El funcionamiento y mantenimiento del oleoducto.

2.3 La posibilidad de ampliar la utilizacion del oleoducto para satisfacer las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos de America en caso de emergencia.



## *United States–Spain Treaties in Force, January 1, 2009*

---

### **3. GASTOS**

Los gastos de funcionamiento y mantenimiento relacionados con los servicios mencionados en el Articulo 2 de la Parte I de este Anejo estaran sujetos al reembolso de una cantidad acordada, revisable anualmente por el Centro de Abastecimiento de Combustible de Defensa, y el de las Fuerzas Aereas de - los Estados Unidos de America, y por los organismos apropiados de Espana, y modificada en la forma en que mutuamente se acuerde.

### **4. PRIORIDAD DE MOVIMIENTO**

El movimiento de productos para las Fuerzas de los Estados Unidos de--America y para las Fuerzas Armadas Espanolas tendra identica prioridad. Ambos movimientos tendran preferencia con respecto a los demas movimientos de los productos que comercializa la CAMPSA.

Las Fuerzas Armadas Espanolas y las de los Estados Unidos de America deberan comunicar con un mes de anticipacion sus necesidades.

### **5. CONTROL DE CALIDAD Y CANTIDAD**

El oleoducto se empleara solamente para el movimiento de productos refinados y en ningun caso podra trasladarse a traves del oleoducto petroleo crudo. El control de la calidad y cantidad de los productos de las Fuerzas Armadas Espanolas y de los Estados Unidos de America desplazados a traves del--oleoducto sera responsabilidad de la CAMPSA, utilizando normas y procedimientos acordados previamente por la Comision Tecnica Mixta mencionada en el Articulo 13 de la Parte I de este Anejo. El personal tecnico espanol y el de los Estados Unidos de America tendran derecho al acceso al oleoducto e instalaciones complementarias para coordinar el movimiento a traves del mismo, - asi como a las pruebas para el control de calidad y cantidad del producto.

### **6. CUSTODIA**

La CAMPSA tendra a su cargo la custodia del producto de las Fuerzas de los Estados Unidos de America siempre que aquel se encuentre en el interior - del oleoducto o en los terminales interiores.

### **7. PRUEBA Y MEDICION**

Los productos de las Fuerzas de los Estados Unidos de America seran--comprobados y medidos antes de su aceptacion por la CAMPSA, asi como despues de su recepcion en los terminales interiores. Al medir la cantidad de los - productos de las Fuerzas de los



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

Estados Unidos de America aceptados y entregados, debera llevarse a cabo la correccion correspondiente al volumen a temperatura de 15 grados centigrados.

## 8. ENTREGA DE PRODUCTOS

La CAMPSA debera transportar a traves del oleoducto y entregar en las IDAs de almacenamiento de las Bases de Moron, Torrejon y Zaragoza la cantidad de productos aceptada bajo su custodia, a excepcion de lo que se disponga en contrario en el Articulo 9 de la Parte I de este Anejo. Los productos entregados deberan cumplir las especificaciones militares establecidas en los manuales 200 y 4140.25.DOD (Departamento de Defensa). La entrega se llevara a cabo de acuerdo con los programas establecidos por la Comision Tecnica Mixta.

## 9. PERDIDAS O CONTAMINACION

Los productos de las Fuerzas de los Estados Unidos de America perdidos o contaminados mientras se encuentren bajo la custodia de la CAMPSA deberan ser, o bien reemplazados en especie por el Gobierno espanol o bien satisfecho su importe a las Fuerzas de los Estados Unidos de America tomando como base el costo de los porductos a las Fuerzas de los Estados Unidos de America. El Gobierno espanol no sera responsable de perdida o contaminacion de los productos de las Fuerzas de los Estados Unidos de America causadas por fuerza--mayor o guerra. Las perdidas operacionales normales durante el transporte y almacenamiento de las cantidades de productos segun acuerdo de la Comision - Tecnica Mixta seran deducidas al calcular cualquier posible perdida de combustible que tenga que ser reemplazado por el Gobierno espanol.

## 10. NORMAS SOBRE LOS PRODUCTOS ALMACENADOS EN LOS TERMINALES INTERIORES.

10.1 Los productos petroliferos para aviacion almacenados en los tanques de los terminales interiores de El Arahal, la Muela y Loeches seran considerados disponibles para las Fuerzas Aereas de Espana y de los Estados Unidos de America conforme a - lo que mutuamente se acuerde.

10.2 Los productos almacenados en los terminales estan sujetos a los siguientes controles e inventario:

- Los tanques seran medidos antes y despues de cada recepcion o entrega y, diariamente, a las 0800 horas, se enviara a la 16 Fuerza Aerea de la USAFE, un inventario de los tanques activos. Ademas, los dias 15 y ultimo de cada mes se mediran - los contenidos de todos los tanques y se remitira un inventario completo al Estado Mayor del Aire espanol y a la Division de Combustibles de la 16 Fuerza Aerea.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

- La CAMPSA tomara muestras de los tanques de acuerdo con lo--especificado en los manuales 200 y 4140.25.DOD. Estas muestras seran enviadas, para su analisis, al Instituto Nacional de - Tecnica Aeroespacial (INTA).
- La CAMPSA sera responsable de la limpieza de los tanques. Todos los tanques deben ser fisicamente inspeccionados desde su - interior por inspectores de depositos de las Fuerzas Aereas--Espanolas y de las de los Estados Unidos de America una vez--cada tres anos y limpiados si fuera necesario.
- Los contadores y filtros existentes en los cargaderos deberan ser calibrados y sustituidos de acuerdo con las normas vigentes.

10.3 Los Oficiales de combustibles espanoles y de los Estados Unidos de America correspondientes coordinaran con la CAMPSA todo el - movimiento de los productos desde los terminales a las Bases. Cada semana se enviara a la CAMPSA por el Estado Mayor del Aire espanol y la Division de Combustibles de la 16 Fuerza Aerea - el programa de bombeo previsto para los 7 dias siguientes; aunque se hara todo lo posible para cumplimentar este programa, - pueden surgir cambios imprevistos que obliguen a modificarlo. En este caso, la CAMPSA debe poder seguir prestando un servicio continuo. Este programa estara basado en la prevision del Articulo 4 de la Parte I de este Anejo y deberá mantener por lo menos - los minimos prescritos en las normas actuales de la USAF.

## 11. CAPACIDAD DISPONIBLE

11.1 Cuando por la Comision Tecnica Mixta se considere que existe capacidad de almacenamiento disponible en las estaciones de almacenamiento de los terminales de Loeches, La Muela y el Arahal, sera puesto a disposicion de CAMPSA, con caracter temporal, a fin de poder reajustar los movimientos de productos por el oleoducto en caso de emergencia o en cualquier otra situacion imprevista.

11.2 Con el fin de evitar los danos que pudiera causar la presion freatica en los tanques enterrados, estos se mantendran parcialmente llenos.

11.3 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America no seran responsables de ninguna degradacion de productos de la CAMPSA como consecuencia de haber proporcionado vacio en estos tanques.

11.3.1 Si los referidos vacios tienen que utilizarse para facilitar movimientos de productos de las Fuerzas de los Estados Unidos de America, el Gobierno espanol no sera



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

responsable de ninguna degradacion de productos de las Fuerzas de los Estados Unidos de America que pudieran atribuirse a--mezcla de productos.

11.3.2 Si los mencionados vacios tienen que utilizarse para permitir movimientos de productos de la CAMPSA o bien de las Fuerzas Armadas Espanolas, el Gobierno espanol sera responsable de la degradacion del producto de las Fuerzas de los Estados Unidos de America y reemplazara en especie, o compensara de cualquier otro modo a las Fuerzas de los Estados Unidos de America por tal degradacion.

## **12. SERVICIO PARA LAS INSTALACIONES DE ALMACENAMIENTO**

El suministro de energia electrica a las estaciones de bombeo y terminales interiores de Loeches, La Muela y el Arahal se realizara desde las redes comerciales espanolas y en caso de emergencia desde las Bases Aereas.

## **13. COMISION TECNICA MIXTA**

### **13.1 Composicion:**

Para la ejecucion de este Anejo se establece una Comision Tecnica Mixta compuesta por:

- Presidente: Jefe de la 4<a> Division de Logistica del EMACON de la JUJEM.
- Vocales: Jefe del Servicio de Combustibles de la Marina de los Estados Unidos de America en la Base Na- (EE.UU.) val de Rota.

Jefe de la Division de Combustibles de la 16 -  
Fuerza Aerea en la Base Aerea de Torrejon.

- Vocales: Un representante de cada Ejercito.  
(Espana) Dos representantes de CAMPSA.
- Secretario: Jefe del Departamento de Energia del EMACON de la JUJEM.

### **13.2 Responsabilidades**



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Coordinar las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos de America con las del Gobierno espanol para la utilizacion del oleoducto, de los terminales interiores, de los tanques de almacenamiento de combustible y del terminal maritimo de petroleo.

Cualquier desacuerdo en el seno de la Comision Tecnica Mixta se pondra en conocimiento del CCPMA.

## PARTE II

### Almacenamiento y suministro de combustible

#### 1. AUTORIZACIONES DE USO Y DE ALMACENAMIENTO

1.1 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America tienen su autorizacion de uso para utilizar las siguientes IDAs de productos petroliferos.

1.1.1 Cartagena-San Pedro. Deposito de almacenamiento de combustible con dos tuneles, que tienen seis tanques de almacenamiento subterraneo, quince tanques metalicos de almacenamiento con los servicios correspondientes, que incluyen una estacion de bombeo y un grupo electrogeno de emergencia subterraneo, asi como un muelle de carga y descarga.

1.1.2 Base Naval de Rota. El terminal maritimo de petroleo de Rota incluyendo el muelle de carga y descarga de petroleo a granel; veintiocho grandes tanques de combustible situados en el extremo Sudeste de la Base; diecinueve tanques diversos; diversas tuberias que conectan los muelles con los tanques, los tanques entre si y con el oleoducto de productos petroliferos descrito en la Parte I, Articulo 1 de este Anejo, y los servicios correspondientes.

Se reservaran los tanques de almacenamiento necesarios para el suministro de productos petroliferos a los terminales descritos en la parte I, Articulo 1 de este Anejo.

1.1.3 Bases Aereas. IDAs de productos petroliferos en las Bases Aereas de Torrejon, Zaragoza y Moron.

1.2 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America estan autorizadas para almacenar productos petroliferos en las instalaciones petroliferas de la Armada Espanola de El Ferrol-La Grana, segun cantidades y tanques que acuerden ambas Marinas.

#### 2. DISPONIBILIDAD DE LOS PRODUCTOS PETROLIFEROS



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

2.1 Los productos petroliferos navales almacenados en las instalaciones de El Ferrol-La Grana y en las IDAs de Cartagena-San Pedro y Base Naval de Rota seran considerados como disponibles para las Fuerzas Navales Espanolas y las de los Estados Unidos de America, conforme a lo que mutuamente se acuerde.

2.2 Los productos petroliferos para aviacion almacenados en los tanques del terminal maritimo de la Base Naval de Rota seran considerados como disponibles para las Fuerzas Armadas Espanolas y las de los Estados Unidos de America, conforme a lo que mutuamente se acuerde.

### **3. AUTORIZACIONES DE USO EN LAS BASES AEREAS**

3.1 Los productos petroliferos para aviacion almacenados en los tanques de los terminales interiores estaran disponibles para las Fuerzas Aereas Espanolas y las de los Estados Unidos de America a traves de las IDAs de combustible existentes en las Bases Aereas mencionadas en el Articulo 1.1.3 de la Parte II de este Anejo, a peticion y segun programa establecido por ellas.

Cuando las Fuerzas Aereas de los Estados Unidos de America precisen almacenar o reponer productos petroliferos en instalaciones del Ejercito del Aire Espanol no mencionadas en este Anejo lo solicitaran a traves del CCPMA.

3.2 El programa para el suministro de productos petroliferos para aviacion a las Fuerzas Aereas Espanolas y de los Estados Unidos de America en las Bases Aereas de Moron, Torrejon y Zaragoza se establecera por acuerdo entre el Estado Mayor del Aire Espanol y la Division de Combustibles de la 16 Fuerza Aerea en la Base Aerea de Torrejon, segun las necesidades de las dos - Fuerzas Aereas, teniendo en consideracion posibles situaciones de emergencia.

3.3 La reposicion de productos petroliferos para aviacion se realizara por las Fuerzas Aereas Espanolas y las de los Estados Unidos de America en el terminal maritimo de petroleo de Rota proporcionalmente a sus consumos. Las reposiciones que corresponda efectuar a las Fuerzas Aereas Espanolas seran realizadas por CAMPSA mediante un acuerdo de sustitucion en especie con la Fuerza--Aerea de los Estados Unidos de America.

### **4. AUTORIZACIONES DE USO EN LAS BASES NAVALES**

La responsabilidad del manejo, administracion y mantenimiento de las IDAs e instalaciones de productos petroliferos relacionadas en los Articulos 1.1.1, 1.1.2 y 1.2 de la Parte II de este Anejo sera como sigue:



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

4.1 Cartagena-San Pedro. La Marina de los Estados Unidos de America es responsable del manejo, administracion y mantenimiento de las IDAs de productos petroliferos situadas en Cartagena-San Pedro. La Armada Espanola y la Marina de los Estados Unidos de America estudiaran conjuntamente la posibilidad de transferir a la Armada Espanola esta responsabilidad, en fecha futura mutuamente acordada.

4.2 Base Naval de Rota. La Marina de los Estados Unidos de America es responsable del manejo, administracion y mantenimiento del terminal maritimo de petroleo de Rota. La Armada Espanola y la Marina de los Estados Unidos de America desarrollaran un programa, cuyos detalles seran acordados por el Almirante Jefe de la Base Naval de Rota y el Jefe de Actividades Navales de - los Estados Unidos de America en Espana, con el fin de integrar al personal de la Armada Espanola en la Administracion del terminal maritimo de petroleo de Rota, con el propósito de--adiestrar al personal mencionado en su funcionamiento, capacitandole para una posible transferencia futura de responsabilidades a la Armada Espanola para el manejo, administracion y mantenimiento del terminal maritimo de petroleo de Rota. La Armada Espanola y la Marina de los Estados Unidos de America prepararan conjuntamente un programa que haga posible la transferencia de responsabilidades, bien a la expiracion del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion o por otra causa que mutuamente se acuerde.

4.3 El Ferrol-La Grana. La Armada Espanola es la responsable del manejo, administracion y mantenimiento de las instalaciones de productos petroliferos situados en El Ferrol-La Grana.

4.4 La responsabilidad del manejo, administracion y mantenimiento de las IDAs e instalaciones incluye el control de la calidad y cantidad de los productos petroliferos, asi como el cumplimiento de normas de seguridad y tecnicas en la forma acordada. Cada Marina llevara a cabo inspecciones periodicas de sus productos petroliferos bajo la custodia y control de la otra Marina en la forma requerida a efectos del control de calidad y verificacion de inventario, y tendra presente un representante en el suministro y recepcion de sus productos si asi lo desea.

4.5 Se celebrara anualmente una reunion conjunta de alistamiento y mantenimiento de las IDAs e instalaciones de productos petroliferos con el propósito de registrar las deficiencias de material y hacer recomendaciones para llevar a cabo una accion correctora de las mismas. Los asistentes a dichas reuniones seran el personal de las Marinas Espanola y de los Estados Unidos de America que expresamente designen sus respectivas Autoridades.

4.6 Los procedimientos para entrega y recepcion de productos petroliferos en cada IDA o instalacion seran acordados entre las dos Marinas.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

4.7 No habra cargas accesorias entre las dos Marinas por recepcion, almacenamiento y suministro de productos petroliferos en las IDAs e instalaciones relacionadas en los Articulos 1.1.1, 1.1.2 y 1.2 de la Parte II de este Anejo.

## 5. UTILIZACION DE LOS MUELLES

Se observaran las siguientes normas:

5.1 El atraque y utilizacion de los muelles destinados a servir a las IDAs e instalaciones petroliferas, cuyo uso haya sido autorizado a los Estados Unidos de America, se regularan segun programa preparado por el Mando de la Base conjuntamente con el Jefe de Actividades Navales de los Estados Unidos de America en Espana, de acuerdo con las necesidades de ambas Marinas. Normalmente los buques militares, o buques con carga militar, tendran prioridad sobre los buques comerciales.

5.2 En caso necesario podran tambien utilizarse, previa autorizacion del Mando de la Base, aquellos otros muelles que puedan servir indirectamente para el trasiego de productos petroliferos a las IDAs e instalaciones de almacenamiento autorizadas a los Estados Unidos de America.

5.3 La administracion de los muelles en El Ferrol-La Grana y Cartagena-San Pedro, que sera responsabilidad espanola, incluira el establecimiento de normas tecnicas de seguridad.

## 6. UTILIZACION DE LOS TANQUES DE ALMACENAMIENTO EN LAS BASES NAVALES

La Armada Espanola puede almacenar productos petroliferos para ser - utilizados por ambas Marinas en las IDAs mencionadas en los Articulos 1.1.1 y 1.1.2 de la Parte II de este Anejo, segun un programa establecido por las Marinas de Espana y de los Estados Unidos de America cuando dichos productos sean compatibles con las especificaciones militares correspondientes de los Estados Unidos de America.

Cuando sea necesario para la Marina de los Estados Unidos de America almacenar o repostar productos petroliferos en cualquier instalacion de la Armada Espanola, no relacionada en este Anejo, lo solicitara a traves del - CCPMA.

## 7. UTILIZACION POR CAMPSA DE LA ESTACION RECEPTORA DE LA BASE NAVAL DE ROTA

La estacion receptora de productos petroliferos del muelle de carga y descarga de petroleo a granel, incluida en el terminal maritimo de petroleo de Rota, estara a



## *United States–Spain Treaties in Force, January 1, 2009*

---

disposicion para ser utilizada por la CAMPSA, segun las--normas acordadas por la Armada Espanola y la Marina de los Estados Unidos de America y aprobadas por la Comision Tecnica Mixta Hispano-Norteamericana. - Igualmente CAMPSA podra comprobar la cantidad y calidad de las descargas de productos para aviacion destinados a reposicion y las de todos los productos destinados a ser bombeados por el oleoducto.

En esta estacion receptora, y sin formar parte de las IDAs concedidas a las Fuerzas de los Estados Unidos de America, existe una tuberia de 16 pulgadas que comunica directamente el muelle con los tanques de combustible de CAMPSA situados fuera del recinto de la Base Naval de Rota, para cuya utilizacion seran asimismo aplicables las normas anteriores.

### **8. ADQUISICION DE PRODUCTOS POR PARTE DE LA ARMADA ESPANOLA**

La Armada Espanola puede adquirir para su uso productos petroliferos de las existencias, propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de America en las IDAs e instalaciones relacionadas en los Articulos 1.1.1, 1.1.2 y 1.2 de la Parte II de este Anejo, al precio y en las condiciones acordadas por las Autoridades competentes de ambos Gobiernos, teniendo en cuenta lo establecido en el Articulo 4.7 de la Parte II o reemplazandolos en especie de acuerdo con las especificaciones militares de los Estados Unidos de America.

### **9. RESPONSABILIDADES EN LAS BASES AEREAS**

9.1 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America seran responsables del manejo, administracion y mantenimiento de las IDAs de productos petroliferos incluidas en el Articulo 1.1.3 de la Parte II de este Anejo. Esta responsabilidad incluye la supervision y - control de la calidad y cantidad de productos petroliferos desde que estos son recibidos en las IDAs desde los terminales de El Arahal, Loeches y La Muela, asi como el desarrollo y cumplimiento de las normas tecnicas de seguridad correspondientes.

9.2 Las Fuerzas Aereas Espanolas y de los Estados Unidos de America estudiaran conjuntamente un programa con el fin de que el personal de las Fuerzas Aereas Espanolas este capacitado para hacerse cargo de las IDAs mencionadas en el Articulo 1.1.3 de la Parte II de este Anejo bien por la expiracion del Convenio de Amistad,--Defensa y Cooperacion o bien por otra causa que mutuamente se acuerde.

### **10. COSTOS DE MANEJO Y MANTENIMIENTO**

El costo de manejo y mantenimiento de las IDAs e instalaciones de productos petroliferos relacionadas en el Articulo 1 de la Parte II de este--Anejo sera sufragado por el Gobierno responsable de su manejo, administracion y mantenimiento.



## PARTE III

### Utilizacion del oleoducto Tarragona-Zaragoza

La posible utilizacion por las Fuerzas de los Estados Unidos de America del oleoducto Tarragona-Zaragoza se llevara a efecto en la forma en que se acuerde entre las Autoridades apropiadas de Espana y de los Estados Unidos de America a traves del CCPMA.

### CONVENIO COMPLEMENTARIO CUATRO

### COOPERACION INDUSTRIAL PARA LA DEFENSA

#### ANEJO 1. "DIRECTRICES PARA SU APLICACION"

##### 1. INTRODUCCION

En este Anejo se recogen los procedimientos que, de mutuo acuerdo, establecen los Gobiernos de los Estados Unidos de America y de Espana para la puesta en practica y ejecucion del Convenio Complementario Cuatro, en - adelante "el Convenio", del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperacion - entre ambos paises.

##### 2. DIRECTRICES PRINCIPALES

2.1 Cada Gobierno tomara en consideracion, en sus necesidades para la - defensa, los articulos y servicios cualificados, desarrollados o producidos en el otro pais.

2.2 Las autoridades competentes de cada Gobierno prestaran asistencia a las fuentes de suministro correspondientes del otro pais para obtener informacion adecuada acerca de:

2.2.1 Los planes y programas de investigacion, desarrollo, produccion y adquisicion de articulos y servicios para la defensa.

2.2.2 Los requisitos para la calificacion de fuentes de suministro.

2.2.3 Las especificaciones y normas de garantia de calidad.

Ambos Gobiernos atenderan con prontitud las peticiones de informacion que cumplan con lo dispuesto en sus respectivas normas y procedimientos. - Sin embargo e independientemente de los procedimientos gubernamentales establecidos para facilitar la ejecucion del Convenio, los representantes del Gobierno o de la industria de cada pais se encargaran de conseguir la informacion acerca de los planes del otro en cuanto a investigacion, desarrollo y suministros, asi como de atender las solicitudes que reciban de



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

acuerdo con las normas y procedimientos relativos a adquisiciones, establecidas por el pais comprador.

### **3. ACTIVIDADES**

3.1 Ambos Gobiernos examinaran y, cuando lo consideren necesario, revisaran sus politicas, procedimientos y normas para asegurarse - de que se tienen en cuenta los principios y objetivos del Convenio que pretenden ser compatibles con los amplios objetivos de normalizacion e interoperabilidad de la OTAN. Reconociendo que habran de tenerse en - cuenta factores tales como la exigencia de una fecha de entrega de los suministros, los intereses de la seguridad y la ejecucion puntual del proceso de contratacion, ambos Gobiernos acuerdan adoptar las siguientes medidas para asegurar la plena y libre competencia en la adjudicacion de contratos:

3.1.1 Garantizar que como minimo las siguientes entidades estan familiarizadas con los principios, objetivos y clausulas del Convenio:

- Las Dependencias respectivas de planificacion, programacion y contratacion en materia de Defensa.
- Las respectivas Dependencias competentes para autorizar importaciones y exportaciones para la defensa.
- Los respectivos organismos y empresas dedicados a la investigacion, desarrollo y produccion de articulos y servicios para la defensa.

3.1.2 Garantizar que, en la medida que lo permita la legislacion nacional respectiva, las ofertas de articulos para la defensa desarrollados y/o producidos en el otro pais se evaluaran sin aplicar a tales ofertas diferencias de precio previstas en las leyes y disposiciones protectoras de la produccion nacional, asi como tampoco el coste de derechos arancelarios.

3.1.3 En la medida que lo permitan las leyes y disposiciones nacionales, adoptar medidas para expedir certificados de exencion de derechos arancelarios y demas documentacion necesaria.

3.1.4 Asistir a las empresas de sus respectivos paises para que asesoren al otro Gobierno acerca de su capacidad industrial; ayudar, ademas, a dichas empresas en la adopcion de medidas de apoyo necesarias para que sea maxima la participacion industrial en la ejecucion del Convenio.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

3.1.5 Considerar como opciones para sus respectivas necesidades los articulos y servicios para la defensa ofertados por el Gobierno o las empresas del otro pais. Ademas, comunicar sus necesidades especificas y programas de compra al otro pais, con la antelacion suficiente para que los Organismos y empresas de--este dispongan de un plazo suficiente para participar en los - procesos de investigacion, desarrollo, produccion y suministro.

3.1.6 Apoyar en la mayor medida posible' la negociacion de licencias, "royalties" e intercambios de informacion tecnica entre sus respectivas empresas e instituciones de investigacion y desarrollo.

3.1.7 En cuanto a los equipos para la defensa producidos en virtud de licencias o acuerdos de coproduccion o de proyectos de desarrollo conjunto, permitir su venta a los demas paises Aliados y a terceros paises especificos, de acuerdo con la politica establecida en el Articulo 1.10, del Convenio. Todo acuerdo de coproduccion o de desarrollo conjunto dispondra lo necesario para las transferencias de equipos o tecnologia a los paises Aliados y a terceros paises.

3.1.8 Garantizar que los articulos y servicios que no entren en consideracion en el Convenio por razones de proteccion de las exigencias nacionales, tales como el mantenimiento de una base de movilizacion para la defensa, representaran un pequeno porcentaje del total de gastos anuales de adquisiciones para la defensa. Dichos articulos y servicios, juntamente con aquellos que no--entren en consideracion con arreglo al Convenio por causa de--restricciones legalmente impuestas sobre adquisiciones procedentes de fuentes no nacionales, se identificaran tan pronto como sea posible por el Departamento de Defensa, asi como por el Ministerio de Defensa. Se confeccionaran listas de los referidos articulos y servicios y se revisaran constantemente a ese - nivel.

3.1.9 De acuerdo con sus leyes y disposiciones nacionales, facilitar la organizacion de visitas de representantes autorizados del--Gobierno y de las empresas del otro pais para explorar y promover las posibilidades de cooperacion en investigacion, desarrollo, produccion, suministro y apoyo logistico de equipo para la defensa.

3.2 En sus esfuerzos para equilibrar la balanza en el comercio en materia de defensa, ambos Gobiernos garantizaran que sus medidas respectivas adoptadas en el marco del Convenio tendran en cuenta el nivel de tecnologia implicado, asi como el valor contractual de los articulos objeto de las transacciones.

#### **4. PROCEDIMIENTOS DE CONTABILIZACION**

4.1 El Departamento de Defensa y el Ministerio de Defensa identificaran de mutuo acuerdo las compras y otras transacciones que deban ser objeto de contabilizacion habida



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

cuenta de los objetivos del Convenio. En--principio, se contabilizaran todos los articulos y servicios para la defensa adquiridos por el Departamento de Defensa o el Ministerio de Defensa al--otro pais siempre que tales adquisiciones se ajusten a los siguientes criterios:

- 4.1.1 Compras directas por el Departamento de Defensa al Ministerio de Defensa, o viceversa, incluidos sus respectivos organismos.
- 4.1.2 Compras por el Departamento de Defensa o el Ministerio de Defensa a las empresas del otro pais. Cuando tales compras impliquen acuerdos sobre compensaciones entre el Gobierno de--uno de los dos paises y la industria del otro, se aplicara en el computo de la balanza el importe de tal compensacion.
- 4.1.3 Compras por las empresas de un pais al Gobierno o a las empresas del otro en el marco de los contratos para la defensa entre los Gobiernos.
- 4.1.4 Las compras por el Gobierno de un tercer pais al Gobierno de los Estados Unidos de America o de Espana o a sus respectivas empresas, cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:
  - La venta requiere la autorizacion previa del Gobierno no vendedor.
  - La venta es resultado directo de esfuerzos de promocion del - Gobierno o de las empresas del pais no vendedor, previamente conocidos y aceptados por la parte vendedora.
- 4.1.5 Las compras por cualquiera de los dos paises de articulos o servicios para la defensa que sean el resultado de proyectos financiados conjuntamente por ambos paises.
- 4.1.6 Los pagos por licencias, "royalties" y otros ingresos conexos que sean consecuencia de pedidos del Departamento de Defensa o del Ministerio de Defensa y/o de empresas de un pais a empresas licenciatarias del otro o de transacciones entre el Departamento de Defensa y el Ministerio de Defensa.
- 4.1.7 Las transferencias de tecnologia y de equipos de produccion, prueba y control de calidad necesarios para el logro de los--fines del Convenio.
- 4.1.8 Las contribuciones de un pais en programas de investigacion, - desarrollo y demostracion en el otro que hayan sido acordadas por ambos Gobiernos.
- 4.1.9 Compras de articulos y servicios, no destinados a la defensa por el Gobierno o las empresas de un pais al Gobierno o a las empresas del otro, siempre y cuando ambos



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Gobiernos convengan en que cualquier compra particular ha de ser objeto de contabilizacion habida cuenta de los objetivos del Convenio.

4.2 No se contabilizaran las transacciones siguientes:

4.2.1 Los trabajos de mantenimiento y de apoyo logistico que se realicen en cualquiera de ambos paises en virtud de contratos vigentes antes de la entrada en vigor del Convenio.

4.2.2 Cualquier transaccion en curso en virtud de acuerdos y contratos vigentes antes de la entrada en vigor del Convenio.

4.2.3 Los gastos operativos de cualquiera de ambos Gobiernos para - el logro de los fines del Convenio.

4.3 Las transacciones resenadas en el Articulo 4.1 y otras que decidan incluir ambos Gobiernos, de mutuo acuerdo, se contabilizaran de la siguiente forma:

4.3.1 Segun el valor de los contratos en su fecha de entrada en vigor.

4.3.2 Las compras por terceros paises de articulos o servicios para - la defensa a los Gobiernos de Espana o de los Estados Unidos de America o a las empresas de uno u otro pais, segun lo descrito en el Articulo 4.1.4 de este Anejo, se contabilizaran como ventas por el pais no vendedor de la siguiente forma.

- Cuando se necesite la autorizacion del Gobierno no vendedor, se acreditará solo el valor de los articulos relacionados directamente con la autorizacion.

- Cuando la venta sea resultado directo de esfuerzos de promocion por el Gobierno no vendedor o por empresas de su pais, se acreditará solamente el valor de las partes, subconjuntos, conjuntos, - equipos, y servicios suministrados por los Gobiernos de Espana o de los Estados Unidos de America o por sus respectivas empresas.

4.4 Se contabilizaran, en la forma y cuantia que en cada caso convengan los Gobiernos, las siguientes transacciones:

- Los pagos por licencias, "royalties" y cualquier otro ingreso - que sean consecuencia de transferencias de tecnologia y de equipos de produccion, prueba y control de calidad entre ambos paises.

- Pedidos del Ministerio de Defensa o del Departamento de Defensa, y/o de empresas de un pais a empresas licenciatarias en el otro, o procedentes de transacciones entre ambos Departamentos.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

- Las contribuciones de un pais en programas de investigacion,--desarrollo y demostracion en el otro.

4.5 Las transacciones se contabilizaran segun el tipo de cambio de las monedas respectivas en la fecha efectiva de la transaccion.

4.6 Cada Gobierno redactara un informe anual. Estos informes resumiran los datos contables segun cada una de las partidas anteriores. Los datos - justificativos de cada partida que el resumen incluya indicaran el articulo suministrado, las partes implicadas en la transaccion, su fecha y el valor contabilizado. Ambos Gobiernos intercambiarian estos informes y los datos - justificativos con antelacion suficiente a la reunion anual para permitir su examen y comentario o aceptacion por el otro Gobierno, dos semanas por lo menos antes de dicha reunion. La resolucion de las diferencias que puedan surgir sobre los informes sera competencia del Comite Conjunto establecido segun el Articulo 2.1 de este Convenio.

## 5. ADMINISTRACION

5.1 Cada Gobierno designara puntos de contacto en los respectivos Ministerios de Defensa asi como en otros Organismos y Departamentos pertinentes, con el fin de llevar a cabo las acciones necesarias para la ejecucion del Convenio.

5.2 La administracion general del Convenio es competencia del Comite Conjunto de Cooperacion Industrial para la Defensa, cuyos cometidos se - recogen en el Anejo 2 al Convenio.

5.3 Se aplicaran los procedimientos de control de calidad resenados en--STANAGS 4107 y 4108, a menos que otras disposiciones sean mutuamente acordadas con referencia a un contrato especifico. El pago por servicios prestados se realizara de acuerdo con las leyes y disposiciones nacionales de cada pais.

## CONVENIO COMPLEMENTARIO CUATRO COOPERACION INDUSTRIAL PARA LA DEFENSA

### ANEJO 2. "TERMINOS DE REFERENCIA Y ACTUACIONES DEL COMITE CONJUNTO DE COOPERACION INDUSTRIAL PARA LA DEFENSA"

#### ARTICULO 1

El Comite Conjunto Hispano-Norteamericano de Cooperacion Industrial para la Defensa, en adelante "el Comite", a que se hace referencia en el - Articulo 2.1 del Convenio



## *United States–Spain Treaties in Force, January 1, 2009*

---

Complementario Cuatro, en adelante "el Convenio", estara copresidido por, y actuara bajo la directa responsabilidad de las Autoridades de ambos Gobiernos mencionadas en los Articulos 2.2 y 2.3 del Convenio. Sera el organismo principal que tendra a su cargo la ejecucion y--puesta en practica del Convenio.

### **ARTICULO 2**

A tal fin, el Comite se reunira por lo menos una vez dentro de cada ano natural segun convengan ambos Copresidentes. Las reuniones tendran por objeto examinar los progresos realizados en la puesta en practica y en el cumplimiento del Convenio. Especialmente, se examinara el progreso realizado en la eliminacion de los obstaculos para el logro de los objetivos del Convenio, y la eficacia de las medidas concretas que se acuerden mutuamente para alcanzar dichos objetivos. Ademas el Comite:

2.1 Analizara las necesidades de cada pais en lo que se refiere a investigacion, desarrollo, produccion, suministro y apoyo logistico - de articulos para la defensa, asi como la valoracion de las posibles areas de cooperacion y actividades para su desarrollo conjunto.

2.2 Intercambiara informacion en cuanto a la forma en que se haya desarrollado y ejecutado lo estipulado en el Convenio y, si hay lugar, redactara propuestas de enmiendas al mismo o a sus anejos.

2.3 Elaborara normas para la redaccion del informe contable anual sobre la balanza comercial; aprobara dicho informe y formulara conclusiones y recomendaciones basandose en el mismo, con el fin de incluir cualesquiera tendencias a largo plazo que puedan determinarse.

2.4 Considerara otros asuntos relacionados con el Convenio.

### **ARTICULO 3**

El Comite se reunira alternativamente en Espana y en los Estados Unidos de America. En su primera reunion nombrara dos Secretarios, uno por cada--pais, quienes confeccionaran conjuntamente el orden del dia de las reuniones sucesivas. El pais en que una determinada reunion se celebre proveera lo necesario para los correspondientes servicios de Secretaria. Los idiomas de - trabajo seran el espanol y el ingles, y cada Gobierno correra con los gastos de traduccion a su idioma de los documentos facilitados por el otro en el suyo. El Comite elaborara su propio reglamento de regimen interior, cuya aprobacion constara en las actas de la reunion correspondiente.

### **CONVENIO COMPLEMENTARIO CINCO ESTATUTO DE LAS FUERZAS ARMADAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

EN ESPANA

ANEJO 1. SERVICIOS MEDICOS

1. A los fines de este Anejo, el termino "personal medico" se aplica a los medicos, cirujanos, especialistas, dentistas, enfermeras y otros miembros de la fuerza o del elemento civil que desempenan servicios medicos, asi como a otros medicos de nacionalidad de los Estados Unidos de America, o normalmente residentes en los Estados Unidos de America, empleados o contratados en casos excepcionales por las Fuerzas de los Estados Unidos de America.
2. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos de America estan autorizadas a mantener los hospitales y centros de sanidad existentes en territorio espanol como instalaciones de apoyo en las Bases y establecimientos.
3. Para la prestacion de la asistencia y funciones a que se refiere el Articulo 5 de este Anejo, el personal medico podra desempenar en Espana servicios de iguales caracteristicas que los que este autorizado a realizar en los hospitales y centros de sanidad de los Estados Unidos de America, sin necesidad de previo examen o convalidacion de su titulo profesional por las Autoridades espanolas, pero teniendo en cuenta que no podra-- realizar las practicas medicas penadas por el Derecho espanol.
4. El personal beneficiario del servicio medico en los hospitales y centros de sanidad de los Estados Unidos de America en Espana comprendera las siguientes categorias:
  - a) Miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de America, empleados civiles de estas y personas a cargo de unos y otros.
  - b) Funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de America en mision oficial en Espana y personas a cargo.
  - c) Aquellas otras personas que sean individualmente autorizadas por el Comite Conjunto para Asuntos Politico-Militares Administrativos.
  - d) Cualquier otra persona en caso de emergencia.
5. El personal medico prestara normalmente sus servicios en los hospitales y centros medicos de las Fuerzas de los Estados Unidos de America en--Espana, pero podra asistir al personal beneficiario en cualquier lugar o instalacion en que este pueda hallarse. Si dichas personas se encontraran en un hospital o centro medico espanol, la mencionada



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

asistencia se efectuara, en - su caso, siempre de acuerdo con la Direccion del establecimiento.

6. Ningun miembro del personal medico practicara la medicina en territorio espanol, excepto en las condiciones previstas en este Anejo.
7. Los nacimientos que fuesen atendidos por medicos pertenecientes al personal medico a que se refiere este Anejo seran objeto de certificacion y registro de acuerdo con el Derecho espanol. Los certificados y demas documentos, expedidos por dichos medicos de los Estados Unidos de America, tendran a este fin los mismos efectos legales que los expedidos en casos similares--por los medicos espanoles.
8. Las autoridades militares de los Estados Unidos de America tendran especial cuidado en evitar que se propaguen en Espana enfermedades contagiosas. Los pacientes que sufran enfermedades contagiosas o infecciosas seran tratados, aislados o transportados fuera del territorio espanol, de acuerdo - con las disposiciones y reglamentos de Espana y de los Estados Unidos de America. Los Mandos militares de las Fuerzas de los Estados Unidos de America - seran informados a traves del Comite Conjunto para Asuntos Politico-Militares Administrativos de las disposiciones sanitarias de general aplicacion en todo el territorio nacional dictadas por las Autoridades espanolas, con objeto de que se adopten las medidas adecuadas para cumplir dichas disposiciones.
9. Los restos mortales de los miembros de la fuerza, del componente civil y de las personas a cargo que fallezcan en territorio espanol podran--ser reclamados, examinados "post-mortem", embalsamados y transportados fuera del territorio espanol previa autorizacion de las Autoridades competentes espanolas. Cuando el fallecimiento tenga lugar fuera de un hospital o centro - medico de los Estados Unidos de America, los restos mortales de dichas personas seran entregados sin ser sometidos a procedimiento de conservacion alguno en las primeras 48 horas, previa autorizacion de la Delegacion Territorial de Sanidad, a la custodia de las Autoridades Militares de los Estados Unidos de America que se haran cargo de los mismos, realizando su traslado mediante un vehiculo adecuado y en un contenedor, de caracteristicas aprobadas por las Autoridades sanitarias espanolas. Los certificados de defuncion y demas - documentos preceptivos seran extendidos segun el derecho espanol por el--medico espanol o norteamericano que de fe del fallecimiento. Las Autoridades espanolas tendran acceso a cualquier documento o tramite necesario para el cumplimiento de las disposiciones legales establecidas en esta materia por el Derecho espanol. La entrega de los restos mortales y examen--"post mortem" quedaran, en todo caso, supeditados a la autorizacion judicial correspondiente si el cadaver estuviera a la disposicion de algun juzgado para la practica de alguna diligencia judicial.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

10. Cuando graves circunstancias lo aconsejen, y a peticion de las Autoridades espanolas, los hospitales y centros de sanidad de las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran ser utilizados, en tanto sea posible, para atender las necesidades espanolas. En caso de catastrofe que--afecte colectivamente a un gran numero de personas queda prevista la prestacion de asistencia reciproca.

## CONVENIO COMPLEMENTARIO CINCO

### ESTATUTO DE LAS FUERZAS ARMADAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN ESPANA

#### ANEJO 2. ASUNTOS LABORALES

##### PREAMBULO

A fin de desarrollar el Convenio Complementario 5, los Gobiernos de los Estados Unidos de America y de Espana han convenido lo siguiente:

##### ARTICULO 1. EMPLEO ESPANOL

1.1 Las necesidades de personal laboral local en las instalaciones de apoyo en Espana seran atendidas por el Gobierno espanol a traves del Ministerio de Defensa.

1.2 Se estableceran por cada instalacion o actividad dos plantillas de puestos de trabajo, una para el personal laboral local y otra para el personal norteamericano que reflejen la situacion actual. La proporcionalidad que representen una y otra debera mantenerse sin que los respectivos porcentajes de participacion puedan oscilar por encima del tres por ciento. Cualquier modificacion a esta proporcionalidad debera hacerse mediante acuerdo del Comite Conjunto para Asuntos Politico-Militares Administrativos.

1.3 Las Fuerzas de los Estados Unidos de America podran organizar programas - de verano de empleos para jovenes, totalmente independientes de las plantillas de puesto de trabajo sin que afecten ni a estas plantillas ni a la proporcionalidad.

1.4 Las plantillas del personal laboral local se confeccionaran de acuerdo con las categorias laborales establecidas en las normas espanolas con los subgrupos necesarios para cubrir los distintos niveles previstos en las normas norte americanas.

1.5 Con excepcion de los "nacionales de terceros paises" que, mediante acuerdos anteriores, se encuentren contratados actualmente, no se contrataran en las instalaciones de apoyo, servicios laborales de "nacionales de terceros paises", a menos que no exista personal espanol calificado disponible.



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

## ARTICULO 2. NORMAS ESPANOLAS

2.1 La relacion laboral del personal local se constituye con la Administracion Militar Espanola.

2.2 La Reglamentacion de Trabajo aplicable al personal civil no funcionario de la Administracion Militar Espanola, en lo sucesivo denominada "Reglamentacion Espanola", regulara los terminos y condiciones de empleo del personal laboral local, de conformidad con las disposiciones de este Anejo.

## ARTICULO 3 SERVICIOS Y OFICINAS DE LA ADMINISTRACION MILITAR ESPANOLA

La contratacion de este personal laboral local se realizara por la Administracion Militar Espanola, que establecera los servicios y oficinas necesarios para hacer frente a las necesidades cambiantes de tal relacion laboral, especialmente en lo referente a la organizacion de las convocatorias de plazas, la presentacion de los candidatos, la firma de los contratos y el pago de salarios.

## ARTICULO 4 RESPONSABILIDADES DE LA ADMINISTRACION MILITAR ESPANOLA

La Administracion Militar Espanola sera responsable de:

4.1 La convocatoria y presentacion a las Fuerzas de los Estados Unidos de America de las personas cualificadas para su nombramiento, a requerimiento de las Fuerzas de los Estados Unidos de America. Para ayudar a las--Fuerzas de los Estados Unidos de America en la seleccion de personal, se presentara por cada vacante un numero suficiente de candidatos cualificados para cubrir las necesidades de dichas Fuerzas.

4.2 El control, a traves de la Seccion Laboral del correspondiente Cuartel General, de la aplicacion y cumplimiento de las disposiciones legales en el campo laboral, de la higiene y seguridad en el trabajo.

4.3 El ejercicio de las acciones disciplinarias, a iniciativa de las Fuerzas de los Estados Unidos de America, de acuerdo con la reglamentacion espanola.

4.4 El pago al personal laboral local, segun nominas preparadas por las Fuerzas de los Estados Unidos de America, de los salarios, jornales, y cualquier otro emolumento al que tengan derecho. La Administracion Militar Espanola informara a las Fuerzas de los



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Estados Unidos de America de todas las deducciones o retenciones exigidas por la legislacion espanola, que se reflejaran en dichas nominas.

4.5 El Mando de la Base o establecimiento, actuando como Jefe de Establecimiento a efectos de la legislacion laboral espanola, tendra--acceso a la documentacion relacionada con el empleo del personal laboral local y podra realizar la inspeccion respecto de la efectiva ocupacion de las plantillas de dicho personal, de acuerdo con las normas del presente Anejo.

#### **ARTICULO 5 RESPONSABILIDADES DE LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Para garantizar la mayor eficacia en la relacion laboral y en su calidad de beneficiarios de los servicios del personal laboral local, las Fuerzas de los Estados Unidos de America ejerceran los siguientes derechos y responsa--bilidades:

5.1 Determinar, de acuerdo con sus necesidades, las plantillas y requisitos de cualificacion de los puestos que deban ser cubiertos por el personal laboral local, y establecer el nivel de retribucion, incluyendo primas y beneficios adicionales, asi como transmitir dichas determinaciones a la--Administracion Militar Espanola. El nivel de retribucion de un puesto no sera inferior al establecido para dicho puesto por la Reglamentacion espanola.

5.2 Efectuar la seleccion para su nombramiento como personal laboral local, en regimen interino, eventual o fijo, segun se definen en la Reglamentacion espanola, entre las personas presentadas por la Administracion Militar Espanola. Las Fuerzas de los Estados Unidos de America, con caracter excepcional, podran reclutar directamente y seleccionar personas para su nombramiento en los puestos que tengan caracter tecnico o requisitos especializados y, en coordinacion con la Administracion Militar Espanola, en los puestos de categorias en las que haya escasez de personal idoneo. Las personas directamente reclutadas por las Fuerzas de los Estados Unidos de America deberan reunir las condiciones exigidas para el personal civil no funcionario de la Administracion Militar Espanola. Cualquier persona cuyo previo empleo por las Fuerzas de los Estados Unidos de America hubiese terminado por causas ajenas a su voluntad, que no fuera el justo despido, tendra consideracion preferente para la seleccion.

5.3 Notificar la seleccion de personal a la Administracion Militar Espanola y solicitar la contratacion y relacion de las personas que hayan sido seleccionadas por las Fuerzas de los Estados Unidos de America.



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

5.4 Determinar, de acuerdo con la Reglamentacion espanola, los traslados, ascensos y terminaciones de utilizacion de servicios notificando todo ello a la Administracion Militar Espanola.

5.5 Proponer accion disciplinaria al Mando de la Base o establecimiento, en su condicion de Jefe de Establecimiento conforme a la Reglamentacion espanola, que prestara la maxima atencion a dicha propuesta y a la imposicion inmediata de la sancion correspondiente a las faltas leves previstas en dicha Reglamentacion, que tendra caracter ejecutivo, sin perjuicio de la resolucion definitiva que sobre dicha falta pudiera recaer si fuera objeto de recurso.

5.6 Promover la accion disciplinaria por faltas que no tengan la consideracion de leves en la Reglamentacion espanola; colaborar en las diligencias preliminares para comprobar los hechos, y transmitir su informe a la Administracion Militar Espanola. Dicho informe podra contener la correspondiente propuesta de sancion.

5.7 Organizar el trabajo del personal laboral local, a fin de atender las necesidades del servicio con la mayor eficacia, especificando los horarios de trabajo y los periodos de vacaciones. En ningun caso, los periodos de vacaciones podran ser inferiores a los minimos señalados por la Reglamentacion espanola.

5.8 Adoptar las medidas pertinentes para la preparacion y formacion profesional del personal laboral local, incluida la participacion en programas de seguridad laboral cuando asi se estime conveniente.

5.9 Confeccionar las nominas del personal laboral local y presentarlas en su momento oportuno a la Administracion Militar Espanola.

5.10 Poner a la disposicion de la Administracion Militar Espanola los fondos necesarios para atender a los pagos al personal laboral local de las remuneraciones a que se refiere el Articulo 4.4, y de las indemnizaciones legalmente reconocidas, asi como aquellos gastos administrativos que se occasionen y sean convenidos por el Comite Conjunto para Asuntos Politico-Militares Administrativos.

## **ARTICULO 6 REDUCCIONES DE PLANTILLA**

6.1 Cuando sea necesario reducir el numero del personal laboral local, las Fuerzas de los Estados Unidos de America lo haran saber a la Administracion Militar Espanola, al menos veinticinco dias naturales antes de la notificacion del despido a los empleados afectados por la reduccion, a menos que esta sea consecuencia de medidas del Gobierno espanol. Tal notificacion incluira el motivo de la reduccion de la plantilla que podra ser objeto de consultas en el Comite Conjunto para Asuntos Politico-Militares



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

Administrativos, y una estimacion de como dicha reduccion afectara a las - dos plantillas establecidas por el Articulo 1.2. Las funciones asignadas al puesto de trabajo de caracter permanente en jornada completa que se suprima, como consecuencia de una reduccion de plantilla, no se podran asumir por personal espanol o norteamericano que no estuviera en plantilla antes de que se haya llegado al convenio o reduccion de plantilla.

6.2 El aviso de reduccion de plantilla dado al personal laboral local marcara una fecha de terminacion del empleo de al menos treinta dias naturales desde la fecha de entrega del aviso.

6.3 El personal laboral local, cuya relacion laboral haya terminado--como consecuencia de una reduccion de plantilla, tendra derecho a una indemnizacion de despido de acuerdo con la legislacion espanola.

6.4 Con el fin de determinar la indemnizacion por despido mencionada en el Articulo 6.3, solamente sera computado el empleo permanente por las Fuerzas de los Estados Unidos de America con anterioridad a la fecha de 1 de abril de 1973, en el caso de que no se hubiera concedido anteriormente indemnizacion por despido, asi como los servicios prestados como personal laboral local. Esta disposicion no incluira los servicios prestados con anterioridad al 26 de septiembre de 1970 por trabajadores que, aunque hubieren estado empleados por las Fuerzas de los Estados Unidos de America durante el periodo de prestacion de tales servicios, no estuvieren asi empleados el 25 de septiembre de 1970

6.5 Las normas y procedimientos de este Articulo se aplicaran en el caso de cese del personal laboral local por expiracion del Convenio de--Amistad, Defensa y Cooperacion.

## **ARTICULO 7 RESOLUCION DE RECLAMACIONES**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Articulo 9 de este Anejo, corresponde a la Administracion Militar Espanola resolver cualquier reclamacion presentada por el personal laboral local, con arreglo a procedimiento previsto en la legislacion espanola. Las resoluciones definitivas de la Administracion Militar Espanola se comunicaran a las Autoridades de los Estados Unidos de America para su ejecucion a traves del Comite Conjunto para Asuntos Politico-Militares Administrativos.

## **ARTICULO 8 EXCLUSIONES DE LA DEFINICION DE PERSONAL LABORAL LOCAL**

8.1 Las disposiciones de este Anejo no se aplicaran a:

8.1.1 Las funciones o actividades de la Embajada de los Estados--Unidos de America, la Agencia de Comunicacion Internacional de los Estados Unidos de America, la Oficina



***United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009***

---

del Agregado de Defensa de los Estados Unidos de America, el Grupo Consultivo de Ayuda Militar (MAAG), el Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos de America (JUSMG), ni a las Oficinas de Enlace de las Fuerzas de los Estados Unidos de America en Espana.

8.1.2 Los empleados de contratistas o de concesionarios que efectuen trabajos en Espana para las Fuerzas de los Estados Unidos de America.

8.1.3 Los empleados contratados privadamente por miembros de la fuerza, del elemento civil, y personas a cargo.

8.2 Los empleados mencionados en el Articulo 8.1.2, salvo los que sean--empleados de contratistas norteamericanos y que tengan la nacionalidad de los Estados Unidos de America o la condicion juridica de residentes en dicho pais, y los empleados mencionados en el Articulo 8.1.3 quedaran plenamente sujetos a la legislacion laboral espanola. No obstante, el Gobierno de los Estados Unidos de America, sus Fuerzas Armadas, sus organizaciones, unidades, agencias, dependencias y los miembros de tales Fuerzas no estaran sujetos a procedimiento ante los Tribunales espanoles promovidos por los empleados mencionados en el Articulo 8.1.2, ni tampoco el Gobierno de los Estados Unidos de America, sus - Fuerzas Armadas, sus organizaciones, unidades, agencias, dependencias, estaran sujetos a procedimientos ante los Tribunales espanoles promovidos por los empleados mencionados en el Articulo 8.1.3, en base a demandas derivadas del empleo de tales personas.

8.3 El Gobierno de los Estados Unidos de America, sus Fuerzas Armadas, sus organizaciones, unidades, agencias o dependencias y los miembros de tales Fuerzas no estaran sujetos a procedimientos ante los Tribunales espanoles promovidos por el personal laboral local o por cualquier persona que previamente hubiese estado empleada por las Fuerzas de los Estados Unidos de America en base a demandas derivadas de su empleo o de la utilizacion de sus servicios de acuerdo con las disposiciones de este Anejo.

8.4 En razon a la naturaleza y circunstancias de la relacion laboral - entre el personal laboral local y las Fuerzas de los Estados Unidos de America, estas Fuerzas quedaran exentas de la contribucion al Fondo de - Garantia Salarial, previsto en la legislacion espanola.

#### **ARTICULO 9 FUNCIONES DEL COMITE CONJUNTO PARA ASUNTOS POLITICO-MILITARES ADMINISTRATIVOS**

Por lo que se refiere a la relacion laboral objeto de este Anejo, el Comite Conjunto para Asuntos Politico-Militares Administrativos ejercera las siguientes funciones:



*United States–Spain Treaties in Force,  
January 1, 2009*

---

9.1 Proponer al Gobierno espanol las normas que estime pertinentes para adaptar la Reglamentacion espanola y sus normas complementarias a--las condiciones de empleo peculiares del personal laboral local. Dichas normas seran lo suficientemente precisas para garantizar la participacion de los Estados Unidos de America en los expedientes laborales de imposicion de sanciones disciplinarias al personal laboral local.

9.2 Celebrar consultas e informar a las Autoridades Militares Espanolas, con anterioridad al momento de adoptarse decisiones administrativas espanolas, acerca de las reclamaciones pecuniarias y administrativas que afecten al personal laboral local procedentes de la utilizacion de sus servicios por las Fuerzas de los Estados Unidos de America.

9.3 Efectuar consultas y llegar a acuerdos sobre las consecuencias para ambos Gobiernos de las decisiones definitivas de las Autoridades--administrativas y judiciales espanolas referentes a las reclamaciones mencionadas en el Articulo 9.2 de este Anejo. Dichas consecuencias podran--incluir el reparto entre Espana y los Estados Unidos de America del pago de cantidades dimanantes de fallos en materia pecuniaria, y la adecuada - resolucion de cuestiones relacionadas con la ulterior utilizacion por las Fuerzas de los Estados Unidos de America de los servicios del personal laboral local afectado por tales decisiones.